

VOCABULARIO  
TOBA-CASTELLANO-INGLÉS

FUNDADO EN EL

VOCABULARIO Y ARTE DEL PADRE A. BÁRCENA

CON

EQUIVALENCIAS DEL INDIO LOPEZ EN 1888

ARREGLADO POR

**Samuel A. Lafone Quevedo, M. A.**

ENCARGADO DE LA SECCION DE ARQUEOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA ARGENTINA

# VOCABULARIO

## TOBA-CASTELLANO-INGLÉS

CLAVE: L. = voz según Lopez

### B

- o-Barretá** — los otros días: *days ago*.  
**a-Basigi**, L. **ncaicó** — abrir portillo (abrir senda): *open gap (ditch)*.  
**Becogué**, L. **coogui** — agusanarse: *grow maggoty*.  
**mela-Bemath**, L. **sarnadimé** — acabar de hilar, *finish spinning*.  
**Bevé**, L. **lasoguini** — basura: *refuse, waste*.  
**a-Bitiodem** — agradar: *to please*.  
**i-Bó** — casa mía: *my house*.  
**Boygeamáp** — tiempo de algarroba: *algarroba time*.

### C

- a-C** — ven: *come*.  
**j-Ca** — L. piedra: *stone*.  
**le-Cá** — tamaño: *size*.  
**le-Ca** — mucho: *much*.  
**ña-Ca aquí avo enagarnilegote nedel** — muchachos venid á dar la lección: *boys come and recite*.  
**ya-Ca**, L. **ykká** — labio de arriba: *upper lip*.  
**na-Cá** — indigna: *unworthy*.  
**na-Cá, naca** — Dios! del que exclama ó invoca: *oh God!*  
**le-Cá**, L. **maladesát** — crecer: *grow*.  
**Caallo** — caballo: *horse*.  
**sa-Caavealocoyoenaganagec** — todos los días: *every day*.  
**Caapagá**, L. **chimai**—porongo: *gourd*.  
**le-Cabasám** — hilo delgadísimo: *fine yarn*.  
**ta-Cacatá**, L. **scauot** — seca: *drought*.  
**Cacadé**, L. **conagradi** — carancho: *bird of prey*.  
**Cacaydenagá alon?** L. **negalogojnë?** ¿Cuyo es esto?: *Whose is this?*  
**Cacayni nivoca nalotapegat** — diez ó dos cuatros y dos: *ten, or two fours and a two*.  
**Cacayni**, vel. **nivoca** — dos: *two*.  
**Cacalateé**, L. **scalaté** — huérfano de madre: *motherless child*.  
**hue-Cacáth** — luego: *by and by*.  
**e-Caquessó** — la vez pasada: *some time ago*.  
**ca-Caquiagigá** — menos: *less*.  
**Caconequí** — coger á uno: *catch him*.  
**Cachipé** L. — hacha: *axe*.  
**na-Caen** — ironía: *irony*.  
**s-Caen** — dejado: *let it be*.  
**lla-Caen** — de aquí á un poco: *presently*.

na-Caen, nacaene — así es, así es: *so it is, so it is.*

na-Caenecó — también así: *also this way.*

na-Caensa — desierto: *desert.*

na-Caenza — verdad: *truth, sooth.*

le-Cagá — de este tamaño: *so big, this size.*

lo-Cagaic — mestizo: *half breed.*

s-Cagalgoni, L. uonani — tragar: *swallow.*

Cagdeta, L. dioroné — venado: *deer.*

Cagetá, L. lipraán — criar niño: *nurse child.*

al-Cagiló — escoger: *choose.*

Cagogoic, lecoti — menguar la luna: *moon waning.*

Cagogoic — luna: *moon.*

Cagoic L. — luna: *moon.*

Cagroic L. — luna: *moon.*

Che-Caguém — enemigo: *enemy.*

le-Cagui, L. lecalouk — ancho: *wide broad.*

ye-Caha — entonces: *then.*

al-Cahaguiló, L. aloktin — contar: *escoger: count, select.*

Cahayté, L. la'ayté — ojos: *eyes.*

Cahani, L. caaní — muchacha: *girl.*

Cahapagá, L. chimay — calabaza: *porongo: gourd.*

Cahapagá — porongo: *gourd.*

Cahenó, L. iamukchigni — bien está: *all right, it is well.*

na-Cahyen — culpa: *blame.*

Cahim, L. lagtogoté — estanque: *reservoir, pond.*

Cahim — laguna: *lake.*

is-Cahithi, L. iscahitt — ayer: *yesterday.*

Cahivo — carpintero que hace puertas: *door-maker.*

y-Cayá, L. lcaýá — hermano ó hermana: *brother or sister.*

ya-Cayá — hermano ó hermana: *brother or sister.*

ya-Cayá — mi hermano: *my brother.*

ya-Cayá — mi hermano carnal: *my own brother.*

ya-Caya — mi hermana carnal: *my own sister.*

na-Cayá — primo hermano: *first cousin (m.)*

ya-Cayá lavá — primo tercero: *third cousin (m.)*

ya-Cayá laual — primo cuarto ó viznieto de mi primo carnal, y nieto de mi primo segundo: *fourth cousin, great-grandson of my first cousin, grandson of my second cousin.*

o-Cayá, L. — hermano: *brother.*

er-Cayá, L. — tu hermano: *thy brother.*

ar-Cayá, L. — tu hermano: *thy brother.*

Cayagáth — secarse: *get dry.*

Cayaget, L. cayóó — lechiguana, *honey wasp.*

Cayahat — enjugar otra cosa: *to dry something else.*

Cayan — reposo: *rest.*

Cayanliá — reposos: *rest (en plural).*

scay-Cayasorasik, L. — yo no tengo la culpa: *I am not to blame.*

cha-Cayatuch — abominable: *abominable.*

s-Cayca, L. sca — nada: *nothing.*

Caycá, L. caycá — negar, mezquinar: *refuse, keep back.*

sa-Caycá — no tengo: *I have not any.*

sut-Caycá, L. leaumáth — acabarse algo: *come to the end of a thing.*

no-Caycacaná — entonces: *then.*

Caycade? — ¿Quién?: *Who?*

Caycalahué, L. cuitaic — calva: *bald pate.*

Caycalauách, L. ikchigui — hueca cosa: *hollow thing.*

ya-Caycalech — vacía cosa: *empty thing.*

Caycalia, L. scalia — solo: *alone, only*

Caycaló nadi disietenagná dapieh? — ¿Quién comprará la miel?: *Who will buy the honey?*

che-Caycá — manso estar: *be tame.*

la-Cayé — cabeza: *head.*

ya-Cayé — mi cabeza: *my head.*

na-Cayíá — dos primos hermanos: *two first cousins (m.).*

ana-Caygoch, L. caygrolali — escupir: *spit.*

Caygoguec — toser: *cough.*

so-Cayguém — desdicha: *misfortune.*

Caylapó, L. lapó — mantellina: *cloth, shawl.*

- Caymagá** — en todo lugar: *every where*.
- cay-Caynasigueth** — salud: *health*.
- Caynnahát**, L. **nauaknalayél** — en todas partes: *every where*.
- ca-Caynahía** — próximo nuestro: *our neighbour*.
- ca-Caynayecám** — próximo tuyo: *thy neighbour*.
- ca-Cayniliá** — tres: *three*.
- ca-Cayñaaluá** — mundo este: *this world*.
- Cayodá**, L. **eyordó** — entrar muchos: *enter many*.
- Caysino** — librarse: *be rid of*.
- el-Caic**, L. **elcai** — (cabeza), calavera: *skull*.
- Caidonaconá**, L. **nishigém** — alzarlo: *lift it up*.
- Caigeshi**, L. — cabezada: *head-stall*.
- Caigueltá**, L. — calle ancha: *wide street or road*.
- Caiguetag**, L. — oveja: *ewe*.
- che-Caiy** — enano ser: *be a dwarf*.
- Caij** — agradecer: *be grateful for*.
- Caik**, L. — camino: *road*.
- l-Caik**, L. — cabeza: *head*.
- s-Cailiá**, L. — anteayer: *day before yesterday*.
- Kaim**, L. — laguna: *lake, lagoon*.
- s-Cait**, L. — ayer: *yesterday*.
- sh-Cait**, L. — ayer: *yesterday*.
- Callagá** — para el norte: *the north*.
- Callaganahag** — un día antes: *a day before*.
- Callogagaic** — flojo: *loose, cowardly*.
- Calac** — pero: *but*.
- sa-Calacata**, L. **nalacatá** — está bueno: *he is well*.
- Kalag**, L. — aguará.
- na-Calagaic** — fin del mundo: *end of the world*.
- na-Calagoic**, L. **noviita pigini** — revolcarse: *roll on the ground*.
- Calagosigém** — día del juicio: *doomsday*.
- Calagotéch**, L. **noitigú** — derecho: *right, straight*.
- Calagotech**, L. **noitigú** — al derecho: *to the right*.
- s-Calám** — no poder hacer: *not to be able to do*.
- sa-Calám**, L. **sayshit** — no poder: *cannot*.
- s-Calanopec** — pesa mucho: *it is very heavy*.
- Calanoenok**, L. — barbudo: *bearded*.
- ya-Calané** — barbilla: *little beard*.
- Calavahaich** — blando de corazón: *soft-hearted*.
- Calcotenivaca cacaynivanilia** — tatarabuela, madre del tatarabuelo: *great-great-grandmother, mother of great-great-grandfather*.
- Calcoteque callagá** — sexta abuela: *sixth grandmother*.
- sie-Calech** — vivir: *live*.
- Caleetap**, L. — nombre de lugar: *name of place*.
- Calegaragdi**, L. — Cacique Toba: *name of Cacique*.
- na-Calegocó** — corre: *run*.
- ana-Calegóch** — corre: *run*.
- Calehetenéch**, L. **atagó** — ropa (nuestra?): *clothes*.
- al-Caleheteri**, L. **calenn'lité** — huso de hilar: *spindle*.
- Calehegen** — vida eterna: *life everlasting*.
- Calejnek**, L. — poncho: *garment with hole for head*.
- na-Calep**, L. **calejnannetagaté noté** — huso para hilar: *spindle*.
- Caleteganam** — hilar: *spin*.
- que-Caloyc**, L. **oreyraic** — manso: *tame*.
- Calotá**, L. **calotá** — poco: *little*.
- Calotacaypac**, palo delgado: *thin stick*.
- Calotegé**, L. **caloteguén** — delgado: *thin*.
- la-Cami** — bien venido: *welcome*.
- la-Cami** — buenos días: *good day*.
- a-Cami** — usted: *you*.
- la-Cami** — reverenciar: *worship, revere, hallow*.
- Cami** — vosotros: *you*.
- Camihí** — vosotros: *you*.
- Canadé?** — ¿qué quieres?: *What do you want?*
- Canadé** — cosa: *thing*.
- na-Canahaic** — camino, senda: *road, lane, path*.
- su-Canagam**, L. **calruk** — ir corriendo: *run*.

- Canagetená** — parecer algo: *turn up*.  
**Canan**, L. **canám** ciego: *blind*.  
**Canná** — alezna: *awl*.  
**Cannadé** ? — ¿qué?: *What?*  
**Cannadé** — ¿para qué?: *What for?*  
**Canangrai**, L. — Cacique: *name of Cacique*.  
**Canangray**, L. — Dice Lopez que todavía está la campana grande en el lugar llamado **Canangray**: *Lopez says a bell is still heard there*.  
**sa-Canatith** — vencer: *overcome*.  
**ya-Canech** — ir persiguiendo: *to chase*.  
**sa-Canelagách** ? — ¿has oído gritar?: *Hast heard shouting?*  
**Cani**, L. **caniolé** — moza: *damsel*.  
**sia-Cani**, L. **pogonrani** — tropezar: *stumble*.  
**Cañi** — casadera: *marriageable*.  
**s-Canó** — yo quiero pasear: *I want a holiday*.  
**Canolé** — mozas: *damsels*.  
**Canopavech** — mes pasado: *last month*.  
**s-Cantapech**, L. **liyaca** — ir paseando: *to be out on a spree*.  
**so-Cantapéch**, L. **caatpek** — ir siguiendo: *to be on the track*.  
**Capagloy**, L. **chiquill** — calabaza, mate: *gourd*.  
**Capahani**, L. **anakni** — agacharse: *stoop*.  
**la-Capale que canale guadonaga** — ahijado de casamiento: *god-daughter in marriage*.  
**la-Capalec que canagá guadon** — ahijado del casamiento: *god-son in marriage*.  
**la-Capalec nehethagath** — padrino de bautismo: *god-father in baptism*.  
**Capalech**, L. **capalek** — abrazar: *to embrace*.  
**Caphantanó**, L. **ualray** — chueca: *of a hen wanting to sit*.  
**lia-Capegéth** — desterrar: *banish*.  
**la-Capiagaic** — capia, maíz: *flour-maize*.  
**da-Capi** — amortiguar: *deaden*.  
**Caraiq**, L. — así decían á los Matacos: *name Tobas give to Matacos*.  
**ne-Carico** — así habías de hacer: *so you ought to do*.  
**Casileclecat** — oro: *gold*.  
**Casilgahá**, L. **ashiliguñi** — relámpago: *lightning*.  
**Casognagá**, L. **quishiguém** — cuesta arriba: *up-hill*.  
**Casognagá** — cumbre de cerro: *hill-top*.  
**Casogonrá**, L. — trueno: *thunder*.  
**Casoná** — monte ó cerro: *mountain, hill*.  
**Casová** — ya me quedo: *I will remain*.  
**Castonagá** — cerro: *hill*.  
**Cassuá**, L. **tainá** — quedarse: *to remain*.  
**le-Cáth** — cureña: *gun-carriage*.  
**le-Cáth** — estaño (fierro): *tin (iron)*.  
**le-Cáth** — olla de cobre: *copper pot*.  
**le-Cat**, L. **icap** — fierro: *iron*.  
**le-Cath** — plomo: *lead*.  
**le-Cáth** — metal: *metal*.  
**le-Cáth** — barreno: *auger*.  
**lo-Catá** — imágen: *image*.  
**tac-Catá** — está seco: *it is dry*.  
**ya-Catác**, L. **nktka** — palabra: *word*.  
**ya-Catahc** — vocablo: *vocable*.  
**Catadinec** — preguntar con cargo: *to cross question*.  
**Catagay**, L. **ladranray** — ladrón, thief.  
**a-Cataguech**, L. **anacát** — sacar: *take out*.  
**Cataycocá** — quizá no: *perhaps not*.  
**so-Catapéc cavayo** — el caballo se ha perdido: *the horse is lost*.  
**so-Catapéc**, L. **somapek** — caerse y perderse: *fall and be lost*.  
**sa-Catapech**, L. **soltasauana** — desaparecer: *disappear*.  
**so-Catapech**, L. **chigú** — echar á perder, *to spoil*.  
**Cataquí**, L. **cactaqui** — (a) tambor, caja: *drum, tom-tom*.  
**Catasaygé** — continuar: *continue*.  
**leu-Ca'té**, L. — fruta grande colorada, penca: *big red fruit, opuntia*.  
**Catedach** — una vez: *once*.  
**na-Catech**, L. **nacaték** — lechiguana *honey wasp*.  
**si-Categé**, L. **umcainigué** — ir alcanzando: *to catch up*.  
**si-Categé** — seguir alcanzando: *to follow up*.  
**Categnagati** — horno: *oven*.  
**Cateic**, L. — camino: *road*.  
**Catelolá** — cupar: *castrate*.

na-Cateloeh — mandar: *command, order.*  
 su-Catiá, L. cachi — humo: *smoke.*  
 s-Catijnaget — poderlo todo: *to be all-powerful.*  
 na-Catini — lo cogieron: *they caught him.*  
 Catipé — cuña, *wedge.*  
 Catipillagay, L. ca'isác — hormiga: *ant.*  
 s-Cauá — tardar: *delay, toiter.*  
 s-Cauem — no, prohibiendo: *no, imperative.*  
 s-Cauem — malo: *bad, evil, wicked.*  
 s-Cauem, L. nawétt — malo: *bad, evil, wicked.*  
 s-Cauem — acedar cosa: *to go sour.*  
 s-Cauém layta, L. cauem laytá — olor malo: *bad smell.*  
 s-Cauém quiegá — no estas bueno?: *are you not well.*  
 s-Cauen — desgraciadamente: *unfortunately.*  
 s-Cauen — malamente, *badly.*  
 manos-Cauentá — más malo, *worse.*  
 ahans-Cauen-ta — tu estas malo: *thou art ill.*  
 s-Cauó — yo quiero pasear: *I wish to go for a holiday.*  
 s-Cavadón — remolón: *lazy.*  
 CavaIá — puente: *bridge.*  
 a-Cavalech, L. pelék — pisar: *tread.*  
 Cavemelech — desparejo: *uneven.*  
 la-Cauénen pan, L. — yo tengo pan: *I have bread.*  
 Cavilan, L. — Cacique de los ladrones del campo: *name of a Cacique.*  
 cau-Cavomessim — por eso: *therefore.*  
 mayano-Kchiguini, L. — como está, está bien?: *¿How are you, Are you well?*  
 a-Quebuéch, L. auqueuók — afilar: *sharpen.*  
 Quecá negothelec — ningun muchacho: *not a single boy.*  
 Quecalcatá — antes que: *before that.*  
 Quecaloyc, L. oreyraic — manso: *tame.*  
 Quecallagá — tiempo: *time.*  
 Quecallagá — muchas veces: *often, many times.*

Quecallagá siquehé — antes de comer: *before dinner.*  
 Quecallagá siccavit — el día de antes: *the day before.*  
 Quecallagá, L. mastaksagué — antiguamente: *of old.*  
 Quecallanetetá — muy de mañana: *very early.*  
 Quecanaga yalec yocodelec, latap, dige ethagath — ahijado de bautismo: *god-child.*  
 ney-Quedá, L. cayoo — más allá: *further on.*  
 ne-Quedá chidi, L. — ¿quién eres? *Who art thou?*  
 li-Quedá L. lotawalahi — volver á otro el rostro: *turn face away.*  
 ne-Quedená — hoz: *sickle.*  
 Quegmagaic, L. ipel-lek — herir: *wound.*  
 si-Quehé, L. dequehé, comen: *they eat*  
 si-Quehe niyóm — como y bebo: *I eat and drink.*  
 si-Quehé — como: *I eat.*  
 sasi-Quehe — no como: *I do not eat.*  
 si-Quehé — yo como: *I do eat.*  
 si-Quehé, L. aunaigui — mascar: *chew.*  
 si-Quehé, L. ilraco — rumiar: *chew cud.*  
 y-Queletá — mi oreja: *my ear.*  
 Quemá, L. caá — piedra: *stone.*  
 Quemagaic — ofensa: *offence.*  
 Quemodi, L. laschi — apedrear, granizar: *to hail.*  
 de-Queña — de aquí: *hence.*  
 an-Quepagath — toma del río, i. e. atajar el río, talá: *take up water from a river to irrigate.*  
 ne-Quepé, L. npé — esta noche: *to night.*  
 s-Quepeleyá, L. shekpeIiá — noche pasada: *last night.*  
 Queso — el otro día: *the other day.*  
 si-Quesocti — rozar pajonal: *cut down jungle.*  
 en-Quesogi — partir con cuña: *split with wedge.*  
 au-Quesohón — cardenar ó desmontar: *to clip (as a hedge).*  
 o-Quesóp, L. nractapigui — rodear: *surround, go round.*

ne-Quetác — cabra: *goat*.  
 si-Quetapéch — estoy comiendo: *I am eating*.  
 Quetela — asa ú oreja de paila: *handle of pan*.  
 Quetelá, L. telá — oído: *ear*.  
 Quetelá, L. telá — oreja: *ear*.  
 ne-Quetenangath, L. napishi — riendas: *reins*.  
 o-Quevá, L. aucocheák — arremeter: *to attack*.  
 au-Quevoch — ablandar: *to soften*.  
 si-Quiacá — comamos: *let us eat*.  
 na-Quiagaic, L. auot — (llueve) lluvia: *rain, it rains*.  
 si-Quiagám, L. quiarānek — dar de comer: *to feed*.  
 si-Quiahác — comamos: *let us eat*.  
 Quianágtagnath — pacer el ganado: *to graze cattle*.  
 su-Quiat — odio tener: *to hate*.  
 su-Quiatpegá — odio: *hatred*.  
 yu-Quiavá — aborrecer: *to hate*.  
 sa-Quidá — mi campo: *my country*.  
 Quidiacate, L. Ittiyacté — corazón: *heart*.  
 su-Quieham, L. iechák — engordar: *to fatten*.  
 nu-Quihác, L. nocoyák — paladar: *palate*.  
 Quiyagaqui — platillo: *small plate*.  
 l-Quillacté — corazón: *heart*.  
 Quinoid sigen, L. yaninoolgsótt — ahorear á otro: *to hung another*.  
 Quippi, L. ponik — á montones: *in heaps*.  
 no-Quiquiúá, L. anquignó — acercarse: *draw nigh*.  
 Quiriacaté, L. lquillacté — corazón: *heart*.  
 ni-Quiroch — tigre: *tiger*.  
 ho-Quisop, L. apatranguí — rededor poner: *put all round*.  
 si-Quiuavahuél — aborreces el pecado: *doth hate sin*.  
 si-Clach, L. igalactegué — tornar ó volver: *return*.  
 si-Clach, L. igatuk — volver atrás: *turn back*.  
 ni-Clách, vuélvete: *turn back, return*.  
 si-Clahadesúp — vuelta dar en redondo: *to go right round*.

he-Cliva, L. laigotagrġát — herida: *wound*.  
 si-Clocó, L. igrloó — volver á ir: *to go again*.  
 ni-Coagat — olvido: *forgetfulness*.  
 le-Có — tanto: *so much*.  
 ac-Có — vendrás: *thou shall come*.  
 sia-Có, L. diacó — pensar: *to think*.  
 yo-Có — harto (no quieremas): *enough*.  
 say-Có — amable: *amiable*.  
 ne-Có, L. dimoctó — así, ó así como: *so, just as*.  
 lesay-Có, L. cainegué — caminar: *to walk, travel*.  
 yo-Cobi, L. cubi — pajizo, color: *straw colour*.  
 yo-Cobi, L. tóe — rojo: *red*.  
 na-Cocotalaté, L. lacoctá — caña: *cane*.  
 no-Cocotapéch, L. coloróy — roncar: *to snore*.  
 Cochilaté, L. cós — (negro) puerco, javali, cuchi: *boar, hog*.  
 Cochiini L. — ave negra: *a black bird*.  
 Coday, L. chimrgadaik — agi: *hot peppers*.  
 cho-Codaich — salvarse: *to save self*.  
 Codetoquitl, L. ihuehelaité — lagaña: *secretion from eyes*.  
 le-Coén — ley: *law*.  
 Cogiavel — ¿estás triste?: *Art sad?*  
 no-Cogologó, L. cologologó — sapo: *toad*.  
 lo-Cogosoqui, L. locoroqui — matriz: *womb*.  
 de-Cóh, L. — parir: *to bring forth*.  
 si-Cohac — vaciar el vientre: *to ease self*.  
 Cohatetá, L. eccowott — hambre: *hunger*.  
 Cohiget, L. coypak, coygett — plato (de palo): *wooden plate or platter*.  
 Cohiguenec, L. coiguenec — paloma: *pigeon*.  
 so-Cohin, L. coiyalek — enlazar: *to noose*.  
 Cohinéch — puntalar: *underpin*.  
 Cohipocolé — vara: *yard*.  
 Cohitaechá — valle: *valley*.  
 Cohitetá — serena (tiempo): *turns fine*.  
 Cohitetá noenta — limpia cosa: *clean thing*.

**de-Coho**, L. **decho** — parir: *bring forth, bear*.  
**a-Cohotapéc**, L. **malacole tapiik** — al rededor andar: *to walk round*.  
**a-Cahotapéc**, L. **malacole tapiik** — rededor andar: *to go or walk round*.  
**col-Coic** (ó **calcoic?**), L. **Icaic** — cabeza: *head*.  
**Coina**, L. — anzuelo: *fish-hook*.  
**che-Coinomain** — imitar: *imitate*.  
**Coyach**, L. **lueták** — dolor: *pain*.  
**Coyaganagáth**, L. **chigourá** — polvillo: *blight, fine dust*.  
**Coyaganá** — besar: *kiss*.  
**Coydaich**, L. **coydaik** — ronco estar: *be hoarse*.  
**Coydetec**, L. **cuyadagragnagté** — alumbrar: *to give a light*.  
**Coygoth**, L. **coyguett** — escudilla: *bowl*.  
**Coyodaú** — muchísimo: *very much*.  
**Coyocotá ahám** — al rededor de ti: *all round thee*.  
**Coyocota**, L. **coyoctá** — cerca: *near*.  
**Coypa salecoté** — palo delgado: *thin stick*.  
**sa-Coypac** — yo cojo leña: *I gather fuel*.  
**Coypác**, L. **coypák** — palo: *stick*.  
**Coypach**, L. **cassognagá** — cumbrera: *ridge of roof*.  
**Coypaló** — carpintero: *carpenter*.  
**Coytanalate** — horca: *gallows*.  
**le-Coytech**, L. **cuitoók** — cansarse: *be tired*.  
**ni-Coytén**, L. **aquiuk** — sobar cuero: *dress hides*.  
**no-Coytiqui**, L. **coichiqui** — galillo de la lengua: *root of tongue*.  
**lo-Collecg**, L. **coichigui** — tragadero: *throat*.  
**yo-Colá** — cuello: *neck*.  
**e-Colá**, L. **aucolá** — desollar: *flay*.  
**yo-Colá**, L. **oculá** — cuello: *neck*.  
**Colacahi** — plato de plata: *silverplate*.  
**Colach** — vamos: *let us go*.  
**cal-Colagatech** — vida: *life*.  
**Colancayc**, L. **colancaic** — arisco: *wild, shy*.  
**Colancaic**, L. **colancaic** — flojo: *lazy, coward*.  
**no-Colcá** — muchísimo: *very much*.

**no-Coléc** — mi primo menor: *my younger cousin (m)*.  
**Coléc** — muchacho: *boy*.  
**no-Coléc** — hijo ó hermano menor: *son or younger brother*.  
**so-Colech**, L. **socolek** — muchacho: *boy*.  
**Coligisác**, L. **coliguisác** — lagarto grande: *big lizard*.  
**Coligissist**, L. **coiliguishik** — teñir: *dye*.  
**Colocay** — plata: *silver*.  
**so-Colocó** — iremos: *we will go*.  
**Cologagaic** — (que no sirve) flojo: *lazy, good for nothing*.  
**y-Cololich**, L. **lcossót** — garganta: *throat*.  
**Colroró**, L. — rana ó sapo: *frog or toad*.  
**Com**, L. — ombligo: *navel*.  
**Comadedách**, L. **onalék** — á solas: *alone*.  
**o-Comalencupá** — despues: *afterwards*.  
**ta-Comaltosim** — injuriar: *to insult*.  
**Comatagavoy** — el año que viene: *next year*.  
**Come voy** — el año que viene: *next year*.  
**Comelé** — despues: *after*.  
**Comegnalo**, L. **comogrgaló** — arco iris: *rainbow*.  
**Comele**, L. **cumelé** — luego, despues: *by and by, afterwards*.  
**to-Comelé**, L. **awit** — despues: *afterwards*.  
**Comelenahag** — un dia despues: *aday after*.  
**Comelalionaagatesá** — despues de tres dias: *after three days*.  
**Comeletá**, L. **locchigui** — de aqui á un poco: *shortly*.  
**o-Comi**, L. **comi** — nosotros: *we*.  
**Comi**, L. **comi** — nuestra: *ours (f)*.  
**Comohon**, L. **maik** — culebra: *snake*.  
**Comornalog**, L. — relámpago: *lightning*.  
**le-Cón**, L. **lcúm** — ombligo: *navel*.  
**ya-Coná**, L. **naponát** — recibir: *receive*.  
**sai-Cona maduma**, L. — yo voy á tu casa: *I go to your house*.



**na-Coná**, L. **naconá** — cántaro de barro: *a clay crock*.  
**sai-Coná**, L. — yo voy á tu casa: *I go to your house*.  
**sa-Coná** — segar: *to harvest*.  
**la-Coná**, L. **naconá** — botija: *jar*.  
**ya-Conaque callaga negotolec cayni yalegesá** — padre adoptivo: *adopted father*.  
**sa-Conapegogi** — ultrajar: *to spoil, injure*.  
**ya-Conaque callaga negotolec cayni yalesá** — madre adoptiva: *adopted mother*.  
**le-Conech** — tenedor: *fork*.  
**sa-Conegét**, L. **aconeget** — conseguir: *obtain*.  
**sa-Conegét** — yo cojo pan: *I take up bread*.  
**Conneget** — yo cojo: *I pick up*.  
**a-Conegeth**, L. **ashilá** — tocar á otro: *touch another*.  
**a-Coneget**, L. — es conseguir para casarse: *to get consent, to be married*.  
**oc-Coní cavayo** — ata el caballo: *tie up the horse*.  
**ya-Conogí** — puñado: *a handful*.  
**Cononahá** — día de trabajo: *work-day*.  
**sic-Cootapéch**, L. **diyaká** — pasearse: *to go for an outing*.  
**Copaic** — gato: *cat*.  
**Copaich**, L. **copaik** — gato: *cat*.  
**ni-Copagá** — plumaje: *plumage*.  
**s-Copitá** — quiero: *I wish or want*.  
**s-Copita** — yo queriendo: *I do want*.  
**s-Copitá ni ita** — yo quiero á mi padre: *I love my father*.  
**s-Copitá callagá** — yo quise: *I did want*.  
**s-Copita nagí** — quiero ahora: *I want now*.  
**s-Copita** — yo quiero: *I do love or want*.  
**s-Copitá tapegá** — yo queriendo: *I am loving*.  
**de-Copitaó**, L. — yo te quiero: *I love thee*.  
**s-Copitapegá** — tu amando: *thou art loving*.

**a-Cosá** — abre la boca: *open thy mouth*.  
**Cosidagnagát** — lo posterior: *that which is behind*.  
**Cosiquiogoy**, L. **xiquiroy** — (a portuguesa) langosta: *locust*.  
**a-Cositá**, L. **ncatarapét** — ir de espaldas: *to go backwards*.  
**Cosonahá**, L. **tocót** — barranco: *cliff*.  
**Cossót**, L. **locossót** — cogote: *neck*.  
**yo-Cosót** — mi pescuezo: *my neck*.  
**Cossót**, L. **cossoth** — pescuezo: *neck*.  
**lo-Cosót** — pescuezo: *neck*.  
**lo-Cossóth**, L. — pescuezo: *neck*.  
**cal-Cossot**, L. **locossot** — pescuezo: *neck*.  
**al-Cotá**, L. **scatoi** — desabrido: *tasteless*.  
**al-Cotá** — amargar: *to make bitter*.  
**Cotadien** — ¿para qué? *wherefore?*  
**Cotaglagac** — impaciencia: *impatience*.  
**Cotahat**, L. **cotinat**, **cotarát** — añadir al palo: *splice a stick*.  
**Cotahát** — añadir al lazo: *splice a lasso*.  
**yo-Cotaque**, L. **lorogquí** — talega: *bag, purse*.  
**la-Cotetenagath** — medida: *measure*.  
**l-Coté**, L. — codo: *elbow*.  
**ni-Coté**, L. — mi, tu abuela, etc., *my, thy grandmother, &c.*  
**Cotiloth** — gusanos: *maggot*.  
**Cotinni**, L. **lashinik** — (chuña) pava ó gallina: *turkey or hen*.  
**li-Cotitá**, L. **cuchuník** — pequeña cosa: *small thing*.  
**le-Cotitá** — matecillo: *small gourd*.  
**le-Cotitá** — criar niño: *nurse a child*.  
**e-Cotitigni** — menguar: *to wane*.  
**Cotitigui** — no hay nada: *there is nothing*.  
**Cottó**, L. — paloma: *pigeon*.  
**di-Coue**, L. **coáy** — olvidarse: *forget*.  
**Cowe**, L. — el pene:  $\frac{1}{2}$ ; *penis*.  
**Covemalloic**, L. **dilgroic** — bellaco: *a bad fellow*.  
**si-Covo**, L. **laschík** — ir, andar: *go, walk*.  
**ni-Cni**, L. **adinilicetil** — arrodillarse: *to kneel down*.

**naru-Kpichiwa**, L. — amar. (¿me quieres?): *Lovest thou me?*  
**Cuchidék**, L. — nombre de lugar: *place-name*.  
**o-Cudagáth** — derramar no líquido: *spill (solids)*.  
**suc-Cudini**, L. **ocodini** — vaciar: *empty*.  
**u-Cudini** — acabar de vaciar: *empty quite out*.  
**an-Cuyadelech** — alumbra: *shines*.  
**Cuyaganá**, L. **cuyarān** — oler: *to smell*.  
**an-Cuyaganá** — huele: *smell*.  
**Cullahá**, L. **cullagrgá** — al norte: *northwards*.  
**Culancaic**, L. **colanacayo** — cobarde: *coward*.  
**cal-Culanagath** — terrible: *terrible*.  
**Cume**, L. **comé**, 1 **ycote**, 2 **alcoté** — abuela: *grandmother*.  
**Cumé** — abuela materna: *mother's mother*.  
**a-Cuni**, L. **cuwienanonrá** — amarillar: *to wax yellow*.  
**si-Cuni** — prender: *to pin*.  
**si-Cuni** — unir: *to join*.  
**Cunidasigém**, L. **cuñetashiguém** — colgado estar: *to be hung up*.  
**Cunitagat**, L. **alcolá** — collar de hualcas: *bead necklace*.  
**Cuñeryó**, L. — fruta, tuna de penca amarilla: *Indian fig of yellow opuntia*.

**Cuquihí**, L. **culialcunik** — (a chilena), becerro: *calf (the tanned skin)*.  
**Quotalagaé-ó** — Válgame Dios: *God help me*.  
**Quotarién siquehe ayo?** — ¿Porqué no quieres comer?: *Why wilt thou not eat?*  
**Quotarién siquetié?** — ¿Porqué comes?: *Why eatest thou?*  
**Quotidienec?** — ¿qué has hecho?: *What hast thou done?*  
**Quotiloth** — gárgara: *gargle*.  
**Quotiloté**, L. **chilot'té** — gusano: *maggot, worm*.  
**Quoti** — pequeño: *small*.  
**Quotitá** — pequeñito: *very small*.  
**Quotitá**, L. **cuchinik** — cosa chica: *small thing*.  
**di-Cutá**, L. **antoenó** — acordar á otro: *remind of*.  
**al-Cutiá** — partera: *mid-wife*.  
**al-Cutiá** — acarrear: *to convey*.  
**al-Cutia**, **alcutiá**, L. **autawan** — ayudar: *help*.  
**li-Cutiá** — tener ayudando: *to hold and help*.  
**si-Cutihác** — aplacar: *to appease*.  
**si-Cutihác**, L. **auquechák** — defender á otro: *defend another*.  
**si-Cutihác** — favorecer: *to favour*.  
**Cutinagáth** — cureña: *gun carriage*.  
**si-Cuuy** — echar mano: *to lay hold of*.

## CH

**yla-Ch** — cantar: *to sing*.  
**la-Ch** — cantar: *to sing*.  
**lo-Ch** — hinchazon: *swelling*.  
**lo-Ch** — corteza: *bark*.  
**lela-Ch**, L. **ellác** — corcova: *crook (on back)*.  
**nama-Ch**, L. **lanác** — corcovado estar: *be a hunch-back*.  
**le-Chá**, L. **pók** — grande: *big, great*.  
**le-Cha**, L. **pók** — grueso: *fat*.  
**le-Chá**, L. **layordó** — mucho: *much*.  
**le-Chá** — Rey ó Reina: *King or Queen*.

**le-Chá** — Señor de vasallos: *lord of vassals*.  
**¿Chachigo ahonra?** L. — vengo del campo: *I come in from the camp*.  
**Chagrādák**, L. — pobre: *poor, wretched*.  
**Chaique**, L. — palma: *palm*.  
**si-Chalatéech** — dar vida: *to revive, make to live*.  
**le-Chamáp**, L. **cauem nawí** — estéril año: *barren year*.  
**s-Chasilech** — relampaguear: *to lighten*.

- le-Chat — acepillo: *plane*.  
 le-Chat, L. lkát — cobre: *copper*:  
 hierro: *iron*.  
 le-Chatá — grandecito: *pretty big*.  
 le-Chaú — muy grande: *very big*.  
 le-Chaú — grandísimo: *as big as  
 can be*.  
 la-Chegém — amasar: *to knead*.  
 s-Chelách — amedrentar: *to frighten*.  
 na-Chi, L. — uñas: *nails*.  
 o-Chi, L. — acto de cópula: *fornica-  
 tion*.  
 las-Chi, L. — bofes: *tights*.  
 lo-Chi, L. — el pezon: *nipple*.  
 sa-Chic pan, L. — yo como pan:  
*I eat bread*.  
 Chicaagué, L. — de dónde vienes:  
*Whence comest thou*.  
 Chiclanapat, L. — yo como carne:  
*I eat meat*.  
 Chikua, L. — flecha: *arrow*.  
 Chictrae, L. — Cacique de este in-  
 formante, malo, murió, Lopez, Ca-  
 cique.  
 Chidroquedajá, L. — este viene de  
 allí: *this man comes thence*.  
 s-Chig — maravillarse: *to be sur-  
 prised*.  
 Chigagó — lo quemaremos: *let us  
 burn it; shall we burn it?*  
 Chigissi, L. — riñones: *kidneys*.  
 Chiguét — doler: *to ache*.  
 ine-Chiguét, L. huejlu-é — dolor de  
 muelas: *tooth-ache*.  
 Chiguét — duele: *it aches*.  
 ala-Chiguí, L. — trueno: *thunder*.  
 Chigranigot, L. — ciervo: *deer*.  
 l-Chil, L. — pierna: *leg*.  
 Chinett, L. — Cacique de los El-las:  
*Cacique of the Ellas*.  
 so-Chio, L. — voy á dormir: *I go  
 to sleep (to bed)*.  
 Chipelaraistaneguí, L. — nombre de  
 lugar: *name of a place*.  
 Chiapiquí, L. — nombre de lugar:  
*name of a place*.  
 Chipicaic, L. cipcaic — mentir: *to  
 lie*.  
 Chiquinic, L. — arco: *arrow*.  
 sa-Chirotalniá, L. — aquél me avisa:  
*that fellow tells me*.  
 Chisininrat, L. — nombre de lugar:  
*name of a place*.  
 Chisitt, L. — costilla: *rib*.  
 Chitelá — cerquita: *very near*.  
 s-Chogotáy — vaguear: *wander*.  
 s-Cholagath, L. laragtagué — ras-  
 gar: *rend*.  
 o-Chonegeth — echar mano: *lay  
 hands on*.  
 s-Chopitauá — voluntad: *will*.  
 s-Chotita — río pequeño: *small  
 river*.  
 s-Chová — quédate: *remain*.

## D

- e-Dá — esse: *that*.  
 e-Dá — allá: *there*.  
 e-Dá — aquel ó aquella: *he or she*.  
 si-Dá — menear: *shake*.  
 e-Dá — por ahí, allá, acullá: *thither*.  
 e-Dá — de allá: *thence*.  
 e-Dá — persona: *person*.  
 sa-Dak, L. — otro Cacique Leon, Uen-  
 toós (otro): *names of Caciques*.  
 a-Dacaygá — manchado: *spotted*.  
 ca-Dacoicquiti — garganta: *throat*.  
 e-Dachiú — para el sur: *southwards*.  
 le-Dagá, L. tapaloó — lucir, sol, luna:  
*shine (sun or moon)*.  
 lag-Dagaic — color negro: *black*.  
 u-Dagaic — se ahogó: *he was drown-  
 ed*.  
 lay-Dagaic, L. laydraik — oscuro:  
*dark*.  
 si-Dagám — escribir: *to write*.  
 y-Dagnacaté — diestra: *right hand*.  
 la-Dagnaqué, L. ladagnaquí — mo-  
 lino: *mill*.  
 Dagohi — espigar: *to be in the ear*.  
 Daham, L. daham — panza: *stomach,  
 tripe*.  
 ca-Daham — barriga: *belly*.  
 a-Dahasith, L. ladarashit — cola: *tail*.  
 ca-Dahauet, L. laité — ojos: *eyes*.  
 e-Dahiú — para el sur: *southwards*.

**u-Daic**, L. *laigdraic* — color negro: *black*.  
**ca-Dayagá**, L. *leagal lera* — talón: *heel*.  
**Dayapéch** — piedra de molino: *mill stone*.  
**a-Dayguíac** — yo cojo carne: *I take up meat*.  
**de-Dayapéch** — temblar la tierra: *earth quakes*.  
**ca-Dallacó**, L. *lallacó* — hombre: *man*.  
**la-Dalá**, L. *malók* — verde: *green*.  
**Dalagaic**, L. *dalraic* — nueva cosa: *a new thing*.  
**e-Dalehedegá**, L. *apakatá* — calor de fuego: *heat from fire*.  
**Daliiqui**, L. *Pijilra* — (murió): *Cacique*.  
**Dalogó**, L. *dalogro* — viruelas: *small-pox*.  
**Daloví** — por fuera: *out side*.  
**de-Damitá** — está blando: *it is soft or tender*.  
**Danacatacaye** — porfiadamente: *obstinately*.  
**si-Danacu** — naturalmente: *naturally*.  
**a-Danaquí** — mortero: *mortar*.  
**a-Danaquiló**, L. *ard'anquiló* — mano de mortero: *pestle*.  
**la-Danecanocó** — mi naranja: *my orange*.  
**la-Danecá** — naranja: *orange*.  
**aien-Dani**, L. *danianió* — firme estar: *to stand firm*.  
**Danrauraé** L. — médico malo: *bad doctor*.  
**co-Dap**, L. *lop, lap* — boca: *mouth*.  
**u-Dapách**, L. *olapék* — chato: *flat*.  
**nu-Dapech** — avaricia: *avarice*.  
**na-Daranak**, L. — serpiente: *serpent*.  
**e-Dasó natiatini** — aquel que está parado: *that man who is standing up*.  
**e-Daso noteatani** — aquel que está parado: *that man standing up*.  
**Dasovi**, L. *dasoví* — florecer: *blossom*.  
**sag-Dató** — masa: *paste*.  
**sa-Dató** — está crudo: *it is raw*.  
**Dathó** — azada, azadón: *hoe*.  
**se-Datotá**, L. *sedatotá* — cocido ó cocinado: *cooked*.  
**a-Davá** — aquellos: *those*.

**a-Davati** — remolino: *whirlpool*.  
**ne-Dé** — carta: *letter*.  
**ne-Dé** — libro: *book*.  
**e-Dé** — libro: *book*.  
**e-De** — mi libro: *my book*.  
**anae-De** — tu libro: *thy book*.  
**yi-De** — mi libro: *my book*.  
**y-Dealagi cadeanovi** — ¿cuando viniste?: *When didst thou come?*  
**a-Deancatén** — defender á otro. alabar: *defend another, praise*.  
**Decohó** — criar de nada: *create out of nothing*.  
**Deconech** — cuchara, concha: *spoon, shell (bivalve)*.  
**no-Dech**, L. *yadargranarat* — humbre: *fire, light*.  
**no-Dech** — infierno: *hell*.  
**no-Dech**, L. *nodek* — fuego: *fire*.  
**no-Degalasaic** — leña seca: *dry wood, fuel*.  
**Dehoch** — pareció: *came in sight, was found*.  
**le-Deyá** — confesar otro: *to shrieve*.  
**ne-Del** — libros: *books*.  
**a-Delagaic** — este año nuevo: *this new year*.  
**a-Delagaic**, L. *tres odi* — (de aquí tres años) este año nuevo: *three years hence*.  
**Delahí**, L. *legó* — de la otra parte: *on or from the other side*.  
**Delathó**, L. *dató* — asado: *roast*.  
**Deleuém** — muerto: *dead*.  
**sasae-Dém** — burlar de otro: *laugh at, make game of*.  
**lo-Dém**, L. *oipak alodem* — hacer leña: *make faggots*.  
**na-Dená**, L. *sochí* — patay: *quod simile, algarroba or other bread*.  
**hana-Dená** — tu pan: *thy bread*.  
**na-Dená**, L. *ndená* — pan: *bread*.  
**a-Denách**, L. *palajchirigrá* — morder la araña: *to sting (of a spider)*.  
**a-Denagáth** — ¿cómo te llamas?: *how are you called?*  
**na-Denahá** — mi pan: *my bread*.  
**sena cada-Denaynec** — ola, ola, ¿qué estas haciendo?: *I say, what art thou doing?*  
**na-Denalíá** — panes: *loaves*.  
**ca-Denáth**, L. *nachí*.

- Denegantay** — paciencia tener: *have patience.*
- Denoyát** — lana enredada: *tangled or matted wool.*
- n-Dep**, L. — agua en creciente: *floods.*
- Dequedá** — por allí: *that way.*
- shi-Deranaquí**, L. — pipa: *pipe.*
- na-Desigém**, L. **anerashigém** — arremangar: *tuck up.*
- Desi-nedamiagá**, L. **nshirá** — pantano: *quagmire, slough.*
- a-Dhialá**, L. **adhialá** — (ven así) luego, presto: *immediately.*
- ylii-Dí**, L. — cacique:
- ylii-Dí**, L. — otro cacique Toba, murio: *Names of Caciques.*
- Dialá** — prisa: *haste.*
- a-Dialacohinéch**, L. **ianem** — (darse) darse prisa: *make haste.*
- a-Dialach** — mover á prisa: *move hastily.*
- y-Dialaquió** — de quando en quando: *now and then.*
- na-Diám** — Salvador: *Saviour.*
- Diasapáth**, L. **diasapattó** — gana tener: *to want to do, to be inclined.*
- Diavich**, L. **diavik** — quemar: *burn.*
- no-Dik**, L. — fuego: *fire.*
- na-Dica** — quizá él hurtó: *perhaps he stole.*
- no-Dich** — quebracho blanco: *tree, white quebracho.*
- a-Diem** — burla: *mockery.*
- Dyeróni**, L. — de mañana: *early.*
- a-Digén**, L. **móo** — paladar ó gusto: *palate or taste.*
- Diguísát**, L. — nombre de lugar: *name of a place.*
- a-Dihém** — hacer burla: *to make a fool of.*
- ca-Dihípirech** — canilla: *shin-bone.*
- Diigui**, L. — Cacique hijo del Cacique anterior Iiidi.
- a-Diyalách**, L. — **igaaleték** — presto: *quickly.*
- a-Dijalá**, L. **auncainigá** — apresurarse: *to make haste.*
- a-Dijalac** — facilmente: *easily.*
- Dilagá**, L. **niliá** — reñir con otro: *quarrel.*
- Dilahuel**, L. **laylichí** — entrañas: *vitals.*
- Dilamach**, L. **soconók** — mancebo: *youth.*
- ki-Dili**, L. — nombre de un árbol: *a tree.*
- ca-Diliequeté**, L. **licté** — rodillas: *knees.*
- li-Dimehuéch**, L. **laloló** — convalecer: *to be convalescent.*
- ca-Dimich**, L. **mik**, **umik** — nariz: *nose.*
- sa-Diná**, L. **labrák** — clamar: *to call out.*
- Dinach**, L. **inák** — picar araña: *to sting of a spider.*
- Dinech**, L. **yerát** — espina: *thorn.*
- sa-Dini**, L. **adini** — clavar: *nail.*
- uí-Dini**, L. — un pajarito chico: *a small bird.*
- Dinogón** — manco estar: *to be lame, maimed.*
- na-Dinohó** — quizá él es: *perhaps he is.*
- Diocotini**, L. **diocchiguini** — luz de la luna: *moonlight.*
- Diocotigni** — ya aclara el día: *day is dawning.*
- so-Dioch** — no pareció: *he did not turn up.*
- ho-Diochetená**, L. **nquiduoó** — hasta aquí: *this far.*
- a-Dioetó** — adornarse: *to adorn self.*
- Diogtigni** — relumbrar: *to glitter.*
- Diogoni**, L. — de mañana: *in the morning.*
- Dióhi**, L. **dióhi** — espantarse temiendo: *to be startled.*
- Dios** — Dios: *God.*
- Dios salmatá nahalate iade scauen** — Dios está enojado contra el pecador: *God is angry with the sinner.*
- Dios quotarien** — por causa ó amor de Dios: *for God's sake.*
- Disahá**, L. **disoó** — desear: *long for.*
- Disahá** — gana: *inclination.*
- Disahá**, L. **disahá** — desear: *to wish.*
- ni-Disicolec yalech** — el hijo último: *youngest son.*
- y-Ditaygé** — ¿adonde está ó adonde ha ido?: *Where is he? where is he gone.*
- Dite** — crujir de frío: *chattering of teeth from cold.*

**Dité**, L. **elemnomrá** — tener frío: *to be cold.*  
**Dítíl**, L. **lechill** — piernas: *legs.*  
**y-Divage** — dónde: *where.*  
**Divál** — de valde: *idle, free.*  
**Djilroik**, L. — amigo malo: *bad friend.*  
**na-Dó**, L. **potarani** — montón: *heap.*  
**Dokshi** — cristianos: *christians*  
**la-Dogonec** — verno: *son-in-law.*  
**a-Dohiá**, L. **elok** — azorarse: *to be scared.*  
**a-Dohó** — sombrero: *hat.*  
**na-Dohó**, L. **nad'ó** — sombrero: *hat.*  
**ca-Dohoc**, L. **lohoc** — piel: *skin.*  
**a-Doyagay** — manco: *lame, maimed.*  
**la-Doyisi** — cuanto más: *the more.*  
**Dolá** — quebrada olla: *broken crock.*

**ne-Dolé** — mujercita: *a common woman.*  
**na-Dole** — montera, sombrero: *hat.*  
**ca-Dosapi** — nalgas: *buttocks.*  
**sa-Dosigilahuel**, L. **djilroik** — cruel: *cruel.*  
**ca-Doteltá**, L. **tiltadil** — muslos: *thighs.*  
**ca-Dové**, L. **luef** — dientes: *teeth.*  
**a-Dovi**, L. **lok**, casi **lék** — atrás: *behind.*  
**lay-Draik nawe**, L. — yo soy negro: *I am black.*  
**i-Duá**, L. **awacpi** — yerba (pasto): *herb, grass.*  
**Duhuelé**, L. **lowelé** — fogón: *hearth.*  
**Dusi** — decir: *to say.*  
**Dussi** — hundirse: *to sink.*

## G

**a-Gá**, **agá-ay!** — quejándose, oh!: *of pain or ache.*  
**y-Gá** — ¿cuál?: *which?*  
**hi-Gá** — ¿quién?: *who?*  
**y-Gá Dios** — ¿quién, cuál, ó qué cosa es Dios?: *who or what is God?*  
**la-Gaat**, L. **liyók**, **auyokén** — desleir: *to dissolve.*  
**ole-Gagá**, L. **olegrá** — gallo ó gallina: *cock or hen.*  
**i-Gagá**, L. **nauaqué** — sandía: *water-melon.*  
**la-Gagadaysat** — palmar: *a palm grove.*  
**la-Gagay** — palma: *palm.*  
**ole-Gagal** — gallinas: *hens.*  
**hi-Gagál** — sandías: *water-melons.*  
**o-Gagám**, L. **aogrgám** — apalear: *to be labour.*  
**le-Gahasité**, L. **legresté** — botón: *button.*  
**ya-Gaic**, L. **yapagrálcaik** — canecer: *to grow grey.*  
**ya-Gaic** — muchacho: *boy.*  
**ya-Gaic** — viejo: *old man.*  
**ya-Gaicolec** — viejecito: *a dear old man.*

**a-Gayá** — acometer: *to attack.*  
**lea-Gal**, L. — talón: *heel.*  
**hi-Galiá** — quienes: *who.*  
**y-Gamen** — ¿cómo te llamas? *what is your name?*  
**y-Gamehenecó** — ¿cómo haréis? *how will thou manage?*  
**y-Gamelayó?** ¿cuantos son?: *how many are they?*  
**y-Gameuedacó quotogó?** — ¿donde buscaremos vestido? *where shall we look for gowns?*  
**eda-granaquí**, L. **almírez**: *mortar*  
**ya-Ganauuéth** — largar la mano: *let go the hand.*  
**lace-Gancaté** — arado: *plough.*  
**sua-Ganó** — sobar hombre: *to thrash (a man).*  
**piji-Garalek**, L. — yo soy de otra indiada: *I belong to another tribe.*  
**y-Gariém** — ¿Cómo?: *how?*  
**o-Garrapata apelá**, L. **micae** — chinche, binchuca: *bug.*  
**ya-Gath**, L. **chitagueniguini** — nacer sembrado: *spring up, of a sown field.*  
**lla-Gatagá**, L. **chitaguen**, **laschi-guem** — luna nueva: *new moon.*

**sa-Gatagnem** — dar cuenta: *to give account.*  
**o-Gataigá** — espérame: *wait for me.*  
**y-Gatiacagé** — ¿de dónde viene?: *whence comes he?*  
**u-Gatitigui**, L. **anachigui lasóm** — abrir puerta: *open a door.*  
**y-Gue** — mi caballo: *my horse.*  
**yray-Gé** — ¿á dónde vas?: *whither goest thou?*  
**ygiriy-Gé** — ¿á dónde vas?: *whither goest thou?*  
**ygadeay-Gé** — ¿á dónde vas?: *whither goest thou?*  
**yritay-Gé cavayó** — á donde fué el caballo: *whither went the horse.*  
**yo-Gué** — dientes: *teeth.*  
**adoyo-Gué** — mis dientes: *my teeth.*  
**ado-Gué** — tus dientes: *thy teeth.*  
**la-Gué**, L. **lapiralá** — escalera: *ladder.*  
**say-Gegé** — seguir: *follow.*  
**si-Guelanaté** — examinar: *examine.*  
**ya-Geliguec** — mi red: *my net.*  
**y-Gemenonala** — ¿á qué hora?: *at what hour?*  
**y-Gemenonalá** — ¿qué hora? *what hour?*  
**ya-Guená** — mi olla: *my pot.*  
**si-Guesocó**, L. **cahalók** — descortezar: *to peel off bark.*  
**ne-Guetach** — cabron: *he-goat.*  
**ya-Guet** — mis ojos: *my eyes.*  
**ada-Guet** — tus ojos: *thy eyes.*  
**hi-Guetá** — tibio: *lukewarm.*  
**cade-Getá** — cosa ninguna: *nothing at all.*  
**cada-Getá** — pastor: *shepherd.*  
**si-Guetipinec**, L. **ereyúc** — tullido estar: *to be bed-ridden.*  
**y-Gignéc maligi yalé** — mis sobrinas, hijas de mi hermana mayor: *nieces, daughters of my elder sister.*  
**y-Giynéc maligi yaléc** — mis sobrinos, hijos de mi hermano mayor: *nephews, sons of my elder brother.*  
**ni-Gillocó** — volverán: *they will return.*  
**li-Giriogidrietadá** — el día ya aclara: *day is now dawning.*  
**y-Gui** — mi dardo: *my dart.*

**hi-Gui** — grande hacerse: *grow big.*  
**si-Guiach** — ración: *ration.*  
**no-Guidac** — otra vez: *again, once more.*  
**Guidioch**, L. **quidiók** — tigre: *tiger.*  
**so-Goná**, L. — conejo: *rabbit or guinea pig.*  
**so-Goná**, L. — conejito: *do.*  
**no-Goncaté** — boca de fuego: *firearm.*  
**dio-Gonok**, L. — macho: *male.*  
**ano-Goquí** — argana: *pannier.*  
**ayo-Goquí** — mi argana: *my pannier.*  
**yo-Goquí**, L. **xidigláy** — bolsa: *bag.*  
**a-Gos**, L. — el Cacique de los El-las: *Cacique of the El-las.*  
**say-Góth**, L. **ataranék** — eumaras tener: *to be ill of diarrhoea.*  
**say-Goth-desau** — muy enfermo: *very ill.*  
**say-Góth** — enfermar: *to fall ill.*  
**say-Goth**, L. **lalolá** — enfermo: *ill.*  
**ne-Got**, L. **negotoic** — niño: *child (m).*  
**mano-say-Goth-désau** — muy enfermísimo: *as ill as he well can be.*  
**no-Gotá** — huirse: *flee.*  
**nay-Gotagach** — apostemar: *to develop a tumour.*  
**ni-Gotolé**, L. **negotolé** — niña: *child (f).*  
**ne-Gotolech**, L. **lali** — criatura: *child (m. and f.).*  
**ne-Gotolechñaca** — muchacho: *boy.*  
**no-Gotosonách** — herrero: *blacksmith.*  
**si-Goví** — quemar algo: *burn something.*  
**i-Gráa**, L. — sandía: *water-melon.*  
**Gravec**, L. — luna: *moon.*  
**Guagnilot**, L. — nombre de indios, Cacique Quiñi: *Name of Indians.*  
**lo-Guay**, L. — nombre de una hija de Lopez: *name of Lopez daughter.*  
**coda-Guay**, L. — nombre de otra hija de Lopez: *name of Lopez daughter.*  
**a-Guayakip**, L. — beber: *to drink.*  
**ya-Gualacá** — grito: *shouts.*  
**di-Gual** — pereza: *laziness.*  
**Gualeneteneguet**, L. **lecnát** — mezclar: *to mix.*  
**no-Gualechét** — grillos: *fetters.*  
**y-Gualesich**, L. **gualshik** — tuna: *opuntia.*  
**Guanagaic** — forzado: *strong, lusty.*

**Guagnagraat**, L. — rebenque: *horse-whip*.  
**y-Guatálá**, L. — un río de agua salada cerca de Corrientes: *Salt river near Corrientes*.

**Guatoynigi** — sonar campana: *the tolling of a bell*.  
**Gunagá** — forzado: *tusty fellow*.  
**su-Gutencú** — padecer: *to suffer*.

H

**na-Há**, L. **naag** — día: *day*.  
**na-Ha cahaypé** — días y noches: *days and nights*.  
**a-Ha anatiní** — ¡ay, se me ha caído!: *alas I have let it fall*.  
**a-Há, ahá Dios** — del que exclama ó invoca: *oh! God*.  
**a-Há, ahá** — risa: *laughter*.  
**a-Há**, L. **aliksít** —  
**a-Há saygóth** — si estás enfermo: *yes he is sick*.  
**a-Ha** — tengo: *I have*.  
**la-Hac** — ¡oy, qué abominable!: *oh, how abominable!*  
**la-Hacich** — si voy: *yes, I will go*.  
**sa-Hacó**, L. **naiaarġani** — escuchar: *to listen*.  
**na-Hách**, L. **laták** — cautivo: *captivè*.  
**cada-Hach** — único: *only, sole*.  
**le-Hadagá** — llama: *calls*.  
**sa-Hadagám** — moler molino: *grinds the mill*.  
**la-Haeté** — ventana: *window*.  
**na-Hág** — de día: *by day*.  
**ni-Hagat** — brotar el árbol: *to sprout (of a tree)*.  
**Hagepagat**, L. **parát** — hacer trenza: *to plait*.  
**sa-Haguéth**, L. **lawigrân** — ganar jugando: *to win gambling*.  
**la-Hagui** — abrirse la flor: *to open, of a flower*.  
**nu-Hahanlath** — azotarse: *to lash oneself*.  
**sa-Hayá**, L. **cdiavotapék, cpitó** — consentir: *consent*.  
**sa-Hayaten** — sé: *I know*.  
**la-Halli**, L. **lahali** — saliva: *spittle*.  
**la-Halli** — babas: *slobbers*.  
**si-Halá**, L. **amcainigué** — darse prisa: *to make haste*.

**Halá** — fruta: *fruit*.  
**Halá**, L. **naalá** — semilla: *seed*.  
**a-Halá** — semilla: *seed*.  
**na-Halaguat**, L. **adiniliiktél** — hincarse: *to kneel*.  
**Halam** — él ó ella: *he or she*.  
**na-Halat**, L. **nalawot** — hinchado: *swollen*.  
**Halóch** — palmo: *hands-breadth*.  
**Ham**, L. **ham** — hiel: *gall*.  
**da-Ham**, L. — panza ó barriga: *stomach, belly*.  
**ya-Hamagáth** — salvar: *to save*.  
**na-Hamen** — untarse: *to smear self*.  
**sa-Hamen**, L. **uamnagué** — untar: *to smear*.  
**sa-Hamen** — junta: *joint*.  
**cada-Hán**, L. **dahám** — vientre: *womb*.  
**a-Han scauentá** — tu malo: *thou art bad*.  
**a-Hàn** — tu: *thou*.  
**ra-Haná** — duro está: *it is tough, hard*.  
**sa-Hanataqui**, L. **nataraqi** — hacer ollas: *make pots*.  
**sa-Hancaté**, L. **laarnacté** — almohada: *pillow*.  
**la-Hanéch**, L. **tetaranté** — hilo: *yarn*.  
**la-Hanegé**, L. **anegué** — hacer ovillo: *make a ball by winding*.  
**la-Hanegé**, L. **ygalagátteque** — hilo torcido: *twisted yarn*.  
**na-Hanléch** — doblar: *to double*.  
**la-Haponat**, L. **lahaponátt** — amontonar: *heap up, pile up*.  
**la-Haponat**, L. **lahaponátt** — amontonar: *pile up*.  
**Hapuhini** — amortajar: *to put in shroud*.



- lesa-Hat, L. lehath—acabar de comer: *finish eating*.
- la-Hat, L. lendahát — acezar: *to pant*.
- ya-Hát—resuello: *breathing*.
- la-Hatillalé—niña del ojo: *pupil of the eye*.
- Hatón, L. nomra — hacer frío: *it is cold*.
- sa-Hau, L. uautá — ir delante: *go before*.
- Havac, L. lauacó — cueva: *cavern*.
- cane-Hé, L. npé — cejas: *eye-brows*.
- si-Hegen — probar, hacer: *try, make*.
- Helé, L. helé — loro, papagayo: *parrot*.
- Helolé—papagayo chico: *small parrot*.
- Henná — he aquí: *see here*.
- no-Henená — natural: *native, natural*.
- la-Heté — carpintero que hace ventanas: *window-maker*.
- ne-Hetón — escurrir: *to wring out*.
- la-Hi, L. caiguilayil — sienes: *temples*.
- la-Hi, L. uicchigui — vasija: *vessels*.
- li-Hi, L. lihi — caldo: *broth*.
- la-Hi, L. layel — costado: *side*.
- li-Hi, L. lihi — materia, pobre: *matter, corruption*.
- so-Hi, L. lalcaik — miedo: *dread, fear*.
- la-Hi, L. layi — mitad: *half*.
- ni-Hi, L. niacalk — (pedorro) pedo: *flat*.
- no-Hic, L. noyik — casa: *house*.
- no-Hic enná — por casa: *by way of my house*.
- li-Hicâph, L. lihigal — anca: *hind quarters of horse*.
- Hicogotapech — aquel que camina: *that man walking there*.
- no-Hicoléc — casita: *small house*.
- no-Hich, L. disiü — barro: *earth, mud*.
- no-Hich — cárcel: *prison, goal*.
- no-Hich — casa: *house*.
- no-Hich, L. nobigueltá — ciudad, pueblo: *city, town*.
- no-Hich, L. naigueltá — pueblo: *town*.
- no-Hich, L. noyik — rancho de paja: *wattle ranch*.
- Hidich, L. hidik — amigo: *friend*.
- Hidiodyé, L. coroittó — aclararse el tiempo: *clearing up, of weather*.
- la-Hye, L. naconá — botija: *vessel, jar*.
- Higogilote — encender vela: *light a candle*.
- Higni — teñir: *dye*.
- no-Higuá — sal: *salt*.
- Higuet — dar pesares: *cause grief*.
- sa-Hihim, L. ouayim — flechar: *wound with arrow*.
- y-Hiyá, L. diauhsunuktaniá — conmigo: *with me*.
- sa-Hilleú — inmortal: *immortal*.
- Hij — arca: *chest*.
- Hijnach, L. naelalá — abispa negra (San Jorge): *wasp*.
- la-Hil — pedazo: *bit, piece*.
- Hilich — raya: *ray*.
- Hiloté, L. loté — (pestañas) cejas: *eye brows*.
- no-Him, L. noyin — llorar: *cry, weep*.
- no-Himá — lloras: *thou weepst*.
- li-Himé, L. lihimé — acabar de hacer: *to have just made*.
- a-Himualay — preñada estar: *to be pregnant*.
- as-Hinalawak, L. — nombre de lugar: *name of a place*.
- si-Hini — perder: *to lose*.
- s-Hin'ok'qui, L. — otro cacique de los Tobas: *a Cacique of the Tobas*.
- Hípc-sahuen, L. erayúk — andrajo, trajo: *rag or tatter*.
- Hiquihi, niquihí, L. hiquihí — alma: *soul*.
- y-Hisich, L. lashik — rostro: *face*.
- lo-Hiuá, L. louiá — espulgar: *to pick out vermin*.
- lo-Hó — coladero: *strainer*.
- lo-Hó — espuñadera: *ladle to skim off froth*.
- cada-Hóc, L. looc — pellejos: *skins*.
- de-Hoc, L. — piel: *skin*.
- lo-Hoc, L. — piel: *skin*.
- lo-Hóc, L. lohoc — nube: *clouds*.
- la-Hóc, L. look — cuero: *hide*.
- lo-Hoc — cáscara: *shell*.
- o-Hoch, L. look — cáscara: *shell*.

lo-Hóch, L. cohócchin — andar: *to go*.  
 yo-Hóc, L. ook — cuerpo: *body*.  
 lo-Hoch ni ibó — me paseo en mi casa: *I walk about in my house*.  
 si-Hodém — pobrecito: *poor little fellow*.  
 yo-Hoge, L. toqué — pecho: *breast (chest?)*.  
 si-Hogoth — acusar: *to accuse*.  
 no-Hogoncaté — arcabuz: *arquebuse*.  
 a-Hoiquedactaqué — para abajo: *downwards (el acta algo borrado)*.  
 co-Hóy, L. sogoná — ama que cria: *wel-nurse*.  
 a-Hoyquedactapigén — para arriba: *upwards*.  
 a-Holay, L. loctén — medir: *measure*.  
 lo-Hom — apagado: *extinguished*.  
 ni-Honá — emborrachar á otro: *to make another tipsy*.  
 alo-Honí, L. yauiktapék — arder: *to burn away*.

sa-Honim — aumentar: *to increase*.  
 a-Hoonagán — cantar: *to sing*.  
 Hoquisóp, L. apatranqué — alrededor poner: *to place around*.  
 so-Hotanech, L. hotarnik — quitar: *take from or away*.  
 lo-Hotá — nervio: *nerve, muscle*.  
 so-Hotiné, L. nierohani — esconder: *to hide*.  
 yo-Huac — mano mía: *my hand*.  
 la-Huách — gotera: *drops of rain through the roof*.  
 Huayallagat — amenuado: *often*.  
 Huapagém, L. parguém — amansar: *to tame*.  
 Hucó, L. aulá — enviar: *to send*.  
 la-Huel — entrañas: *entrails, bowels*.  
 sasi-Huelanaté, L. antoetá — acordarse: *to remember*.  
 chi-Huenetáp — abochornado: *ashamed*.  
 a-Huich — adornar: *to adorn*.  
 e-Hunná, L. naco-ná — greda (olla): *earthen, clay for pots*.

I

a-I, L. æ — no: *no*.  
 a-I — tampoco: *neither*.  
 le-Iá — otro: *another*.  
 cadi-Iá — próximo: *neighbour*.  
 Iaalek yllonek, L. — dame tu cuchillo: *give me thy knife*.  
 Iakip, L. — dame á beber: *give me a drink*.  
 Iacogsigni — claridad: *plenty of light*.  
 ni-Iach, L. niyók — pescado: *fish*.  
 Iách — aynas ó casi: *almost, nearly*.  
 Iách — casi: *almost*.  
 Iach, yach — del que cae en la cuenta que se le habia olvidado: *exclamation on remembering something forgotten*.  
 cadi-Iá — próximo: *neighbour*.  
 y-Iagán — largarónle: *they let him go*.  
 o-Iaganá, L. iyananá — llamar: *to call*.

Iagantá — dedos todos: *all the fingers*.  
 Iagantacote, L. yaratalaté — dedo pulgar: *thumb*.  
 Iaginiagac — parentela: *kindred*.  
 Iagnagáth, L. calehená — hilo: *yarn, thread*.  
 Iaguá — próximo mio: *my neighbour*.  
 e-Iahác, L. lacchigueloac — manojo: *bundle*.  
 Iahalé, L. yalé — hombre: *man*.  
 Iahalé — hombre: *man*.  
 Iahalec — hijo: *son*.  
 Iahalole — hombrecillo: *little man*.  
 Iahantalate — dedo índice: *index finger*.  
 a-Iaic — demonio: *devil*.  
 a-Iaic — deshonesto: *coarse, obscene*.

**a-Iaic** — diablo: *devil*.

**a-Iaic** — horrorosa cosa: *horrible thing*.

**Iajnodei**, L. — Cacique de los Indios Correntinos: *Cacique of the Correntino Indians*.

**Ialá**, L. — venir: *to come*.

**Ialatigi**, L. **cassogñrá** — trueno: *thunder*.

**Ialé**, L. **yalolé** — hija: *daughter*.

**Ialé** — hija del padre: *father's daughter*.

**Iale quecanaga yocodelec latap dige ethagath** — ahijada de bautismo: *god-daughter*.

**Ialé** — hija que yo engendré: *daughter I have begotten*.

**Ialé nathedac** — hija única: *only daughter*.

**ac-Iale laháe** — ó hombre, venga: *o man, come here*.

**Ialé nisa negotolé** — la prohijada ó adoptada por hija: *adopted daughter*.

**Ialé**, L. **yalé** — varon: *male*.

**Ialé (j?)**, L. — hombre: *man*.

**Ialec nisa negotolec** — el prohijado ó adoptado por hijo: *adopted son*.

**Ialec decohó** — hijo que yo parí: *the son I bore*.

**Ialék**, L. — este es mi hijo: *this is my son*.

**Ialek**, L. — hijo mío: *my son*.

**Ialéch**, L. **yalék** — hijo: *son*.

**Ialech** — hijo varon de padre: *father's son*.

**Ialech nathedac** — hijo único: *only son*.

**Ialech** — hijo que yo engendré: *son I begot*.

**Ialech quecallacatá** — hijo primogénito: *first-born son*.

**Ialedepi** — gente: *people, multitude*.

**Ialellatech** — suciedad, escremento: *ordure, dirt*.

**Ialelia** — hombres: *men*.

**Ialeripi** — gente: *people*.

**sa-Ialigdi** — reír: *to laugh*.

**Ialolé quecallacatá** — hija primogénita: *first-born daughter*.

**Ialolé** — hombrequito: *little man*.

**Ialolé**, L. — sable: *sabre*.

**sa-Ialgaden** — regocijo: *rejoicing*.

**sa-Ialgeden** — gozo: *enjoyment, delight, pleasure*.

**sa-Ialgeden** — alegrar á otro: *to make another glad*.

**se-Ialgedem**, L. **noyikpek** — consolar: *to console*.

**sa-Iamác** — tartamudear: *to stammer*.

**sa-Iamagath**, L. **yamrat** — guardar: *to put away*.

**la-Iamé**, L. **yameleú** — desmayo: *fainting fit*.

**la-Iaminochini**, L. **ayadiantáp** — sol ponerse: *sunset*.

**la-Iamisóth** — blandamente: *softly, gently*.

**le-Iamóc**, L. **nitapék** — madurar fruto: *to ripen as fruit*.

**Ianá**, L. **laná** — nuca: *nape of neck*.

**hi-Ianagáth** — nombre tener: *to be called*.

**Iané**, L. **orea** — dejar: *to leave*.

**Ianéch**, L. **laanék** — señal: *sign*.

**Ianegué** — regar: *to water*.

**Ianém**, L. **yaném** — merecimiento: *deserts*.

**Ianemó**, L. **yané** — entregar: *to deliver*.

**Ianeuech** — descolar: *to take or cut down*.

**la-Iani** — tentacion: *temptation*.

**Ianich**, L. **lanik** — soga: *rope*.

**Ianucl**, L. **lanúk** — quijada: *jaw*.

**Iapagác**, L. **paigrgáic** — blanco: *white*.

**Iapagagagi** — blanquear: *to whiten*.

**n-Iapéch**, L. **napék** — dos veces: *twice*.

**Iaraig'ló**, L. — fruta chica colorada, penca: *small red fruit of opuntia*.

**Iarat**, L. — espina: *thorn*.

**Iasáph** — anca de animal: *animal's hind-quarter*.

**Iaside**, L. **lashiidé** — flauta: *flute*.

**Iasodo lanolé** — mi tía, hermana menor de mi madre: *my aunt, mother's younger sister*.

**a-Iatt**, L. — mosquitos: *mosquitoes*.

**Iaté yalé** — hija de la madre: *mother's daughter*.

**Iaté**, L. **la'té** — madre: *mother*.

**Iatech**, L. **laték** — estiercol: *dung*.

**Iatehe lopileté** — hijo de la madre: *mother's son*.  
**Iatehe lopileté** — mi tía, hermana mayor de mi madre: *my aunt, mother's eldest sister*.  
**Iatelcayá** — mi tío, hermano de mi madre: *my uncle, mother's brother*.  
**na-Iatén** — vituperar: *to abuse*.  
**sa-Iatén**, L. **sayatén** — saber: *to know*.  
**na-Iaten** — pensar: *to think*.  
**na-Iatén** — juzgar: *to judge*.  
**na-Iatén** — luego, según esto: *so, in that case*.  
**na-Iatén** — estudiar: *to study, learn*.  
**sa-Iatenó**, L. **aparetpec** — aprender: *to learn*.  
**Iatentá** — correo, chasque: *messenger, courier*.  
**a-Iauú** — efectuar, acabar: *finish, accomplish*.  
**la-Ié**, L. **cuaipalit** — corral: *pen for cattle*.  
**la-Iel**, L. — costado: *side*.  
**Ielacalat** — de repente: *suddenly*.  
**se-Ielgidi** — holgarse: *to enjoy oneself*.  
**a-Iem nedé asopotelahé** — yo estoy junto al libro: *I am close to my book*.  
**a-Iem noentá** — estoy bueno: *I am well*.  
**a-Iem ytahaló** — mudo estar: *I do not speak a word*.  
**a-Iem silotapec** — viéndolo yo: *if I see it*.  
**a-Iem silotapegá** — viéndolo yo: *should I see it*.  
**a-Ien** — yo: *I*.  
**no-Ien** — llora: *cries, weeps*.  
**a-Ien noentá** — yo bueno: *I am good*.  
**a-Ién yiadasa Pedro lenovi nohic** — yo he venido de casa con Pedro: *I came from my house with Peter*.  
**sa-Ien noenta** — salud tener: *to be in good health*.  
**a-Iengualagai**, L. **gualgray** — estar preñada: *to be pregnant*.  
**a-Iera**, L. — Pud. Mul. ♀.  
**la-Ii**, L. **ilolegalai** — vaina: *sheath*.  
**s-Iiagá** — sobra: *it is over*.  
**no-Iik**, L. — casa: *house*.

**Iidé** — mi libro: *my book*.  
**Iiyo**, L. **ni yá** — junto: *nigh, next to*.  
**Iiyó** — juntamente: *jointly*.  
**d-Iilroyukeldá?** L. — ¿es malo: *he is bad, wicked*.  
**a-lim noen** — estar malo: *to be ill*.  
**a-Ió** — no quiero: *I will not*.  
**a-Ió**, L. **á-i** — no querer: *not to be willing*.  
**Iomi**, L. — esa es mía, ó mi plata: *that is mine, my money*.  
**sa-Iocoyná**, L. **coyná** — poner trampa: *to set a trap*.  
**a-Iocoté**, L. **ayiôgrôt** — mio: *mine*.  
**Iocovi coviodaic**, L. **covvi** — amarillo: *yellow*.  
**nii-Ioch**, L. **iyók** — (con agua) guarapo: *sugar cane cider*.  
**ho-Iodagaich**, L. **toyafachigui** — hender: *split*.  
**Iogiapé** — enjugar boca: *to rinse mouth out*.  
**sa-Iogoni** (?) — duiar.  
**so-Iogón**, L. **irônray** — silbar: *to whistle*.  
**a-Iogoquí** — faltriguera: *pocket*.  
**sa-Iogui** — vengarse: *to revenge oneself*.  
**Iohantá** — dedos todos: *all the fingers*.  
**o-Iohicc** — mano derecha: *right hand*.  
**Ioyí**, L. **layi** — lado: *side*.  
**Ioyliletá**, L. **uilrol** — temblar: *to tremble*.  
**Iolé**, L. eslabon: *steel for flint, link*.  
**Iolé, aló**, L. **toco'wit** — indio ó india: *Indian*.  
**Ioléch**, L. **talá loygué** — orilla del río: *river's edge*.  
**na-Iolel** — nacer, brotar: *to grow up, sprout*.  
**Ioló**, L. — pequeño chancho: *silvestre peccary*.  
**ni-Ióm**, L. **yóm** — apartar: *to separate*.  
**ni-Iomo** — yo quiero agua: *I want water*.  
**Iosohuá**, L. **yapuá** — amistad tener: *to be friends with*.  
**n-Ioth** — muchacho: *boy*.  
**no-Iotecaydá** — mismo: *same, self*.  
**a-Iotegá** — estorbo: *obstacle*.

**o-Iotegá**, L. **colarattapiyi** — apartar: *to separate*.  
**n-Ictholec** — muchachito.  
**Iové**, L. **luef** — diente: *tooth*.  
**a-Iovó** — vestido mio: *my dress or garment*.

**ere-Iuk**, L. — luna nueva: *new moon*.  
**a-Iulá**, L. **luksyunik** — abreviar: *to shorten, make short work of*.  
**Iulul**, L. — pasto verde: *green grass*.  
**la-Ium** — veces: *times*.  
**la-Ium** — á veces: *sometimes*.

J

**José Bardenak**, L. — Cacique de los ladrones del campo: *Cacique of the robbers*.

**José**, L. — Cacique: *a Cacique*.  
**Juan José**, L. — Cacique de los ladrones del campo.

L

**lo-Lá**, L. **lolá** — turma de animal: *animal's testicles*.  
**lo-Lá**, L. — testículos: *testicles*.  
**a-Lá** — trigo: *wheat*.  
**na-Lá**, L. **nalá** — sol: *sun*.  
**a-Lá** — semilla: *seed*.  
**a-Lá**, L. **aurá** — mazorca: *cob of maize*.  
**y-lá** — bisabuelo: *great-grandfather*.  
**Lak**, L. — lomo: *loin, back*.  
**le-Lacath** — criado: *serrant*.  
**no-Lacatigi** — luna llena: *full moon*.  
**no-Lacatigi** — luna creciente: *moon crescent*.  
**no-Lacatigi**, L. **larachigui** — llenar: *to fill*.  
**sa-Lacó**, L. **lalactapúk** — aullar perro: *it howls, of a dog*.  
**le-Lách**, L. **ellák** — coreova: *hunch*.  
**le-Lách**, L. **laralpinik** — espinazo: *back-bone*.  
**le-Lach**, L. **lelák** — matadura: *raw on a beast*.  
**si-Ladini**, L. **ladini** — enterrar muerto: *to bury the dead*.  
**Laelshik**, L. — tripas: *guts*.  
**yo-Lagayé**, L. **calauéy** — barba y su pelo: *chin and beard*.  
**no-Lagatitigi** — echar á perder hablando: *make a mess of it talking*.  
**si-Lahá** — elegir: *choose*.  
**si-Lahá**, L. **menarát** — mirar: *to look*.

**sa-Lahán**, L. **yeranaeraik** — convocar: *to call together*.  
**a-Lahanegé** — entortar: *to make crooked*.  
**Lahavitani** — ya es tarde: *it is already late*.  
**Lahi**, L. **aloik** — mano derecha: *right hand*.  
**Lahi** — muladar: *stables (mules)*.  
**Lahi** — retazo de ropa: *piece of garment*.  
**di-Lahuel**, L. **laylichí** — entrañas: *bowels*.  
**Laydagaic**, L. **laydraik** — oscuro: *dark*.  
**aiaja-Laik**, L. otro: *another*.  
**Laidraik**, L. — negro: *black*.  
**Laidreik**, L. — negro: *black*.  
**Laylini**, L. **laylni** — en medio: *in the middle, between*.  
**Laylissic**, L. **laylishi** — tripas: *guts*.  
**Laylisi**, L. **laylishi** — intestinos: *intestines*.  
**Caytá** — oler ó dar olor: *smell, or stink*.  
**Layum** — á veces: *at times*.  
**me-Layó**, L. **luknunnráy** — cuentero: *tell-tale*.  
**Layosou**, L. **lamy** — muchos: *many*.  
**ne-Lalagath**, L. **maniguét** — escampar: *to stop raining*.  
**a-Lalapó** — terron: *clod, lump*.

**Lalahath**, L. **lalagrát** — enjambre: *a swarm.*  
**Lalegè**, L. **cipogrgón** — espesar: *to thicken.*  
**Lalimacau**, L. **lalimac'ú** — esquina: *corner.*  
**y-Laló**, L. **yaló** — (de cuero) manta de indio: *Indian's blanket.*  
**Laloló**, L. — enfermo: *ill.*  
**di-Lamách**, L. **soconók** — mancebo: *youth.*  
**sa-Lamadetá** — pocos: *a few.*  
**no-Lamagni**, L. **cayasiguenók** — sol alto: *sun high in heavens, late.*  
**sa-Lamät** — fuego apagar: *to extinguish.*  
**sa-Lamateta** — pocos: *a few.*  
**lo-Lamech**, L. **lolamék** — hgado: *liver.*  
**y-Lametalech** — redonda cosa: *a round thing.*  
**Laná** — vienen: *they come.*  
**a-Lanegé** — devanar: *to wind.*  
**Lanik**, L. — faja: *band, girdle.*  
**Lanoco**, L. — carrillo: *jaw.*  
**Lañará**, L. — alto: *high, tall.*  
**Laoa**, L. — ala: *wing.*  
**sa-Lapéch**, L. **ealapék** — melear: *to hunt for honey.*  
**Larálók**, L. — despellar: *pare off fat.*  
**la-Larätt**, L. — piojo: *louse.*  
**el-Las**, L. — tal vez los Vilelas: *perhaps the Vilelas.*  
**a-Lasigué** — merecer: *to be worthy of.*  
**ne-Latách** — esclavo: *slave.*  
**na-Latagá** — peleemos: *let us fight.*  
**sa-Lauách** — barrenar: *to drill.*  
**au-Lauách** — orador: *orator.*  
**sa-Lauath**, L. **lawätt** — matar: *to kill.*  
**si-Lavahay** — juzgar: *to judge.*  
**a-Lavati** — condenar á muerte: *to condemn to death.*  
**sa-Lawat**, L. — yo me mato: *I kill myself.*  
**me-Levemath**, L. **sarnadiné** — acabar de hilar: *to finish spinning.*  
**Lavit**, L. **lawit** — tarde del dia: *late in the day.*  
**me-Lé** — ¿cómo estás?: *how art thou?*

**o-Lé**, L. — pájaros negros: *black birds.*  
**salo-Lé**, L. — pájaros alas coloradas: *birds with red wings.*  
**sa-Lecolé**, L. **apapta** — (mojada cosa), agnanoso: *watery, damp.*  
**Lechät**, L. **lkät** — hierro: *iron, cobre: copper.*  
**o-Ledemá**, L. **naguishik** — conejo, viscacha: *rabbit, prairie-dog.*  
**Leená** — ya es de dia: *it is already day light.*  
**code-Legnetagáth** — bautizar: *to baptise.*  
**Legreïdé**, L. — Cacique de los ladrones del campo: *a Cacique of the robber tribes.*  
**no-Lehenó** — rogar: *to pray, beseech.*  
**a-Lelagatini** — esparcir con las manos: *to scatter handful.*  
**si-Lemonegá** — dormir: *to nod.*  
**a-Len**, L. — adios: *good bye.*  
**nau-Lená** — carreta: *cart.*  
**Lenahá** — dia ya es: *it is now day light.*  
**Lenahaug** — al medio dia: *at mid-day.*  
**a-Lenó** — tomar ó tener: *to take or have.*  
**Leon**, L. — Cacique: *a Cacique.*  
**Lerá**, L. — talon: *heel.*  
**Lesatón** — ya recordé: *I remember now, or I am awake at last.*  
**no-Lesinó** — arrepentirse: *to repent.*  
**Lesiolác** — ya estoy de vuelta: *I am back at last or now.*  
**e-Leú**, L. — está muerto: *it or he is dead.*  
**Leu**, L. morir: *to die.*  
**e-Léu**, L. — la muerte: *death.*  
**si-Leuem quiph**, L. **lemlakip** — sed tener: *to be thirsty.*  
**Lidavá** — mi cuñada: *my sister-in-law.*  
**Lidimehuéch**, L. **lalolo** — convalecer: *to get better.*  
**Ligchiqui**, L. — Cacique de la misma familia de los de adentro: *name of a Cacique.*  
**Ligiriogidrietadá** — el dia que aclara: *day is dawning.*  
**a-Liyt** — pared de tierra: *mud wall.*

- a-Limacavò** — quebrada de río: *bed of river (valley)*.  
**Linigui**, L. **uiyim**, L. **sogonaso** — comadreja: *opossum*.  
**lo-Liqueté** — puntar.  
**Liraton** — ya despierto: *now awake*.  
**lay-Lissi**, L. — tripas: *guts*.  
**sa-Lmatá**, L. **lalematá** — enojarse: *to fly into a rage*.  
**a-Ló**, L. **aló** — hembra, animal: *female of animals*.  
**a-Ló**, L. **aló** — mujer: *woman*.  
**a-Ló**, L. **pialasél** — planta de pié: *sole of foot*.  
**a-Loá**, L. **woloá** — mujer casada: *married woman*.  
**Loc**, L. — nubes: *clouds*.  
**a-Lok**, L. — comida: *dinner, food*.  
**no-Locotenach**, L. **aloknát** — emparejar: *to level down*.  
**a-Lóch**, L. **loók** — largo: *long*.  
**a-Lóch** — laja, losa: *slab*.  
**a-Loch**, L. **loók** — muy largo: *very long*.  
**a-Logtagui**, L. **lojtarni** — mosca: *fly*.  
**o-Loho**, L. **atak** — cabra: *goat*.  
**na-Lohó** — correo: *courier, post-man*.  
**a-Loihi** — madurar grano (postema): *to ripen (tumour)*.  
**a-Loj**, L. — mujer: *woman*.  
**ay-Lolá** — borrega: *ewe lamb*.  
**Lolé** — vela: *candle*.  
**si-Lolec nede** — yo leo: *I read*.  
**Loleló** — despaviladera: *snuffers*.  
**so-Lomnodeon**, L. **analón** — encender fuego: *light a fire*.  
**a-Loué**, L. **aloné** — helada: *frost*.  
**ha-Loní**, L. **aloni** — helar: *to freeze*.  
**a-Loni** — nevar: *to snow*.  
**Loní**, L. — helada: *a frost*.  
**Lonié**, L. — helado: *freezing cold*.  
**ne-Lopi** — hacienda: *cattle*.  
**ne-Loth**, L. **lpuél** — rama: *boughs*.  
**a-Lotagani** — mosca: *fly*.  
**Lothaij** — ea pues: *come now*.  
**no-Loticaená**, L. **nauaknaracté** — siempre: *ever*.  
**y-Loticaymó** — empezar: *begin*.  
**Lovi**, L. **lelók** — detrás: *behind*.  
**ai-Lpolló** — cóndor: *condor*.  
**a-Luá** — plato de barro: *earthenware plate*.  
**a-Luyagnatith** — orar: *to pray*.  
**Luej**, L. — diente: *tooth*.

## LL

- Llacanissá** — todavía es temprano: *it is still early*.  
**la-Llacó**, L. — hombros: *shoulders*.  
**cu-Llagá**, L. — al norte: *to the north*.  
**Llagaaviteta** — temprano, á buen tiempo, antes de amanecer: *early, by times, before day-break*.  
**sa-Llagadaic** — vilísimo: *most contemptible*.  
**so-Llagay**, L. **sollagrāy** — malparir: *to miscarry*.  
**Llagnec maligi yalé** — sobrinas, hijas de su hermana mayor: *nieces, daughters of eldest sister*.  
**Llagnec maligi yaléc** — sobrinos, hijos de su hermana mayor: *nephews, sons of eldest sister*.  
**Llahan**, L. **pategué** — torcer: *to twist*.  
**Llahathi**, L. **leachi** — pastorcilla: *little shepherdess*.  
**Llalloté**, L. **dachimi** — perdiz pequeña: *small partridge*.  
**lle-Llecté** — rodilla: *knee*.  
**y-Lleú agi laguél**, L. **ualgrgey** — abortar: *to miscarry*.  
**y-Lleú**, L. **ylleú** — cuerpo muerto: *dead body, corpse*.  
**y-Lleú**, L. **ylleú** — espirar: *to expire*.  
**y-Lleú**, L. **ileú** — morir: *to die*.  
**Lleugá** — moscardon: *blue-bottle fly*.  
**y-Llictapek**, vel. **tapegá** — yo comiendo: *I am eating*.  
**Llikillacte**, L. — hígado: *liver*.

y-Llicte — mi rodilla: *my knee*.  
 ya-Llihi — cuñado.  
 adi-Lliqueté — arrodillaos: *kneel down*.  
 y-Lliqueté, L. likté — rodilla: *knee*.  
 i-Llò — mi perro: *my dog*.  
 yna-Llò — tu perro: *thy dog*.  
 á-Lloa, L. — tierra: *earth*.  
 ki-Llog, L. — tigre: *tiger*.  
 Llogtagá, L. leotará — más: *more*.  
 Lloholé — prima segunda: *second cousin (f.)*.  
 Lloléc — mi primo segundo: *second cousin (m.)*.  
 y-Llonec utocatiá? — has tocado el cuchillo?: *hast thou touched the knife*.

ho-Llollech — tórtola: *turtle-dove*.  
 aday-Llonéc — tu cuchillo: *thy knife*.  
 yay-Llonéc — mi cuchillo: *my knife*.  
 y-Llonech, L. yllonék — puñal: *dagger*.  
 y-Llonech, L. illonuc, illonek — cuchillo: *knife*.  
 i-Llonuc, L. — cuchillo: *knife*.  
 Lloté — hacer aguas: *to ease self*.  
 Llote, L. loté — mear: *to piss*.  
 Lloteltá — nervio de pierna: *nerve of leg*.  
 a-Lluá, L. aloá — tierra: *earth*.  
 a-Lluá, L. aloá — suelo: *ground*.  
 a-Lluá, L. aluá — polvo: *dust*.  
 a-Lluanatagaqué, L. paraquialluá — olla de barro: *earthenware pot*.

## M

que-Má — sal: *salt*.  
 a-Má, L. towé — sal: *salt*.  
 a-Má — pezón de fruta: *fruit-stalk*.  
 a-Má — saber bien el manjar: *to taste well*.  
 no-Má, L. nomrá — invierno: *winter*.  
 yu-Má, L. lomá — cama: *bed*.  
 lec-Maca, L. nipeén — errar viendo: *to mis-see*.  
 na-Macatapéc — campo: *open country*.  
 Maktani, L. — lluvia: *rain*.  
 na-Mách, L. tagroi — tuerta cosa: *crooked thing*.  
 nic-Mach — mano izquierda: *left hand*.  
 e-Mach, L. emák — mano izquierda: *left hand*.  
 na-Mách, L. lanák — corcavado estar: *to be a hunch-back*.  
 e-Mách, L. emák — brazo izquierdo: *left arm*.  
 Machacayá, L. — tu hermano: *thy brother*.  
 a-Madaktak, L. — tu dices: *thou sayest*.  
 que-Madagá — loma: *ridge*.  
 que-Madagá — lomo: *back*.  
 que-Madagá — risco: *sleep rock*.

ye-Madech — entucir: *to make bright*.  
 a-Madech, L. amadék — raspar: *to scrape*.  
 na-Madéch — alizar: *to smooth down*.  
 co-Madedach, L. onalék — á solas: *alone*.  
 Madeté — tienes frío: *thou art cold*.  
 Madiamaú — ¡ay que bueno!: *O, how nice!*  
 te-Madileü, L. teme-leü — desmayarse: *to faint away*.  
 Madiodiayc — excelente: *excellent*.  
 que-Madit — pared de piedra: *stone wall*.  
 yga-Maditaygen — ¿hacia dónde ha ido?: *whither is he gone?*  
 sa-Madomó — ofrecer: *to offer*.  
 no-Magá, L. tap — verano: *summer*.  
 no-Magá — frío: *cold*.  
 que-Magaic — ofensa: *offense*.  
 gua-Magagec, L. chimaraní — la-dear: *to incline*.  
 li-Maganí — hoyo: *hole, pit*.  
 hio-Magaqui — tacho: *cauldron, boiler*.  
 na-Magasó, L. nmagasó — calzones: *trousers*.



- sala-Magasigém** — enderezarse: *to sit or stand up.*
- oya-Magáth** — cabrero, cabra: *goat-herd, goat (goat dog?).*
- y-Magi ygamelagi** — ¿en qué tiempo?: *what time?*
- sala-Magítini** — enderezar: *to straighten out.*
- Magnaygoth?** — ¿estás enfermo?: *art thou ill?*
- sa-Magni, L. marani** — derribar: *to over-throw.*
- la-Magni, L. oncolló** — pájaro: *bird.*
- a-Magni, L. arámák** — rempujar: *to push.*
- co-Mahá** — abajo de algo: *under something.*
- no-Mahá, L. nomrá** — frío hacer: *to be cold.*
- nio-Mahám, L. niomagran** — dar de beber: *to water (horses, etc.).*
- ya-Mahasó** — calzones: *trowsers.*
- Maic** — sauce: *willow.*
- Maich, L. maik** — serpiente: *serpent.*
- Maichayugót, L.** — este pan es mio: *this bread is mine.*
- Maichalokanmimadi (?)** — este pan es de ella: *this bread is hers.*
- Maichalogot, L.** — esa plata es de ella: *that money is hers.*
- Maichatá, L.** — tu padre: *thy father.*
- Maichok, L.** — este pan es tuyo: *this bread is thine.*
- Mayatagué, L. cayoo** — (allá lejos) acullá: *in that other place.*
- Mayolavá** — pluma: *feather.*
- Mayoyatén** — necio: *foolish.*
- Mayú** — tordo: *a thrush.*
- ne-Malá** — humear: *to smoke.*
- ne-Malá** — humo: *smoke.*
- y-Malá, L.** — gato colorado: *red cat.*
- Malak, L.** — humo: *smoke.*
- y-Malacatá, L. malactú** — enturbiar agua: *to puddle water.*
- y-Malach, L. ymalák** — azul: *blue.*
- Malagaic** — gargantilla: *neck lace.*
- Malagaich, L. tugrádaik** — lagarto, iguana: *lizzard, iguana.*
- Malagaich, L. malraik** — lagartija: *lizzard.*
- Malagi?** — ¿cuándo?: *when?*
- y-Malagi?** — ¿cuándo?: *when?*
- Malagui?** — ¿desde cuándo?: *since when?*
- y-Malaquio caga sagnanách?** — ¿cuándo sembraremos?: *when shall we sow?*
- Malaquio cadameuéch?** — ¿cuándo sanaréis?: *when will thou get better.*
- Malcopitá** — tu quieres: *thou wishest it.*
- Malcovat?** — ¿tienes hambre?: *art thou hungry?*
- y-Maleyó?** — ¿cuántas veces?: *how often?*
- Malereiqué, L.** — Cacique hermano de José: *name of Cacique.*
- Malhá, L. malhá** — ahumar: *to fill with smoke.*
- Mal-lum, L.** — luna nueva: *new, moon.*
- Malraalé, L.** — nombre de lugar: *name of a place.*
- Mamotiaga** — exceder: *to exceed.*
- Managtité** — marcar, errar: *to brand or mark.*
- la-Managui** — vete luego: *go at once.*
- Manaké, L.** — melon: *melon.*
- Manich, L. manik** — avestruz: *rhea.*
- Mauoentá, L. aloic** — brazo derecho: *right arm.*
- co-Manta caleguc** — el mes que viene ó la luna que viene: *next moon or month.*
- a-Máp, L. map** — algarroba blanca: *white prosopis.*
- Máp, L.** — algarrobo blanco: *the tree of the white pod.*
- yso-Mapéch, L. somopék** — andar desviado: *to have missed the road.*
- Mapik, L.** — algarrobo: *prosopis dulcis, a tree.*
- a-Mapich, L. mapik** — algarrobo: *see former.*
- Mapsatanigui, L.** — nombre de lugar: *name of a place.*
- y-Maquitagé** — ¿de dónde viene?: *whence comes he?*
- la-Marani, L.** — garza: *heron.*
- Marcopitá** — ¿lo quieres?: *dost thou want it?*
- Mariayaten** — maestro: *master.*

- Mariayateú** — sábio: *wise*.  
**Marialavach**, L. **dapik** — panal: *honey-comb*.  
**Mariano**, L. — Cacique (Mocowit): *a Mocovi Cacique*.  
**Mariatén** — oficial: *officer*.  
**Marinoenta yotiagá** — sueño bueno: *good dream*.  
**Mariogot**, L. — esa es tu plata: *that is your money*.  
**ori-Marizo**, L. **ñaató** — nariz tapada: *pug nose*.  
**Marugpicheú**, L. — tu me quieres: *thou lovest me*.  
**Massaygé** — por dónde: *which way*.  
**Masataygé** — por dónde: *which way*.  
**Mashcoi**, L. — Indios de cerca del Paraguay: *Indians near Paraguay*.  
**a-Masiquiagath** — examinar, hacer cargo: *to examine, take account of*.  
**Mashiwadon**, L. — casado: *married*.  
**lesu-Math**, L. **lisumath** — acabar de sembrar: *to finish sowing*.  
**ti-Math**, L. **lahali** — (de sapo) espuma: *froth*.  
**sal-Matá**, L. **lalemata** — enfadarse: *to be angry*.  
**sal-Matá** — airarse: *to be offended*.  
**sal-Matá** — está enojado: *he is angry*.  
**sal-Matá** — ensorberbecerse: *to be overbearing*.  
**sal-Matá**, L. **lalemactá** — ira: *wrath*.  
**sal-Matá**, L. **lalemactá** — indignarse: *to be mad or wrath*.  
**sal-Matá** — resongar: *to grumble*.  
**si-Matacaic**, L. **simatraic** — mezquino: *stingy*.  
**y-Mataycó** — ¿dónde se veía?: *where could it be seen?*  
**sal-Matayá** — enfadar á otro: *to annoy some one else*.  
**y-Mataycó** — ¿dónde se iría?: *where can he have gone to?*  
**Mataymo** — primera: *first*.  
**a-Matani** — ave. pájaro: *bird*.  
**a-Matapéch**, L. **chamasapcó** — regocijarse: *to be joyful*.  
**si-Mataqui** — avariento: *miserty*.  
**nu-Matehuech**, L. **aumaték** — descansar: *to rest*.  
**su-Matetá** — poner todo: *to put it all*.  
**cada-Matetá** — Todopoderoso: *All-mighty*.  
**Matijcagé** — de dónde: *whence*.  
**Matquerey**, L. — nombre de lugar: *name of place*.  
**Mauaca** — tu oyes: *thou hearest*.  
**co-Maviniquotahanahág** — un día de estos: *one of these days*.  
**Mavit** — á la tarde: *in the afternoon*.  
**co-Mavit**, **mavit**, L. **auitt** — á la tarde: *in the afternoon*.  
**co-Mavith**, L. **auitt** — tarde: *late*.  
**Mavitá** — á la tardecita: *rather late in the afternoon*.  
**a-Mblatrichi**, L. — hasta mañana: *good bye till to morrow*.  
**Meoroquiyagaté** — lo aborreces: *thou hatest him*.  
**Meaton** — frío está: *he or it is cold*.  
**Mecahi**, L. **micahi** — murciélago: *bat*.  
**Mecava**, L. **uetcamaiquepék?** — ¿qué haceis?: *What do ye?*  
**Mecaviach** — algo: *something*.  
**say-Méch** — ahitarse: *to surfeit self*.  
**say-Méch** — sobrar: *to be over*.  
**lola-Mech**, L. **llicillacte** — higados: *livers*.  
**Medani** — aventajarse: *to be before hand*.  
**co-Meguanl**, L. **nenté** — mañana: *to morrow*.  
**Mehuá** — á donde: *where*.  
**Mehuagé** — en donde: *place where*.  
**Melahám?** L. **malayamuktá** — ¿cómo estás?: *how art thou?*  
**co-Meleavitá** — á la tardecita: *late in the afternoon*.  
**hic-Melescá?** — ¿qué tamaño?: *how big?*  
**hu-Melech** — sobar animal: *tire out a horse*.  
**Meleyó?** — ¿cuántos?: *how many?*  
**ig-Meleyó?** — ¿cuánto?: *how much?*  
**o-Melepé** — á la noche: *at night*.  
**o-Melepeta** — á la nohecita: *just at night fall*.  
**ya-Melesihat** — ¿quién?: *who?*  
**Mellan noentá?** — ¿estás bueno?: *art well?*

**Mellea devemevech?**—¿ya sanaste?:  
*art thou all right now?*  
**ay-Meuaani** -- sobrepujar: *to bid higher.*  
**a-Menagé, L. alató** — ensuciar: *to foul.*  
**Menagé Dios?**—¿dónde está Dios?:  
*where is God?*  
**Menagé**—¿dónde está?: *where is he?*  
**Menage** — donde: *where.*  
**co-Mennetata signete, vel, como-**  
**neté**—á la mañana: *in the morning.*  
**co-Mequetá, L. laná** — nuca: *nape of neck.*  
**de-Merki, L.** — nombre de lugar:  
*name of place.*  
**Meraquí** — ¿estás triste?: *art thou sad?*  
**Meratehé** — ¿frio tienes?: *art cold?*  
**Meratotá** — está cocido: *it is cooked.*  
**y-Metá, L. nauák** — todo: *all.*  
**le-Metahac, L. auancalk** — albañal:  
*drain.*  
**Metaygé, L. piocti** — por donde fué  
el perro: *which way went the dog?*  
**y-Mete** — todos: *all.*  
**i-Metentedapec** — del que se admira:  
*exclamation of admiration.*  
**le-Metó** — principio: *beginning.*  
**Meticage** — de donde: *whence.*  
**li-Meuech, L. noictá** — librarse de  
enfermedad: *to escape an illness.*  
**malaquio cada-Meuech?** — ¿cuando  
sanareis?: *when are you likely to  
be better?*  
**co-Mevani** — mañana: *to morrow.*  
**ley-Mi acatacá, L. leuma datraerek**  
— acabar de decir: *to finish saying.*  
**li-Miagni** — despeñadero: *a precipice.*  
**hi-Mic** — mi nariz: *my nose.*  
**ad-Mic** — tu nariz: *thy nose.*  
**Mik, L.** — nariz: *nose.*  
**u-Mik, L.** — nariz: *nose.*  
**cadi-Mic, L. dimik** — nariz: *nose.*  
**Micai, L.** — murciélago: *bat.*  
**ay-Midioch** — aparecer: *to turn up.*  
**lay-Migi, L. masegrgaic** — enveje-  
cer (var.): *to grow old (m.).*

**e-Miyagay, L. leráy** — envejecer  
(fem.): *to grow old (f.).*  
**ay-Mileú, L. erayúk** — luna men-  
gnante: *waning moon.*  
**o-Milomec ayem sitiodem** — ruego  
por este muchacho: *pray for this  
boy.*  
**Mimrióle, L.** — nombre de lugar:  
*name of place.*  
**cu-Min, L. chiñi** — zorrino: *skunk.*  
**ay-Mini negót** — mi muchacho: *my  
boy.*  
**ay-Mini** — Dios mío: *my God!*  
**cadi-Mita**—generalmente: *generally.*  
**cada-Mitá** — todos: *all.*  
**a-Mimá, L. ammó** — gustar, agradecer:  
*like, please.*  
**Mnavaso** — estos: *these.*  
**a-Mó, L. amoo** — dulce: *sweet.*  
**a-Mó, L. amucainigué** — pasar, an-  
dar: *pass, go.*  
**a-Mó** — vete: *go away.*  
**Mo hocó** — si irás: *thou shalt go.*  
**ya-Mokchiguini, L.** — está bueno:  
*he is well.*  
**Mocoit, L.** — Indios malos de los  
campos, su cacique Serningo: *The  
Tobas call the Mocois 'bad' (!)*  
**co-Mogén, L. adranak** — vibora: *ri-  
per.*  
**Mohim** — mono: *monkey.*  
**Mohocó** — ¿vais?: *are you going?*  
**a-Moyoá, L. amoyuá** — amancebarse:  
*to cohabit.*  
**Molinalohé** — molinero: *miller.*  
**ay-Motagaic, L. tagrgaik** — borra-  
cho estar: *to be tipsy.*  
**ay-Motagaic, L. taralk** — emborra-  
charse: *to get drunk.*  
**yaye-Muk, L.** — estoy bueno: *I am  
well.*  
**Muctelá, L.** — nombre de lugar: *name  
of place.*  
**a-Mugasagan, L. namugusran** —  
quirquincho: *armadillo.*  
**Mugosorán, L.** — quirquincho bola:  
*armadillo which rolls itsef up into  
a ball.*

N

**en-Ná** — por casa: *my way*.  
**en-Ná** — traer algo: *bring something*.  
**la-Ná** — nuca: *nape of neck*.  
**en-Ná, nenná**, L. **enná** — aquí: *here*.  
**en-Ná**, L. **naá** — de aquí: *hence*.  
**ae-Ná** — olla: *pot*.  
**a-Naalligeté** — luchar: *to struggle*.  
**e-Nacagoic**, L. **cagoik** — mes ó luna este: *this month or moon*.  
**sa-Nacatani**, L. **paragtani** — boca abajo estar: *to be face downwards*.  
**su-Nacatenat** — pegar con cola: *join with glue*.  
**Naciph**, L. **naxip** (x portuguesa) — labio de arriba: *upper lip*.  
**a-Nacnetech**, L. **aumcainegué** — apresurarse: *to make haste*.  
**a-Nacó** — quizá vendrá: *may be he will come*.  
**a-Nadaté** — tu madre: *thy mother*.  
**Nadená ayen** — el pan es mio: *the loaf is mine*.  
**Nadenahá** — mi pan: *my loaf or bread*.  
**ad-Nadeovát** — hambre fienes: *you are hungry*.  
**y-Nadicayém** — detrás de mí: *behind me*.  
**sa-Nadon** — deuda: *debt*.  
**sa-Nadomó** — te daré: *I will give thee*.  
**oa-Nagaic**, L. **aneráic** — fuerte persona: *a strong man*.  
**Nagaicalú** — alentado: *lustly fellow*.  
**lo-Nagaij** — nadador: *swimmer*.  
**sa-Nagám**, L. **lanarancá** — to sow.  
**yen-Nagáth**, L. **lenrát** — llamarse, (tener nombre): *to be called*.  
**a-Nagé**, L. **lanagué** — lazo: *lasso*.  
**la-Nagé** — lazo: *lasso*.  
**Nagét** — linaje: *race*.  
**Nagi cahogogoic** — este mes ó esta luna: *this month or moon*.  
**Nagi necepe** — esta noche ó la noche: *tonight or night*.  
**Nagi, nagui**, L. **nagui** — ahora: *now*.

**e-Nagi**, L. **naneranij** — acostarse: *to lie down*.  
**Nagi signahág** — este día ó este sol: *this day or this sun*.  
**Naginej nagate** — este día ó el día de ahora: *today or this day*.  
**Nagitá** — luego: *by and by instanter*.  
**Naglec**, L. **yaoguelék** — estar nublado: *to be cloudy*.  
**na-Nagnách**, L. **nawará** — guanaco: *American camel*.  
**nag-Nagnách** — guanaco: *American camel*.  
**a-Nagnagaté** — marca: *mark*.  
**Nagnaté**, L. **laatarák** — guerrear: *to fight, wage war*.  
**e-Nagoniasaló** — ¡ola, callense!: *I say, silence*.  
**Nagola avagá**, L. **ausolá** — desgranar maiz: *tear off maize from cob*.  
**na-Nagtini**, L. **ananarát** — forcejar: *make strong effort*.  
**la-Nagué**, L. — lazo: *lasso*.  
**Nagui**, L. — hoy: *today*.  
**Nagui**, L. **nagui** — hoy: *today*.  
**le-Nahá**, L. **laglaené** — medio día: *mid-day*.  
**Nahadé**, L. **naadé** — pintura: *paint*.  
**Nahagát** — al medio día: *to the south*.  
**Nahagát**, L. **nauák**, **naagaté** — cada día: *each day*.  
**Nahalá**, L. **nahalá** — mistol: *a tree with sweet fruit*.  
**Nahalaté** — contra: *against*.  
**e-Nahamáth**, L. **sagani** — asir: *to seize hold of*.  
**so-Nahan?** — ¿has rezado?: *hast thou said thy prayers?*  
**a-Nahat**, L. **lemlahát** — aliento: *breath*.  
**u-Nahatelá**, L. **alpatacni** — ajustar: *to fit on to*.  
**le-Nahaúg** — al medio día: *southwards*.

**Nahlá**, L. **lalarátt** — piojo: *louse*.  
**sa-Nahuech**, L. **ausouék** — soltar: *to let go*.  
**a-Nayá** — polvorar: *to powder, to be dusty*.  
**e-Nayara**, L. — polvo que se levanta: *dust which flies up*.  
**sa-Nayatén** — desatinar: *to talk or act foolishly*.  
**Naydagét** — oscurecerse: *to grow dark*.  
**da-Naygeth** — unirse, pegar: *to join, stick*.  
**Naj**, L. — día: *day*.  
**Nalá**, L. — sol: *sun*.  
**Nalaté**, L. **naalaté** — (recado), lommillos: *frame of saddle*.  
**Nalatéch** — lograr: *to succeed in obtaining*.  
**Nalegech**, L. **naleguék** — red de pescar: *fishing-net*.  
**Naleyá** — los otros días: *some days ago*.  
**Nalhém**, L. **nal-hém** — basta: *enough*.  
**en-Naliá** — también este: *also this man*.  
**Nalocoten** — igualar: *to equal*.  
**Nalotapogat** — cuatro: *four, (4)*.  
**Nalotath**, L. **nalotat** — igual: *equal*.  
**Nalotenóvi** — cada año: *each year*.  
**a-Namadech** — ovillo hacer: *to wind into a ball*.  
**Namadéch** — alisar: *to smooth down*.  
**a-Namadech** — acepillar: *to plane down*.  
**y-Nani** — Dios tuyo: *thy God*.  
**ni-Nanini**, L. **nahani** — echarse: *to lie down*.  
**Naniogtini** — esconderse: *to hide away*.  
**Nanogtini** — fila: *a row*.  
**e-Nanuemalesá** — mundo: *world*.  
**Nañogtini** — á escondidas: *secretly*.  
**Napallini** — ya es de noche: *it is already night*.  
**e-Napecaayaic** — tentar: *to tempt*.  
**a-Napúch**, L. **anapók** — desearbar: *to pull up weeds*.  
**Naquedá** — allá: *there or thither*.  
**ada-Naquí**, L. **adagnaquí** — almirez ó mortero: *mortar*.  
**Naquitá naguita** — ahorita: *presently*.

**en-Nasá** — señalar con dedo: *point with finger*.  
**a-Nasaguat**, L. **nauát** — dar prestado: *to lend*.  
**a-Nasilgedém** — errar hablando: *to make a mistake in speaking*.  
**Nasiné**, L. **tomtá** — fiambre: *cold meat*.  
**en-Nasó** — este: *this*.  
**en-Nasó**, L. **talmaráy** — espejo: *looking-glass*.  
**sa-Natá**, L. **nnatá** — hallar: *to find*.  
**soo-Natacna** — día de trabajo: *work-day*.  
**so-Natagán**, L. **anatagrán** — trabajar: *to work*.  
**si-Natagán** — pregunta: *to ask*.  
**ag-Natapingni**, L. **ochacalú** — cabecear: *to nod*.  
**Natedác** — casadera: *marriageable*.  
**Natedapech** — á cada uno: *to each one*.  
**Natedapech** — cada uno: *each one*.  
**sa-Nateguet** — dar porrazo: *to give a blow*.  
**Nati**, L. **lagishem** — traer á cuestas: *to load on shoulders*.  
**caden-Nati**, L. **naachi** — uñas: *nails*.  
**Natiam** — acedarse: *to go sour*.  
**e-Natiatini** — estar en pié: *to stand up*.  
**sa-Natini** — cayme: *I fell down*.  
**sa-Natini**, L. **yacni** — rodar: *to roll off or down*.  
**ke-Naucaté**, L. — freno: *bridle*.  
**e-Nawagyemagdetó**, L. — te queremos: *we love thee*.  
**a-Navená**, L. **ché** — por aquí: *this way*.  
**sa-Ncayca** — deudor: *debtor*.  
**sa-Ncaten** — creer: *believe*.  
**N'colo**, L. — nombre de lugar: *name of place*.  
**a-Ncuyaganá** — Vele: *see to it*.  
**a-Ná** — aquí: *here*.  
**Nartoloi**, L. — cacique muy médico: *name of a Cacique who was a good doctor*.  
**Necaén**, L. **naletá** — así también: *so also*.  
**Necaensá** — verdaderamente: *truly*.  
**la-Néch** — ovillo: *ball of thread*.

**Nedép** — avenida de agua: *freshet*.  
**Nedrae**, L. — Cacique inglés de los Correntinos: *name of Cacique*.  
**Neesolék**, L. **Pijilrá** — (murió).  
**ya-Nehuéch** — alligir: *to afflict*.  
**a-Nelevó** — morirás: *thou shalt die*.  
**a-Nelom**, L. **anelóm** — estrujar: *to squeeze out*.  
**a-Nelóm** — exprimir: *to squeeze out*.  
**Netotá** — últimamente: *lately*.  
**sa-Ném**, L. **sanadóm** — dar: *to give*.  
**sa-Ném** — socorrer: *to help relieve*.  
**Joan nadena sa-Nén** — doy pan á Juan: *I give bread to John*.  
**Nenogosigén**, L. **naroshinnalá** — nacer el sol: *sun rises*.  
**a-Nenotini** — abajar: *to put or go down*.  
**Neñandijm** — adquirir: *to acquire*.  
**Nepé** — á la noche: *at night*.  
**ao-Netat**, L. — dame agua: *give me water*.  
**Netath**, L. **netagrgát** — agua: *water*.  
**Neté**, L. **ataló** — aire: *air*.  
**sig-Neté** — ayer de mañana: *yesterday morning*.  
**Neté** — mañana: *morning*.  
**Netétá**, L. **teté** — al alba: *dawn*.  
**a-Netón**, L. **anelóm** — ordeñar: *to milk*.  
**Neton dapegéc** — contento ó gozo: *pleasure, delight*.  
**noi-N** — cernicalo: *kestrel*.  
**an-Ni**, L. **dannió** — dura cosa ó fuerte: *hard or tough thing*.  
**an-Ni**, L. **dannió** — fuerte cosa: *strong thing*.  
**lla-Ni anoyá** — dice que ya vendrá: *he says he is coming*.  
**i-Ni** — así: *so*.  
**níc-Ni**, L. **nigni** — asentarse: *to settle down*.  
**nig-Ni**, L. **nigni** — nacer hombre: *to be born, of a man*.  
**Niani** — firme cosa: *firm thing*.  
**a-Nianielcayc**, L. **aneiguelcaik** — sordo: *deaf*.  
**ya-Nich**, L. **saatarquí** — ceñidor: *waist-band*.  
**u-Nidisich** — postrero: *the last*.  
**a-Niglach**, L. **igalák** — volver: *return, turn back*.

**Nyiomi**, L. **anachit** — convidar: *invite*.  
**Niyeralai'té**, L. — nombre de lugar: *name of place*.  
**Nilicotá**, L. **licotá** — nao ó canoa: *ship or canoe*.  
**Niligoy** — postema: *tumour*.  
**ni-Ninasoqui** — vinal: *at sun-rise*.  
**Ninogón sigem** — al nacer el sol: *at sun-rise*.  
**Ninogoni** — al ponerse el sol: *at sun-down*.  
**Niognáth** — jabon: *soap*.  
**Niquisitapé** — alegremente: *gaily*.  
**Nirém**, L. **niém** — horniguero: *ant's nest*.  
**Nisón**, L. **chiamasapcó** — alegremente: *to rejoice*.  
**Nitiguisich**, L. **chiquisacté** — anillo: *ring*.  
**y-Nito ynitigni** — vedle, ahí está sentado: *see, he is sitting down there*.  
**en-Nó** — de esta manera: *in this way*.  
**Noaganath**, L. **nalaaté** — pelear: *to fight*.  
**Noaganagáth** — red pequeña: *small net*.  
**Noahaganáth** — puñetear: *to cuff*.  
**Nocaensá**, L. **amilik** — ciertamente: *certainly*.  
**lo-Nocodiét** — tejado: *tiled roof*.  
**a-Nocovim** — enlaza: *to catch with noose*.  
**a-Nocovin**, L. **nocovién** — entrar: *to enter*.  
**lo-Noch**, L. **tarquilayí** — tiesto: *sherd*.  
**lo-Nóch**, L. **dolá-yoléc** — casco, tiesto: *vessel, sherd*.  
**lo-Nochó** — teja: *tile*.  
**e-Nodech lidagá** — llama de fuego: *flame of fire*.  
**a-Nodesigén**, L. **nishigóm** — levantar, parar: *to lift, raise up, set up*.  
**Noen laytá**, L. **noen laytá** — olor bueno: *sweet smell*.  
**Noen** — bueno: *good*.  
**Noen** — mejor: *better*.  
**Noenataanách** — (las mujeres hacen la casa), albañil: *mason (women make the hut)*.

- le-Noentá** — mejor: *better*.  
**Noentá** — hermosa cosa: *beautiful thing*.  
**Noenta** — felizmente: *happily*.  
**ayen-Noenta** — yo bueno: *I am good*.  
**Noentá**, L. **noén** — bueno: *good*.  
**ma-Noentaú** — buenísimo: *excellent, best*.  
**Noentegué**, L. **laitegó** — derecha cosa: *straight thing*.  
**Noentegue** — tiesa cosa: *stiff thing*.  
**Noentelech** — está limpio: *he or it is clean*.  
**Noentelech** — lucida cosa: *a showy thing*.  
**Noentelech** — plaza: *public square*.  
**Noensaú** — muy bueno: *very good*.  
**an-Noet** — vestirse: *to dress self*.  
**a-Noetetapech** — secreto decir: *to let out a secret*.  
**si-Nogdém** — avergonzar á otro: *to put to shame*.  
**Nogebú**, L. **nagr̄ganewó** — entrar: *to enter*.  
**Noen** — bueno: *good*.  
**Nohi** — medroso: *timid*.  
**Nohic** — por casa: *my way*.  
**Nohillá**, L. **iwá** — agria cosa: *sour thing*.  
**Nohiu**, L. **noyín** — cantar el pájaro: *to sing (a bird)*.  
**Nohinagá**, L. **nohonrá** — pampa ó campaña: *open campaign*.  
**Noholé** — prima menor respecto de su prima mayor: *younger cousin (f.) used by her senior cousin (f.)*.  
**si-Nohón**, L. **uacát** — quebrar: *to break*.  
**le-Noydebú** — ya: *already*.  
**Noyin**, L. **noyín** — rebuznar: *to bray*.  
**a-Noygóec angopi**, L. **uirodegonpi** — sonar narices: *to blow nose*.  
**Noytolagá** — frío de fiebre: *fever and ague*.  
**Noyvá** — salitre: *saltpetre*.  
**a-Nol**, L. **dasotapék** — danzar: *to dance*.  
**Nolacatihí** — conjunción de luna. ó luna: *conjunction of the moon, moon*.  
**la-Nodallasá** — hermana menor de él ó de ella: *his or her younger sister*.  
**a-Nolagam** — estirarse: *to stretch self*.  
**Nolé** — hermana menor ó hija: *younger sister or daughter*.  
**Nole aytaylecotitá** — mi hermana menor carnal respecto de su hermana mayor carnal: *eldest sister's younger sister*.  
**Nolegá** — dardo: *dart*.  
**Noleguich**, L. **nolecaguepóc** — adelgazar: *to thin down*.  
**Nolen** — pues: *well, then*.  
**ig-Nonohuèch** — salir á recibir: *to go out to meet or welcome*.  
**Nonsigén**, L. — nombre de lugar: *name of place*.  
**Noongá** — pampa: *open country*.  
**Noota** — se ha huido: *he has run away*.  
**Norik**, L. — dame fuego: *give me a light*.  
**sa-Norocoic-lec** (algo borrado) **tani** — sembraremos zapallos: *we will sow gourds*.  
**a-Nosy** — cavar con azadon: *to hoe*.  
**a-Nosi**, L. **anoshi** — escarbar: *to scratch, scrape*.  
**Nosienquedá**, L. **cayasigmók** — arriba: *higher up, above*.  
**a-Nosoni**, L. **uarán** — golpear: *to give blows, knock*.  
**a-Notech**, L. **anoték** — desplumar: *to pluck feathers*.  
**Noentaú** — muy bueno: *very good*.  
**uu-Nukté**, L. — fusil: *gun*.  
**Nudapech** — avaricia: *avarice*.

P

aya-P, L. aláp — boca: *mouth*.  
 la-P, L. — boca: *mouth*.  
 lo-P, L. — boca: *mouth*.  
 de-P, L. — bañado: *meadow*.  
 ma-P, L. — algarrobo blanco: *prosopis dulcis*.  
 ta-P, L. táp — hondo: *deep*.  
 si-Ph, L. sio — sur: *south*.  
 la-Pá, L. lapá — cera: *wax*.  
 ada-Pá, L. — tu amigo: *thy friend*.  
 ya-Pá, L. — mi amigo: *my friend*.  
 Paalawák, L. — nombre de lugar: *name of place*.  
 e-Pac, L. — palo: *stick, wood*.  
 ta-Pacá — está caliente: *it is hot*.  
 da-Paká, L. — agua caliente: *hot water*.  
 sa-Pacaléch — pasar camino: *to travel on a road*.  
 que-Pacatá — rastrojo: *sown field*.  
 Pacatá, L. pactá — cerco: *hedge*.  
 chi-Pacatiaptiagá — no está hondo: *it is not now deep*.  
 sa-Pactá, L. pagatá — pasar río: *to ford a river*.  
 que-Pactá, L. coipadit — cercar: *to hedge in*.  
 Pactilogan — humada cosa: *smoked thing*.  
 Pách, L. nidasó — (espinuda) algarroba zorruna: *kind of prosopis*.  
 coy-Pách — jugo: *juice*.  
 coy-Pách, L. coypak — madera: *wood*.  
 coy-Pach — plato de palo: *wooden plate*.  
 de-Pachatigi, L. lalimcoó — (rincon de monte) abrigado lugar: *sheltered nook or recess*.  
 si-Padenagám, L. padenagrán — saltar: *to jump, leap*.  
 coy-Padit, L. cuaipalit — corral: *cattle pen*.  
 caha-Pagá, L. chimay — calabaza, porongo: *gourd*.  
 ya-Pagác, L. paigrác — blanco: *white*.

ya-Pagach — vestido blanco: *white*.  
 ya-Pagach — nieve: *snow*.  
 ya-Pagach — emblanquecer á otro: *to whiten*.  
 ya-Pagagagi — blanquear: *to whiten-wash*.  
 ca-Pagagantani, L. naltapók — (*ñ* chilena), boca abajo poner: *to put face downwards*.  
 sa-Pagagem, L. loparaguém — dar consejo: *to advise*.  
 sa-Pagagem, L. apargaguem — enseñar: *to teach*.  
 tiana-Pagagém — tu enseñás: *thou teachest*.  
 Paganacatahc, L. laschiugué? — abrir zanja: *to open a trench*.  
 Paganacatach — reguera: *channel for water*.  
 sa-Paganagén — yo enseño: *I teach*.  
 cielo-Pagané, L. uapegá — encargar: *to charge, ask to do*.  
 ni-Pagani — sudar: *sweat*.  
 ne-Paganta, L. pagra'atá — caronas: *hide saddle-cloths*.  
 Pagantá — pella: *sheep-skin or other soft saddle gear*.  
 si-Pagat, L. pagát — trenzar: *to plait*.  
 hage-Pagát, L. parát — hacer trenza: *to make plaits*.  
 na-Pagyadá, L. alolá — calentura: *fever*.  
 a-Pagici, L. yojni — enterrar grano: *to bury seed*.  
 oaa-Paglimich — ñato: *pag-nosed*.  
 ca-Pagloy, L. chiquili — calabaza, mate: *gourd*.  
 Pagnatagnay, L. potordó — amansador: *rough-rider, horse-breaker*.  
 Pagreic — blanco: *white*.  
 Pagtadaic, L. diacaik — ligero: *light, quick*.  
 Pahá, L. upádih — raíz: *root*.  
 ya-Pahageth, L. cotinat — unir: *to join*.  
 li-Pahám, L. liparan — dar de mamar: *to give suck*.



ca-Pahani, L. anakni — agacharse: *to stoop*.  
 nosi-Pahantá — marchar: *to march*.  
 Pahateguech — término. lin: *goal*.  
*terminus*.  
 Pabateltá — no pesa: *it is not heavy*.  
 Pahoy L. pai — viuda: *widow*.  
 ya-Paic, L. yraiqui — viejo: *old*.  
 cu-Paik, L. — gato: *cat*.  
 co-Paik, L. — gato: *cat*.  
 ya-Pay, L. yrainá — vieja: *old woman*.  
 ta-Payá, L. dapokó — caliente: *hot*,  
*warm*.  
 sa-Payem — aconsejar: *to advise*.  
 ñañinla-Pájlayolik, L. — Jaime  
 carne: *give me meat*.  
 na-Palagá, L. napalniú — lóbrego:  
*darksome*.  
 Palagat — borrar: *to wipe out*.  
 sa-Palagáth, L. despagramá — des-  
 hacer: *to undo*.  
 ca-Palay, L. caparlaic — mate:  
*gourd*.  
 la-Palatetá, L. — espalda: *shoulder*,  
*back*.  
 Palatidega, palatidegagá, L. pala-  
 chidegá — araña: *spider*.  
 Palatidegagá, L. palachilealogô-  
 nek — tela de araña: *spider-web*.  
 Palatigadá — morder la araña: *to*  
*sting (the spider)*.  
 a-Palcona, L. palconá — pelota:  
*ball (fires, etc.)*.  
 na-Palgá — oscuro: *dark*.  
 na-Palini, L. napalni — oscuridad:  
*darkness*.  
 na-Palini — está oscuro: *it is dark*  
*now*.  
 Paloch cheena, L. canarayak —  
 enea ó totera: *rush*.  
 la-Paltetá, L. lapalatelá — espaldar:  
*shoulder*.  
 na-Pam, L. — peludo: *kind of ar-*  
*madillo*.  
 ne-Pantacahi — acequia: *irrigation*  
*channel*.  
 Pantác, L. — algarrobo negro: *pro-*  
*sopis with black pods*.  
 Pantách, L. pantak — algarrobo ne-  
 gro: *prosopis with black pods*.

Pantách — algarroba negra: *pod of*  
*black prosopis*.  
 tap-Papita — está mojado: *it is wet*  
*(now)*.  
 ni-Parqui — grada ó escalon: *steps*  
*or stairs*.  
 o-Pasaló — despues de mañana:  
*after tomorrow*.  
 yi-Pat, L. — fruta colorada de tuna  
 ó cardon: *red fruit of opuntia or*  
*cactus*.  
 ya-Páth — miembro: *member*.  
 la-Páth, L. lapát — carne: *meat*.  
 ale-Páth, L. alopát — hacer madeja:  
*to wind into skeins*.  
 a-Patadavó — estrechar: *to drive*  
*into a corner*.  
 a-Patagani — tocar palpando: *to touch*  
*or feel*.  
 Patagoni, L. aptagné — apretar con  
 las manos: *to grasp in the hand*.  
 Patanú, L. nshera — hundir: *to cause*  
*to sink*.  
 Patané — nido: *nest*.  
 Patetá — diligente: *diligent*.  
 mano-Patetaú — muy ligerísimo: *very*  
*light or quick*.  
 na-Pati — sanar á otro: *to heal an-*  
*other*.  
 Patiglogol — mojar la lluvia: *to wet*  
*(of rain)*.  
 n-Pé, L. — cejas: *eyebrows*.  
 cane-Pé, L. lotap — frente: *forehead*.  
 ya-Pe, L. — 2ª rajpi — 3ª ajpi —  
 pl. 1ª ya-Pé — 2ª lapi — abuelo:  
*grandfather*.  
 ya-Pé ó Pi, L. — 1ª yapé, 2ª adapi  
 — abuelo: *grandfather*.  
 ya-Pé ó yapí Itá — mi abuelo ó  
 padre de mi padre: *grandfather*,  
*father's father*.  
 na-Pé, L. napé — árbol: *tree*.  
 e-Pé, L. pé, palni — noche: *night*.  
 na-Pe — tabla: *board*.  
 neque-Pé, L. npé — noche esta: *to-*  
*night, this night*.  
 Peanak, L. — macho de óste: *this*  
*man's he mule*.  
 che-Pecaic — falsamente: *falsely*.  
 Pedaléch, L. ochocchit — asustarse:  
*to be frightened*.

**Pedalech**, L. *ypeté*k — trasquilar: *to shear*.  
**Pedalgacatih**, L. *dalgacaté*h — tijeras: *scissors*.  
**Pedro soentaená edá nohic** — Pedro está en su casa: *Peter is at home*.  
**Pedro hilahá?** — ¿has visto á Pedro?: *hast seen Peter?*  
**Pedro soyagán** — llama á Pedro: *call Peter*.  
**Pedro sanecbó** — Pedro viene: *Peter is coming*.  
**na-Pegá**, L. *uagan* — arguir ó decir: *argue or say*.  
**la-Pegá**, L. *lpegá* — cuidar: *to take care of*.  
**na-Pegá**, L. *napegá* — dicen: *they say*.  
**sena-Pegá**, L. — yo digo: *I say*.  
**a-Pegém** — enjugar ó secar: *squeeze dry or to dry*.  
**lavo-Peyló** — cerrar portillo: *close up gap*.  
**Pej**, L. — noche: *night*.  
**a-Pelá**, L. *pelá* — garrapata: *tick*.  
**a-Pelá** — frísol ó poroto: *bean*.  
**hi-Pelá** — zapatos: *shoes*.  
**Pelaguel** — á media noche: *mid-night*.  
**Pelahuel**, L. *pelawél* — media noche: *mid-night*.  
**e-Pelahuel** — media noche: *mid-night*.  
**Pelalaganacate**, L. *logranocaté* — escoba: *broom*.  
**Pelcapigul** distribuir: *distribute*.  
**si-Pelech**, L. *pelgué*k — cortar: *to cut*.  
**sa-Pelech**, L. *piaté* — pisada ó rastro: *foot-print or track*.  
**ni-Pelech** — sangrar: *to let blood*.  
**Peleguegaic**, L. *pelcoksúk* — degollar: *to cut throat*.  
**sque-Peleyá**, L. *shekpelιά* — noche pasada: *last night*.  
**Peleleguéc** — acortar: *to shorten*.  
**ya-Peleté** — abuela, madre del abuelo: *grandmother, grandfather's mother*.  
**Pelganaté**, lima: *file*.  
**Pelgagganagát** — limar: *to file*.  
**Peloch** — barrer: *to sweep*.

**a-Peloch**, L. *apelok* — limpiar, barrer: *to clean, sweep up*.  
**a-Peloch** — acendrar oro: *to burnish gold*.  
**Pelogadagdagaic** — vibora: *ciper*.  
**Penagnacaté**, L. *loposte* — estaca: *stake*.  
**na-Penetó** — seco árbol: *dry tree*.  
**di-Pennó**, L. *augrgaik* — ahogarse: *to be drowned*.  
**Penocotiith** — ahogar á otro: *to drown another*.  
**Penradé**, L. — miel de abispa: *wasp's honey*.  
**a-Pepegléc** — apretar la cosa: *to compress anything*.  
**Pesoic**, L. *pesoic* — viudo: *widower*.  
**Pesoy**, L. *pesoy-pay* — viuda: *widow*.  
**Pessoyc**, L. *pussoic* — viudo: *widower*.  
**si-Peth**, L. *aupét* — remojar: *to moisten*.  
**Petacay**, L. *tacaé* — chañar, fruta: *fruit of gourlikea decorticans*.  
**si-Petajagu**, L. *anpét* — echar en remojo: *put in water to soak*.  
**sa-Petani** — date priesa: *make haste*.  
**sa-Petanl**, L. *apiaté* — pié: *foot*.  
**o-Petegé**, rociar: *to sprinkle*.  
**si-Petet**, L. *apchichigué* — soplar: *to blow*.  
**a-Petet** — absolver ó perdonar: *to absolve or pardon*.  
**Peué**, L. *lpuwé* — asta: *horn*.  
**el-Peue**, L. *lpuwél* — cuerno: *horn*.  
**Peué**, L. *lpuwé* — asta ó cuerno: *horn*.  
**le-Peué**, L. *upuué* — gajo de árbol: *branch of tree*.  
**Peué** — horqueta: *fork (of tree)*.  
**Pevé** — de noche: *by night*.  
**la-Pi** — bisabuelo: *great-grandfather*.  
**co-Piá**, L. *piajté* — pié: *foot*.  
**la-Piá** — pié: *foot*.  
**la-Piá**, L. *lapia* — rastro, pisada: *track, foot-print*.  
**di-Piace** — calambur tener: *to have the cramp*.  
**ya-Piaglá** — umbral: *door-lintel*.  
**Piayléch** — madurarse: *to ripen, mature*.  
**Piajté**, L. — pié: *foot*.

**Pialahuel** L. — planta de pié: *sote of foot.*

**co-Pialahuel** (apia?), L. **pialahuel** — planta de pié: *sote of foot.*

**hi-Pialelách**, L. **lapialák** — empeine de pié: *instep.*

**ca-Pialelach**, (opia?) — empeine: *groin.*

**la-Pik**, L. — miel de palo: *tree-honey.*

**ma-Pik**, L. — árbol: *tree.*

**ma-Pik**, L. — algarrobo: *prosopis dulcis.*

**chi-Picaic**, L. **cipcaic** — mentir: *to lie.*

**la-Picál**, L. — brazos: *arms.*

**da-Pich**, L. **dapik** — miel: *honey.*

**da-Pich**, L. **dapik** — abeja: *bee.*

**mek-Pichewá**, L. — él me quiere: *he loves me.*

**ni-Pidiacapéc** — dice que no quiere venir: *he says he will not come.*

**Pidiagac** — porfiadamente: *obstinately.*

**na-Pidiló** — habas: *beans.*

**da-Piditieló** — poroto: *bean.*

**xi-Piegó**, L. **icteék** — caminante: *way farer.*

**Pierequi**, L. — estribos: *stirrups.*

**Pigam**, L. — cielo: *heaven.*

**Pigamlek**, L. — otros indios con habla que este les entiende, su cacique Magsorchi: *Indians who speak a dialect of Toba.*

**ya-Pigé**, L. **piguel**, **lapical** — brazos: *arms.*

**ya-Pigé** — mi brazo: *my arm.*

**cada-Pigé** — brazo: *arm.*

**ada-Piged** — tu brazo: *thy arm.*

**Pigém**, L. **piguém** — cielo: *heaven.*

**ni-Piguem** — mi cielo: *my heaven.*

**Dios-Pigém** — el cielo es de Dios: *heaven is God's.*

**da-Pigem**, L. **naquiralk** — poniente viento: *west wind.*

**a-Pigemeté**, L. **quenaqueralk** — norte, viento: *north, north wind.*

**Pigemmalassi** — nueve: *nine.*

**Pigim sigém**, L. **dieroné** — amanecer: *to dawn.*

**ne-Pignéch** — mi espina: *my thorn.*

**la-Pigqui**, L. **dapik** — estribo: *stirrup.*

**na-Pigóth** — besar: *to kiss.*

**na-Pigtená** — pestilencia: *plague, pestilence.*

**Piguel**, L. — brazo: *arm.*

**ni-Piguém**, ver **Pigém** — el cielo es de Dios: *heaven is God's.*

**o-Piguém**, L. **lapiguém** — al poniente: *to the west.*

**o-Piguém**, L. **lapiguém** — poniente: *west.*

**l-Pihinék**, L. — hueso: *bone.*

**Pijigaralek**, L. — yo soy de otra india: *I belong to another tribe.*

**Pijilra**, L. — indios con agujeros en las orejas, cacique Silgó y Laliqui: *Indians with pierced ears.*

**cada-Pilapi** — rebisabuelo: *ever so many times grandfather.*

**ya-Pilaté** — prima menor de su primo: *his younger female cousin.*

**yo-Pilé adadisa** — hermana mayor de él ó de ella: *his or her eldest sister.*

**Pilé** — hija ó hermana mayor: *daughter or eldest sister.*

**ana-Pilech**, L. **piktapigau** — lamer: *to lick.*

**Pilehe** — mi hermana mayor: *my eldest sister.*

**ya-Pileté** — abuela de mi tatarabuelo: *great-great-grandfather's grandmother.*

**lo-Pileté** — prima menor de su primo: *his younger female cousin.*

**a-Pilloch**, L. **lasoguini** — basura: *rubbish.*

**ta-Pinek**, L. — mulita: *armadillo.*

**Pinech** — espina: *thorn.*

**lo-Pió**, L. **toneguishik** — chicharrón: *residue of fried fat.*

**na-Pioch**, L. **pigók** — chupar: *to suck.*

**Pioch**, L. **piokoi** — perra: *bitch.*

**Pioch**, L. **piók** — perro: *dog.*

**Piochavedeveth** — echa el perro: *turn the dog out.*

**Piochgodeton**, L. **tarungrêy** — ladrar perro: *to bark (a dog).*

**Piochhole** — perrillo: *pup.*

**Pioglalá**, L. **pioglalarát** — pulga: *flee.*

**Piognach**, L. **pironác** — médico: *doctor.*

**la-Piogó**, L. **lapiogó**—sesos: *brains*.  
**a-Piogó**, L. **lapiogó**—tuétano: *marrow*.  
**la-Piohó** — sesos: *brains*.  
**lo-Piol** — chicharrones: *residue of fried fat*.  
**Pionok**, L. — médico: *doctor*.  
**Pioognách**, L. **pironak** — hechicero: *wizard*.  
**ya-Pigue** — miembro: *member*.  
**na-Pisi**—colar ó cerner: *to strain off*.  
**si-Pitá**, L. **yaném** — (dar), conceder: *to allow*.  
**Pitahác**, L. **saupitarak** — estorbar: *to be in the way*.  
**u-Pitaiqui**, L. — Cacique Toba.  
**yug-Pitaó**, L. — yo te quiero: *I love thee*.  
**na-Pitená**, L. **lalolráshít** — enfermedad: *illness*.  
**lo-Piti yaléc** — mis sobrinos, hijos de mi hermano menor: *my nephews, my younger brother's sons*.  
**lo-Piti yalé** — mis sobrinas, hijas de mi hermano menor: *my nieces, my younger brother's daughters*.  
**Pitiacá** — hijo ó hermano mayor: *son or younger brother*.  
**Pitiaca** — mi primo mayor: *my eldest cousin*.  
**a-Pititi** — sopla: *blow*.  
**la-Playel**, L. — labio: *lip*.  
**sá-Plóc**, L. **scaalpaá** — huérfano de padre: *fatherless child*.  
**eta-P** — está hondo: *it is deep now*.  
**hi-Pó** — vestido: *garment, dress*.  
**hi-Pó** — mi vestido: *my dress or garment*.  
**ena-Pó** — tu vestido: *thy garment*.  
**hip-Pó** — halo: *wearing apparel*.  
**hi-Po-sahuen**, L. **erayuk** — andrajo, trapo: *rags, tatters*.  
**a-Pó**, L. **saleranik** — gobernador: *governor*.  
**Pocó**, L. **pucó** — brasa: *embers*.  
**Pococosit**, L. **alemactan** — afrentar á otro: *to insult another*.  
**di-Pocóch**, L. **alemactá** — afrentarse: *to take offence*.  
**si-Pococh** — avergonzarse: *to be ashamed*.

**si-Pocóhc**, L. **scalairó** — vergüenza tener: *to be ashamed*.  
**ana-Póch**, L. **anapókishem** — arrancar: *to pluck up*.  
**Pogi**, L. **narátégèt** — atajar: *to stop, block the way*.  
**Pogilasón**, L. **opoguilasón** — cerrar puerta: *stop gap*.  
**Pogodich**, L. **paltanik** — anochecer: *to grow dark, night-fall*.  
**a-Pogueth** — aguar: *to water down*.  
**a-Pogui**, L. **lapó** — cobertera: *bed-clothes, covering*.  
**a-Poguiap**, L. **maratáp** — cerrar la boca: *shut the mouth*.  
**na-Pohiná**, L. **apoguini** — cobijar, tapar: *to cover up, to protect*.  
**ne-Pohoté**, L. **l'coté** — nudo: *knot*.  
**so-Poyagé**, L. **porayagchigué** — rajar: *split*.  
**la-Poyath** — convocatoria: *summoning*.  
**da-Poyná**, L. **apoguini** — abrigarse: *to clothe self warmly*.  
**Poliná**, L. — padre del cacique José Bardenak: *name of person*.  
**le-Polló**, L. **uagadenát** — enano: *dwarf*.  
**Pon**, L. — macana: *club*.  
**e-Pón**, L. **póu** — macana: *club*.  
**la-Poncát**, L. **lapoyát** — juntarse en fila: *to stand up in rank and file*.  
**na-Poquená** — nervios: *nerves*.  
**ya-Potá** — está flaco: *he is thin (now)*.  
**ya-Potá**, L. **epo'tó** — flaca cosa: *poor, lean thing*.  
**dia-Potá** — flaca estar: *to be thin or lean (f.)*.  
**ya-Potá** — flaco estar: *to be thin or lean (m.)*.  
**Potaelaué** L. — nombre de lugar: *name of place*.  
**Potay**, L. **potay** — oso hormiguero: *ant-eater*.  
**si-Poté** — toco: *I touch*.  
**sasi-Poté** — no toco: *I touch not*.  
**hi-Poté**, L. **alogó** — vestido: *dress, garment*.  
**ne-Petesavóe**, L. **cotenat** — nudo hacer: *to make a knot*.

**aso-Potetahé** — junto á otra cosa: *near something else.*  
**a-Ppeloch** — está maciegoso: *it is foul with weeds.*  
**qui-Ppi**, L. **ponik** — montones: *heaps.*  
**y-Ppia** — mi pié: *my foot.*  
**a-Ppia** — tu pié: *thy foot.*  
**hi-Praelach**, L. **lapialák** — empeine de pié: *instep.*

**na-Puadén** — sufrir: *to suffer, endure.*  
**Pugadách** — alabarse: *to praise self.*  
**Pugagadách** — descorazonado: *heartless.*  
**a-Pugi**, L. **apuguni** — tapar: *to cover up.*  
**na-Pugni** — cubrir: *to cover.*

## R

**on-Rá**, L. — paupa: *open country.*  
**sa-Rák**, L. — caciques de los El-las ó Vilelas: *Caciques of the El-las or Vilelas.*  
**sa-Rakpichiuá**, L. — tu me queres: *thou lovest me.*  
**sa-Ragpitawá**, L. — que no lo quiere, probablemente no te quiere: *loves thee not.*  
**da-Rapech** — cernir: *to sift.*  
**li-Ratón** — despierto ya: *already awake.*  
**ar-Renegé** — engrasar: *to grease or oil.*

**aur-Retuigú**, L. **enauák** — entero: *entire, whole.*  
**a-Rialá** — darla á otro: *to give to another.*  
**a-Rialá** — presto: *quick, at once.*  
**a-Rialá** — vete luego: *go at once.*  
**a-Riarialay** — presto, presto: *quick, quick.*  
**e-Rogi** — ardió: *burnt away.*  
**si-Ruadudón**, L. **uadám** — casarse: *to get married.*  
**Runá** — correosa cosa: *easily melted.*  
**Ruuná** — cola para pegar: *glue for sticking.*

## S

**sa-Sacá** — sordo estar: *to be deaf*  
**sa-Sacá** — ya no oigo: *I cannot hear now.*  
**Sacaavealocoyoenaganagéc** — todos los días: *every day.*  
**y-Sacapaló** — mi pluma: *my feather or pen.*  
**la-Sacó** — fuego atizar: *to poke or stir up fire.*  
**sa-Sách** — tirar piedra: *cast stones.*  
**Sadecohó**, L. **sadecohó** — estéril mujer: *barren woman.*  
**ay-Sadademenech?** — ¿no estás sano?: *art thou ailing?*  
**ne-Sadená** — harnero, codazo: *riddle.*  
**que-Sagá**, L. **nksará** — sarna: *mange.*

**nes-Sagahanich ó capidiuigác** — cabeza de linaje: *head of family.*  
**Sagaic** — sarnoso: *mangy.*  
**que-Sagaic** — roña: *scab, filth.*  
**Sagaicoléc** — sarnosito: *scabby.*  
**Sagayá**, L. **narierani** — (oiga). oír: *to hear.*  
**missa-Sagayá** — oír misa: *to hear mass.*  
**mes-Sagallanéc** — español: *Spanish.*  
**a-Saglená** — rueda: *wheel.*  
**Sagnacaguamevoy** — de aquí á mucho tiempo: *a long time first.*  
**sa-Saguaná** — no veo: *I see not.*  
**laña-Saguat** — emprestar: *lend.*  
**Sahayá** — oigo: *I hear.*

**sa-Sahayá** — no oigo: *I do not hear.*  
**Sahani** — plantar: *to plant.*  
**Sahaú, L. uautá** — ir delante: *to go on.*  
**sa-Sahidalech** — fallar: *to fail of.*  
**Sahihim, L. ouayim** — flechar: *to hit with an arrow.*  
**Sahuanağét, L. scailic** — contradecir: *to contradict.*  
**Saic, L. siguo** — ir: *go.*  
**Saic** — me voy: *I go away.*  
**Ie-Saic** — ya me voy: *I go away now.*  
**Saic tiaviti ahám** — voy antes de ti: *I go before thou dost.*  
**Saic modicaviti ahám** — voy despues de ti: *I go after thou dost.*  
**Saicbó** — voy á mi casa: *I go home.*  
**Saiceda ibó** — voy hácia mi casa: *I go homewards.*  
**Ie-Saicó, L. cainegué** — caminar: *to go, walk.*  
**Sayapegá** — yo oigo: *I hear.*  
**Sayapegá** — voz: *voice.*  
**sa-Sayaten nolagatiligi** — echar á perder hablando: *to make a mess of it talking.*  
**sa-Sayatén, L. sosayatén** — difícil: *difficult.*  
**sa-Sayatén** — no poder hacer: *not to be able to do.*  
**sa-Sayatén, L. sasayatén** — ignorar: *not to know.*  
**sa-Sayatén, L.** — no sé yo: *I know not.*  
**Sayaten** — razon: *reason, cause.*  
**sa-Sayen, L. scayscayasorac** — inocente: *innocent.*  
**Saygasomá** — yo cojo pan: *I take up bread.*  
**Sayglán** — ronco: *hoarse.*  
**Saygóth** — llaga: *sore, ulcer.*  
**Ie-Sayméch** — lujuria: *sensuality.*  
**Sayó** — gloria: *glory.*  
**a-Sayquedá** — volver: *return.*  
**Salacó, L. lalactapúk** — aullar perro: *howl (the dog).*  
**Salahá, L. nohon, nawí** — fiar ó prestar: *lend or give on trust.*  
**Salát, L. sarasortpék** — arrojar á un lado: *throw aside.*  
**Salecaquiá** — no es grande: *he or it is not big.*

**Salecolé, L. apaptá** — (mojada cosa). aguanoso: *moist, wet, watery.*  
**Salecoté** — son muchos: *they are many.*  
**Salecoté** — muy grande: *very big.*  
**Salecoté** — grande no es: *it is not big.*  
**Salecoté** — bastante: *enough.*  
**Salecotéu** — muchos: *many.*  
**ya-Salech** — tomar prestado: *take on loan.*  
**Saleranik, L.** — caciques: *a cacique.*  
**Salnatini** — me he caído: *I have had a fall.*  
**Saloaik, L.** — Indios con rodillas atrás como suri. que no los ha visto: *Indians with knees backwards, informant had not seen them.*  
**Salogon, L. lorón** — nadar: *swim.*  
**Salgranigui, L.** — nombre de lugar: *name of place.*  
**Saloleguini** — despenarse: *to die out, to cease from suffering by dying, a sort of euthanasia practised by nurses.*  
**nes-Sallany** — caballero: *gentleman.*  
**Sanac siticagé ibó** — vengo de mi casa: *I come from my house.*  
**Sanadomó** — prometer: *to promise.*  
**Sanaye salalaccá, L.** — hombre que habla bien: *a man who speaks well.*  
**Sancaten** — fé: *faith, trust.*  
**Sanecvó, L. ialá** — venir: *to come.*  
**Sanegét, L. yamrát** — trojar: *to garner up.*  
**Sanen** — regalar: *to give away.*  
**Saném, L. sanadóm** — dar: *give.*  
**Saniá, dalemactá** — renegar: *to scold and grumble.*  
**su-Sapelá, L. saplá** — pellizcar: *to pinch.*  
**Sasicubó** — ya no ando: *I no longer go about.*  
**Sasidá, L. scaycá** — ninguno: *none.*  
**Sasilagán, L. shiláá** — pedir: *ask.*  
**Sasimeh, L. Ijictapék** — rayar: *to mark with lines or stripes.*  
**sa-Sasim** — infamar: *to defame.*  
**Sasintá** — satisfacer: *to satisfy.*  
**Sasoná, L. scaycá** — nunca: *never.*

- cadi-Sat**, L. — nombre de lugar: *name of a place.*
- sas-Sath** — responder: *to answer.*
- a-Satiquetá**, L. **lolotaquiayáp** — bocado: *a mouthful.*
- na-Sauat**, L. **naawat** — fiar ó prestar: *to lend or sell on trust.*
- na-Sauat**, L. **ualaalék** — prestar: *to lend.*
- Sauué**, L. **ucacharát** — engendrar: *to beget.*
- sa-Sawatón wachigacagué**, L. — ¿no conoce de dónde ha venido?: *he does not know what place he came from?*
- na-Sedenaqui** — papel: *paper.*
- Senagát** — murmurar: *to speak evil of.*
- le-Seró**, L. — flamenco: *flamingo.*
- ys-Si**, L. **cumim** — zorrillo: *skunk.*
- lis-Si**, L. **Issi** — hiel: *gall.*
- laylis-Si**, L. **laelshik** — tripas: *guts.*
- ls-Si**, L. — hiel (corazón negro): *gall.*
- lis-Si**, L. **shinatagrangraik** — ponzoña: *poison, venom.*
- lis-Si**, L. **icheaj** — resina, goma: *gun, resin.*
- las-Sík**, L. — cara: *face.*
- Sycaytiliá**, **ysicabithliá**, L. **scailiá** — anteayer: *day before yesterday.*
- Siccavit**, ó **quecallagá siccavit** — ayer ó el día de antes: *yesterday, or the day before.*
- Siccavit** ó **cayá** — el día de antes de ayer: *the day before yesterday.*
- Sicidaibó** — voy á mi casa: *I go to my house.*
- y-Sicnic** — yo quiero flechas: *I want arrows.*
- as-Sicuni**, L. **quinitaquirít** — (x catulana) aprisionar: *to make prisoner.*
- las-Sich**, L. **nadegalashik** — tizon: *a burning stick.*
- na-Sich**, L. **lasik** — figura, rostro: *face, features.*
- ys-Sich**, L. **lassik** — cara: *face.*
- y-Sich**, L. **lassik** — cara ó rostro: *face, features.*
- Sidá** — menear: *to shake.*
- Sidanacú** — casualmente: *as luck would have it.*
- na-Siedé**, L. **lashiidé** — trompeta: *trumpet.*
- na-Siedech** — tabaco: *tobacco.*
- si-Sieten**, L. **men** — vender: *to sell.*
- na-Sigh**, L. **nasí** — asador: *spit for roasting.*
- Sigen pequé** — probar la comida: *taste the dinner.*
- Sigleydaú** — disputar: *to dispute.*
- Signalhá**, L. **nahá** — (hoy) este día: *today, this day.*
- Signalhag** — el día de hoy: *this very day.*
- Signát**, L. **natarnik** — preguntar: *to ask or question.*
- la-Signech** — mazamorra: *hominy.*
- la-Signech** — ulpiar: *to take maize flour mixed with water.*
- que-Sigon** — rozar montes: *to pare shrubs and trees.*
- u-Sigsemá** — apuntar: *to aim at.*
- la-Sigué**, L. **sienagraná** — comprar: *to buy or purchase.*
- sa-Siguelenaté** — memoria: *memory.*
- Siguiach**, L. **siquiák** — animal: *animal, beast.*
- sa-Sihagám**, L. **schiweranarat** — arar: *to plough.*
- as-Sihidé**, L. **quiréy** — lombriz: *worms.*
- a-Sila** — alquilar: *to rent or hire out.*
- to-Silahuel** — humilde: *humble.*
- missa-Silolech** — misa ver: *attend mass.*
- Simataqui** — avariento: *avaricious.*
- o-Similiaca** — gangoso: *who speaks through the nose.*
- Sinach**, L. **aunák** — morder: *to bite.*
- ly-Sinató**, L. **oinatt** — averiguar: *to find out.*
- na-Siné**, L. **tomtá** — fiambre: *cold meat.*
- so-Sinetequigá** — excusarse: *to make excuses.*
- Siph**, L. **sio** — sur: *south.*
- u-Sipaganta**, L. **shiparátá** — sucia cosa: *foul thing, dirty.*
- Sipeecaló** — anta: *tapir.*
- cana-Sipissi**, L. **laplayel** — labios: *lips.*

- du-Siquiavel** — desvergonzado: *shameless fellow*.
- Sisá** — yo quiero comida: *I want food*.
- Sisa scopitá** — yo queriendo comer: *I am wanting something to eat*.
- ys-Sith**, L. **camachiaicte amukten** — huir: *flee*.
- y-Sit**, L. **nanit** — escapar: *to escape*.
- nique-Sitapé** — alegremente: *guily*.
- y-Sité** — arrancada: *start*.
- ni-Sitogosisic** — atizar: *to poke up fire*.
- ne-Soch**, L. **n'sók** — mozo: *youth*.
- yo-Sóch**, L. **adapek** — puñalada: *a stab*.
- nes-Socholech** — muchachos: *boys*.
- ya-Sodó**, L. **lasodó** — tia: *aunt*.
- ne-Sodolcá** — mozos: *young fellows*.
- Soet** — sazonar comida: *to season food*.
- Sognagan** — músico: *a musician*.
- Sognacay**, L. — cacique de los indios de adentro: *cacique of interior tribe*.
- Sohí**, L. **nahi** — temer: *to fear, be afraid of*.
- Sohoni** — ladearse: *to incline, or lean to, or lie down*.
- Sohotanech**, L. **hotarnik** — quitar: *to take from or away*.
- k-Soikelshidé**, L. — nombre de lugar: *name of place*.
- na-Soyagá**, L. **lasogrírâ** — espiga: *ear (as of corn)*.
- ya-Soló** — tia: *aunt*.
- ya-Soló mimi** — mi tia: *my aunt*.
- la-Somoligni** — quicio de puerta: *hook-hinge in door-jamb*.
- ni-Són**, L. **chiamasapcô** — alegrarse: *to be joyful*.
- la-Són**, L. **lasóm** — puerta: *door*.
- as-Sonagá**, L. **cassogûrá** — tronar: *to thunder*.
- a-Sonagá**, L. **soonagrâ** — rayo: *thunder-bolt*.
- Sonagantapecuó** — cada día: *each day*.
- a-Sonlech**, L. **kishiguém** — subir: *to go up, rise*.
- Sonsigém** — ya me levanté: *I am already up*.
- Sooná**, L. **sogoná** — conejo: *rabbit, guinea-pig*.
- Sooní**, L. **neguené** — sentarse: *to sit down*.
- que-Soph** — remolinear: *to whirl round*.
- Sormingo**, L. — cacique que no lo tocan las balas: *cacique who was ball-proof*.
- Soñoncay**, L. — cacique de los Tobas: *a cacique of Toba Indians*.
- Soronrá**, L. — sierra: *highlands*.
- e-Sosanaycotapech** — aquel que va caminando: *that man who is walking*.
- his-Sot**, L. **layel** — costado: *side*.
- as-Sotagam**, L. **yassót** — cocear: *to kick*.
- no-Sotatá**, L. **damtó** — blando: *soft*.
- a-Sotematá**, L. **nemnumurá** — romadizo: *a cold*.
- na-Sotemata** — nariz tapada: *flat nosed (?)*.
- ne-Soti** — harina: *flour*.
- as-Sotomatá**, L. **sopnatá** — tos: *cough*.
- no-Sotomatá**, L. **nemnumurá** — catarado estar: *to have a cold*.
- na-Sotuená**, L. **tauán** — asistir: *to be present at*.
- o-Souech**, L. **ausouék** — desatar: *to untie, unbind*.
- sa-Souén** — tener: *to hold have*.
- na-Soviagá**, L. **lasoviará** — espiga: *ear of corn*.
- Suatetapique** — tan solamente: *if only*.
- Succahim** — apenas: *scarcely*.
- Sudá** — con: *with*.
- Sugetegué**, L. **eraicó** — antepasados: *ancestors*.
- Suhiá** — pecado: *sin*.
- Suyayá** — pecar: *to sin*.
- si-Sumapéc**, L. **somapék** — perderse: *to lose self, stray*.
- Sutasagua napéch** — ya no veo: *I cannot see any longer*.
- na-Sutiagá** — cualquiera cosa: *anything*.



T

- at-T, L. — viento: *wind*.  
 la-Ta — ala, pluma: *wing, feather*.  
 y-Tá — amo ó señor: *lord or master*.  
 ne-Tá — martillo: *hammer*.  
 hi-Ta, L. ta'á — padre: *father*.  
 y-Tá — mi padre que me engendró:  
*my father who begot me*.  
 uau-Ta, L. — ir con compañero que  
 va adelante: *to go with comrade  
 who goes ahead*.  
 yo-Ta, L. lotá — vena: *vein*.  
 y-Ta alcayá — mi tío, hermano de  
 mi padre: *uncle, father's brother*.  
 lo-Tha, L. lothál — venas: *veins*.  
 lera-Tá, L. — dedo: *finger*.  
 ik-Tá, L. — padre: *father*.  
 ua-Taá, L. — otra ave: *another bird*.  
 u-Taaic, L. otchatchit — adormecer  
 á otro: *to put another to sleep*.  
 an-Tác, L. — árbol: *tree* (algarrobo).  
 an-Tak, L. — árbol de palo fuerte:  
*tree with hard wood*.  
 orol-Ták, L. — nombre de lugar:  
*name of a place*.  
 yn-Tacá — poyo para sentarse:  
*bench to sit on*.  
 Tacacatá, L. scauót — seca: *drought*.  
 en-Tacaedá — lomo: *back*.  
 Taccatá — está seco: *it is dry now*.  
 Tacát, L. — ave grande como pato:  
*sort of big duck*.  
 Takshik, L. — Indios derecho de  
 Corrientes: *Indians*.  
 Takerai, L. — lanza: *lance*.  
 ni-Tach — peinarse: *to combe self*.  
 na-Tadem, L. npachí — curar: *to  
 heat or cure*.  
 na-Tadén, naitá, caték — sanar él  
 mismo: *to grow better all alone*.  
 na-Tadenó — remediar: *to aid, help*.  
 Tadgrik, L. — árbol para trabajar  
 flechas: *tree which gives wood fit  
 for arrows*.  
 til-Tadil, L. — muslo: *thigh*.  
 Tadiopká, L. — nombre de lugar:  
*name of a place*.  
 ke-Tag, L. — cabra: *goat*.  
 la-Tagá, L. latagrgá — aloja: *at-  
 garroba-beer*.  
 Tagacaté, L. tagacté — peine: *comb*.  
 no-Tagaic, L. naouét — cimarrón:  
*wild, savage*.  
 Tagayagay, L. tagayagr̄gay — ha-  
 blador: *talker*.  
 sa-Tagám — hacer del cuerpo: *ease  
 self*.  
 na-Tagaque, L. natagaque — olla:  
*pot*.  
 Tagasoganó — amenazar: *to threa-  
 ten*.  
 ne-Tagaté, L. kká — peña: *rock*.  
 ni-Tagini — peinar: *to combe*.  
 ni-Tagini, L. tagini — peinar: *to  
 combe*.  
 na-Tagnach, L. lató — coger maiz:  
*to tarrest maize*.  
 sa-Tagnani — ensuciarse: *to befoul  
 self*.  
 ne-Tagnatich — tala (árbol): *a tree,  
 cellis lata*.  
 Tagni, L. tagni — oriente: *the east*.  
 o-Tagni, L. tagani — pato: *duck*.  
 a-Tagni, L. tagni — oriente: *the  
 east*.  
 go-Tagni — pato: *a duck*.  
 Tagni, L. tagni — al oriente: *to the  
 east*.  
 Taguigó, L. — otros conejitos: *other  
 kinds of rabbits*.  
 na-Tagó, L. ntagó — flujo de san-  
 gre: *bloody-flux*.  
 ne-Thagó, L. ttagó — sangre: *blood*.  
 le-Tagó — sangre: *blood*.  
 Tagogoic, L. nomaralaité — tuerto  
 del ojo: *squint eyed*.  
 ne-Tagoloy — chinche: *bug*.  
 y-Tagotapéch, L. chigr̄gonók —  
 apolillar: *to be moth-eaten*.  
 la-Tagte — manantial: *spring or  
 well*.  
 y-Tahá — mi padre: *my father*.  
 he-Tahá, L. ipák — garrote: *cutget*.  
 áda-Taha — tu padre: *thy father*.  
 la-Thahá — chica: *little, small* (f.).

- y-Thahaló — mucho: *much*.  
y-Thahaló, L. sigtaraic — loco: *mad*.  
ayen-y-Tahaló — mudo estar: *be dumb actually*.  
y-Thahaló, L. tagaló — tartamudo: *stammerer*.  
y-Thahaló, L. ytarió (opa) — estólido ó zonso: *idiot, deaf and dumb fellow*.  
Tahám, L. dahám — barriga: *belly*.  
Tahasoch, L. tahasott — abrojo: *bur*.  
ni-Tahuéch — gotear: *to fall drop by drop*.  
an-Tainigue, L. — andar: *to go, walk*.  
ele-Tay, L. enrenay — (cállense), acallar niños: *to lull children to silence*.  
lo-Tay — secretamente: *secretly*.  
elo-Tay — cállate: *silence*.  
lo-Tay, L. enrata — callar: *to become silence*.  
na-Tayani — azuela: *adze*.  
so-Tayavó, L. alimagtán — ofender: *to offend*.  
si-Tayapéch — predicar: *to preach*.  
so-Taycá — acabose: *it is ended*.  
a-Taygét — volverse hácia otro: *to turn towards another*.  
Taygotagath — llaga: *ulcer, raw*.  
a-Tayni-l, atay — para bajar: *downwards*.  
Tayquedá — para arriba: *upwards*.  
sa-Tayquedá — volver de lado: *to turn aside*.  
anai-Tajpiriné, L. — tu vienes muy lerdo: *thou comest slowly*.  
y-Tal — padres: *parents*.  
lo-Thál, L. — venas: *veins*.  
Talá legó — á la otra parte del río: *the other side of the river*.  
Talá, L. elágtaló — (mucha agua), mar: *sea*.  
Talá, L. — río: *river*.  
Talá, L. talá — río: *river*.  
Talaletá, L. talá — río grande: *big river*.  
y-Talcayá — mi tia, hermana de mi padre: *my aunt, father's sister*.  
Talolek, L. — tétutúru: *plover*.  
Tananaú — perpétuo: *perpetual*.  
so-Tanapéc, L. iasot — acosear: *to kick*.  
ac-Tangráy, L. — avisador: *scout, tell-tale*.  
lo-Tani, L. tani — calabaza, zapallo: *pumpkin, gourd*.  
ni-Tani, L. nitani — chorrear: *to cover with droppings*.  
Tani — está duro: *it is hard now*.  
ni-Tani, L. nictani — gota: *drop*.  
a-Taniquedá, L. nooték — cuesta abajo: *down hill*.  
Tanta scauem — cebada: *barley*.  
Tanta — trigo: *wheat*.  
lo-Tañi, L. — zapallo, pumpkin.  
la-Tap, L. lotap — frente: *forehead*.  
lo-Tap, L. — frente: *forehead*.  
ne-Taph — abrazarse de calor: *to be scorched up with the heat*.  
Tapcaneréi, L. — otro árbol fuerte: *another hard wood tree*.  
soy-Tapéc, L. nohih — miedo tener: *to be afraid*.  
lee-Tapek, L. — yo me muero: *I am dying*.  
Tapek — particula de presente.  
ele-Tapek mazu? L. — tu estás muriendo: *thou art dying*.  
silo-Tapegá — apacentar: *to graze*.  
noy-Tapehiguél — palpar: *palpitate, to heave up and down*.  
ni-Tapequé, L. mitapké — buscar: *to seek or search*.  
da-Tapi — se hinchó: *he or it swelled up*.  
ca-Tapich — quebracho colorado: *red quebracho*.  
ta-Tapigi — esponjar: *to swell up like a sponge, rise*.  
le-Tapuc, L. — yo me muero: *I die*.  
Taque, vel, sasayaten, sasahayatén — no sé: *I do not know*.  
so-Taquí, L. sotarquí — cincha: *girth*.  
a-Taquí, L. cataquí — tambor: *drum, tom-tom*.  
Taqiagay, L. taquiráy — lanza: *lance*.  
Taqigí — rechinar dientes: *teeth*.  
na-Taquiolé, L. natajquiralolé — ollita: *small pot*.

**ma-Taquik**, L. — otro árbol de fruta redonda: *another tree with round fruit.*

**so-Taragnajté**, L. — espuelas: *spurs.*

**Taraik**, L. — borracho: *tipsy, drunk.*

**lok-Tarani**, L. — moscardón que pone querezas: *blow-fly which lays live maggots.*

**te-Tarâni**, L. — ave negra: *a black bird.*

**e-Tarât ó etagât**, L. — agua: *water.*

**Tardé**, L. — mi padre: *my father.*

**quo-Tarién**, L. **nétca** — por qué: *why.*

**quo-Tarién siquetié?** — ¿por qué comes?: *why eatest thou?*

**quo-Tarién siquehe ayo?** — ¿por qué no quieres comer?: *why will thou not eat?*

**quo-Tarién** — por: *by, for.*

**so-Tarquí**, L. — cincha: *girth.*

**na-Tarquí**, L. — olla: *pot.*

**so-Tascová** — ya no hablo: *I say nothing more.*

**Tasilaguét** — vizco: *squint-eyed.*

**so-Tasitacó** — ya no hablo: *I say no more.*

**Thassóth** — cadillos: *burs.*

**sasi-Tatá**, L. **sootapék** — alligirse: *to be uneasy.*

**le-Tatagán** — gobernar: *to govern.*

**na-Tatagáth**, L. **la'atarátt** — guerra: *war.*

**Tatayget**, L. **autá** — delante de tí: *before thee.*

**ne-Tatalcaith** — fuente, manantial, source: *well, spring.*

**so-Tatapich** — blando hacer: *to make soft.*

**Tatipi** — quebrarse el lazo: *break or cut in two (of a lasso).*

**Tatipi**, L. **dachipi** — romperse lazo: *breaks in two, of lasso.*

**Tatogesán**, L. **tegesam** — cuervo: *crow.*

**ni-Tauji**, L. **ayá** — rocío: *dew.*

**Tavelmatá** — se ha enojado: *he is angry.*

**naa-Tcatacá** — palabras: *words.*

**cadae-Te** — ojos: *eyes.*

**nek-Té**, L. — viento frío: *cold wind.*

**lic-Té**, L. — rodilla: *knee.*

**lo-Té**, L. — pestañas: *eye-lashes.*

**lai-Té**, L. — ojos: *eyes.*

**y-ai-Té**, L. — mis ojos: *my eyes.*

**las-Té**, L. — madre: *mother.*

**yas-Té**, L. — mi madre: *my mother.*

**yac-Té**, L. — mi madre: *my mother.*

**ne-Té**, L. **nté** — viento este: *east wind.*

**ne-Té** — soplar viento: *the wind blows.*

**ne-Té** — remolino: *a whirlwind.*

**na-Té** — mañana: *tomorrow.*

**ne-Té** — hacer viento: *it blows.*

**le-Thé** — levadura: *leaven.*

**la-The quecanaga guadon** — madrina de casamiento: *wedding god-mother.*

**la-Thé** — nuera: *daughter-in-law.*

**luc-Teacá** — letrinas: *water-closet.*

**ya-Teani** — madre mía: *my mother.*

**ca-Ték**, L. — una bala de miel: *honey-ball.*

**Teconoch**, L. **conék** — cuchara concha: *spoon, shell.*

**bacala-Téeh**, L. **laték** — bosta de vaca: *cow-dung.*

**na-Thedac cacayni cacaynilia** — siete, ó uno y dos veces tres: *seven, or one and twice three.*

**na-Tédac** — uno: *one.*

**na-Thedac colec** — uno solo: *only one.*

**na-Thedac Pedro** — solo Pedro: *only Peter.*

**na-Thedacani yalole** — hija única: *only daughter.*

**na-Thedach**, L. **lamuktapék** — mujer soltera: *single woman.*

**na-Tedách**, L. **lamaktapek** — soltera: *single woman, maid.*

**na-Tedách** — uno, una: *one.*

**na-Tedapec** — una ó algunas veces: *once or sometimes.*

**na-Tedapéch** — pocas veces: *not often, a few times.*

**la-Thede nethagath** — madrina de bautismo: *god-mother.*

**ya-Thedé animagá tecocic** — madre que me parió: *mother who bore me.*

**yac-Teé**, L. — mi madre: *my mother.*

**Teesak**, L. — abeja que trabaja con barro: *bee which works with mud.*  
**o-Te'gcacate**, L. **otegrãit** — dormilón: *sleepy fellow.*  
**que-Te'gagáy**, L. **dapaptá** — salpicar: *to bespatter.*  
**la-Te'get** — defenderse: *to defend self.*  
**sie-Te'get**, L. **matá** — topar: *to meet.*  
**so-Te'graik**, L. — Indios de por allí cerca de Salta: *Indians near Salta.*  
**so-Te'graik**, L. — otros indios, no hablaban Tocowit: *other Indians who speak not Toba.*  
**que-Telá**, L. **telá** — oído: *ear.*  
**uc-Tela**, L. — oreja: *ear.*  
**lq-Telá**, L. — oreja: *ear.*  
**yo-Teletá**, L. **teletá** — pierna: *leg.*  
**lo-Teletá** — pierna: *leg.*  
**yo-Teleta** — mi pierna: *my leg.*  
**yo-Teltá**, L. **ligál** — nalga: *buttocks.*  
**yo-Teltá**, L. **telectá** — muslo: *thigh.*  
**Temadileü**, L. **temeleü** — desmayarse: *to faint away.*  
**na-Thén**, L. **yayatúm** — acertar tirando: *to hit the mark shooting.*  
**sa-Tenatit**, L. **tenatsit** — enganar: *to deceive.*  
**Tenequehé enauath?** — ¿está cocida la comida?: *dinner is ready?*  
**Teogodaic** — desdichado: *luckless.*  
**Thesali** — pesado: *heavy.*  
**Tesali** — pesar la carga: *the load is heavy.*  
**Tesco**, L. — tío: *uncle.*  
**ni-Teth**, L. **ntét** — coser ropa: *sew garments.*  
**ne-Telá**, L. **teló** — de mañana: *early in the morning.*  
**sue-Tetá** — suave: *gentle, soft.*  
**lo-Tetá**, L. **leté** — teta: *teat, breast.*  
**Tataancuté ntelh**, L. **tetagrganucte** — aguja: *needle.*  
**ne-Tetauát** — enciende la vela: *light the candle.*  
**yo-Tetapéc** — blandamente: *softly.*  
**Tetarani**, L. — bandurria: *sort of wood-cock.*  
**lo-Teté**, L. **teté** — pechos: *breasts.*  
**Teté**, L. — tela: *dug.*

**ala-Tgpiri**, L. — Dios: *God.*  
**cada-Tí**, L. **dasotapek** — bailar: *dance.*  
**lo-Ti**, L. **lcogoqui** — ubres: *udders.*  
**cada-Ti** — canilla: *shin-bone.*  
**hi-Ti** — mi canilla: *my shin-bone.*  
**la-Thi**, L. **laschi** — bofes: *tights.*  
**so-Thi?** — ¿has dormido?: *has slept?*  
**hi-Thi**, L. **noyim** — lágrima: *tear.*  
**la-Thi** — lágrima: *tear.*  
**lo-Thi** L. **uacalchi** — leche: *milk.*  
**yo-Tiac** — gordo, grueso: *fat, stout.*  
**ly-Thia** — brea de árbol: *tree pitch.*  
**yo-Tiach** — está gordo, ver **Ihót**: él es robusto. Dobriz, trad. Larsen. p. 264: *he is stout, it is fat.*  
**yu-Tiach**, L. **cheouk** — gordo, grueso: *fat, stout.*  
**so-Tiagá, saguidic** — adrede: *on purpose.*  
**su-Tiagá** — en vano: *in vain.*  
**yo-Tiagá** — sueño: *sleep, dream.*  
**yo-Tiagá scauen** — sueño malo: *bad dream.*  
**ni-Tiaga**, L. **nashiedék** — tabaco: *tobacco.*  
**aymini-Tiagá** — mi tabaco: *my tobacco.*  
**namedini-Tiagá** — tu tabaco: *thy tobacco.*  
**Tiagadaich**, L. **charadaik** — gordura: *fat.*  
**Tiagagá Dios** — por Dios, ó por amor de Dios: *for God's sake.*  
**lo-Tiagalay**, L. **charaqui** — vejiga: *bladder.*  
**co-Tiagantá**, L. **leratá** — dedos: *fingers.*  
**la-Tiagat**, L. **nachagát** — lengua: *tongue.*  
**cala-Tiagath**, L. **uachagat** — lengua: *tongue.*  
**li-Tiagath**, L. **chirtraik** — overo: *pieballed.*  
**u-Tiagath**, L. **utewék** — (voy á orinar). orinar: *piss.*  
**sa-Tiagna**, L. **charaná** — indicar, mostrar: *shew, point out.*  
**na-Tiahám**, L. **nacham** — hervir la olla: *the pot boils.*  
**la-Tiamagá**, L. **luchi** — espumar olla: *to take off froth when pot boils.*

**Tianich**, L. saatarqui — lana. (faja): *waistband*.

**a-Tianivá**, L. acharná — mostrar: *shew*.

**lo-Tiaqui**, L. charaqui — vejiga: *bladder*.

**y-Tiasidém**, L. cuñetashiguém — colgar: *to hang up*.

**y-Tiasigem** — colgar: *to hang up*.

**Tiath**, L. shiparató — mancha: *spot, blemish*.

**na-Tiatini** — fila poner: *to place in file or order*.

**na-Tiatini**, L. chajau — pararse: *to stop, stand up*.

**Tiaviti** — antes: *before*.

**la-Ticáy** — lunar: *beauty spot*.

**a-Ticáy**, L. ldela, lchicay — berruga, agallones: *warts, syphilis*.

**Ticayvá** — levantar testimonio: *bear false witness*.

**ni-Ticna**, L. chigná — flecha: *arrow*.

**Ticná** — flecha: *arrow*.

**y-Ticna** — mi flecha: *my arrow*.

**adi-Ticma** — tu flecha: *thy arrow*.

**Ticnallole** — flecha chiquita: *small arrow*.

**hi-Ticnéch**, L. chiquinék — arco de flecha: *the bow (for the arrow)*.

**ni-Ticnic** — arco: *bow*.

**na-Tich** — dicha: *happiness, good fortune*.

**sa-Tich?** — ¿has comido?: *hast thou eaten?*

**Thidá** — madrastra: *step-mother*.

**lo-Tiëye**, L. talá — arroyo: *rivulet*.

**Tientapéc** — burla: *scoffing*.

**ne-Tigá**, L. chigú — heder: *to stink*.

**Tigadagaic**, L. chigadraik — hedionda cosa: *stinking thing*.

**ni-Tigadalech** — podrida fruta: *rotten fruit*.

**Tigadocagay**, L. nchigá — podrido: *rotten*.

**Tiganigó**, L. chigrámgot — ciervo: *deer*.

**hi-Tigissi**, L. chissitt — costillas: *ribs*.

**sa-Tiglohól**, L. tapactá — mojarse: *to wet self*.

**Tigna ayén** — la flecha es mía: *the arrow is mine*.

**y-Tigná**, L. lamú — saeta: *dart*.

**Tignetap**, L. ltó, cactá — secar al sol: *to dry in the sun*.

**ni-Tigognagá** — pericote: *mouse*.

**ni-Tigonách** — polilla: *moth*.

**Tigosognoqui** — cedazo: *riddle*.

**li-Tigssi**, L. chiquissi — riñones: *kidneys*.

**ni-Tiguisi** — nutria: *otter*.

**ni-Tiguisich**, L. chiguissacté — anillo: *ring*.

**shik-Tiguit**, L. — palo de dos filos para cavar tierra: *piece of wood to dig with*.

**Tihagát**, L. yiditapek — listada cosa: *striped thing*.

**la-Tihi** — granizo: *hail*.

**la-Tihi**, L. lach'hi — granizar piedra: *to hail*.

**na-Til**, L. nachil — bañarse: *to bathe*.

**li-Til** — canillas: *shin-bones*.

**Tileleté** — media, calceta: *socks*.

**y-Tilileté** — media calceta: *socks*.

**ni-Tilitiagacalóu!** — ¡oy, qué calor tan recio!: *how hot it is!*

**ni-Tilitiagá** — calor: *heat*.

**ni-Tilitiagá** — L. tapaló — hacer calor: *it is hot*.

**Tilitiagá**, L. chilchará — sudor: *sweat*.

**da-Timecá**, L. sorduchi — perdiz grande: *big partridge*.

**no-Tinapéch** — despacio: *slowly*.

**la-Tinnegol**, L. — entenada: *step-daughter*.

**y-Tinic** — mi arco, my bow.

**a-Tinith** — lechuza: *owl*.

**soo-Tinó**, L. ñorottani — á escondidas: *so that none shall see*.

**ne-Tinoganagá**, L. chigonagá — raton: *rat*.

**co-Tinqueda** — retirar algo: *to withdraw something*.

**soo-Tio** — me dormiré: *I shall go to sleep*.

**lá-Thio** — suegro: *father-in-law*.

**soo-Tió** — dormiré: *I shall go to sleep*.

**Tiodac negot** — pobre muchacho: *poor boy*.

**Tiodách**, L. unatók — compadecerse: *to be sorry for*.

**Tiodách**, L. **cawém** — hacer mal á otro: *to injure another.*  
**si-Tiodém** — hacer bien á otro: *to do good to another.*  
**si-Tiodém** — abogar: *to take another's part.*  
**si-Tiodem** — apiadarse: *to be moved to pity.*  
**si-Tiodem** — interceder: *to intercede.*  
**si-Tiodém** — compasion: *compassion, pity.*  
**si-Tiodén**, L. **ancochiác** — librar á otro: *to save another from.*  
**si-Thiodó** — suegra: *mother-in-law.*  
**Tiogidísá** — infeliz: *unhappy.*  
**la-Thiognaná**, L. **malametalék** — carga: *load.*  
**Tiogodich**, L. **chogodák** — pobre: *poor.*  
**si-Tiogón**, L. **chigón** — soñar: *to dream.*  
**Tiogonigetadá** — al alba: *at dawn.*  
**si-Tiogóth**, L. **dactrán** — avisar: *to let know, to advise.*  
**la-Tiomagá** — espuma de sapo: *toad's froth, or spawn.*  
**ho-Tión** — apagarlo: *extinguish it.*  
**Tiosagtigui**, L. **achigrátevó** — ceñirse: *lighten belt.*  
**si-Tiöti**, L. **ochi** — dormir: *to sleep.*  
**Tiovagán negotoléc** — el muchacho me ha hecho daño: *the boy has bewitched me.*  
**a-Tipigi** — reventar: *to burst.*  
**la-Tipigicæn** — reventar postema: *to burst a tumour or boil.*  
**Thiquesoch** — labrar palo: *to work up wood.*  
**lo-Tasinagnagat** — crucificar: *to crucify.*  
**cani-Tissit**, L. **chissit** — costillas: *ribs.*  
**ni-Tissith**, L. **chisitt** — costilla: *rib.*  
**quo-Titá** — poquito: *a little.*  
**ni-Titá**, L. **nchitá** — sebo ó grasa: *tallow or grease.*  
**ni-Tita** — manteca: *butter.*  
**li-Tita** — capadura: *overtapping fat.*  
**o-Titá**, L. **lochacoló** — dormir: *to slumber.*  
**ot-Titá** — dormido: *asleep.*

**ni-Titá**, L. **lpiü** — enjundia: *fat on a fowl.*  
**li-Titá** — grasa: *fat, grease.*  
**i-Titigni** — claramente: *clearly.*  
**Titole** — mosquito: *mosquito.*  
**ni-Titolé** — mi mosquito: *my mosquito.*  
**a-Titolé** — tu mosquito: *thy mosquito.*  
**Titolé**, L. **chit'olé** — gegen ó mosquito: *mosquito or sand-fly.*  
**sa-Titata** — desvariar: *to wander (in fever).*  
**la-Tiugé** — fuente que corre: *running spring.*  
**la-Tiuoth** — bañarse con las manos: *bathe self with hands.*  
**la-Tivegi** — barranca: *cliff.*  
**sue-Tó** — techar: *to roof.*  
**na-Tó**, L. **naponát** — recoger: *to gather, harvest.*  
**le-Thó** — envejecer árbol: *to grow old (of tree).*  
**Tocamale navogo** — para tiempo de brotes: *in spring time.*  
**Tocchigui**, L. — está crudo: *it is still raw.*  
**Tocoij tocoij nomacalü** — Jesús! que frío tan grande: *Oh! how cold it is.*  
**Toco'it ó Tocowit**, L. — Así traduce López la palabra Indio, al hablar de los suyos. López era indio quichuizante de Santiago, capturado por los Tobas y criado por ellos. El nombre Tocowit corresponde á los que nosotros llamamos Tobas: *Name of Toba Indians among themselves.*  
**Toch**, L. **tók** — bermejo: *red or vermilion.*  
**e-Toch** — colorado: *red.*  
**Tochiri**, L. — Cacique (murió): *name of Cacique.*  
**Togenanangat** — confesarse: *to confess self.*  
**Toginisich**, L. **toneguischik** — tostado maíz: *parched corn.*  
**sa-Tognách**, L. **satognák** — coger algarroba: *to gather algarroba pods.*  
**Togoté**, L. **nushidé** — pozo: *well, pond.*

**Togtauech** — redimir: *redeem*.  
**yo-Togui** — mi pecho: *my breast* (*chest?*).  
**de-Tohón**, L. **desoktapék** — bramar ó cantar animal: *bellow or roar* (*a beast*).  
**si-Thohon** — hundiropas: *steep garments in water*.  
**si-Tohonec** — considerar: *to consider*.  
**Tohuelé**, L. **ernrát** — chagnar: *stump aloes*.  
**na-Toyna**, L. **latoiná** — campana: *bell*.  
**na-Toynalaudi** — terre: *tower*.  
**noy-Talagá** — frio de fiebre: *ague cold*.  
**aa-Tolé**, L. — lugar de Salta: *place near Salta*.  
**no-Tolé** — hermano mayor respecto de la hermana menor: *younger sister's eldest brother*.  
**Tom**, L. — agua que está fria: *water which is cold*.  
**a-Tomapeget** — aire hacer: *to fan*.  
**Tomascaianemó**, L. — no les des pan: *do not give them bread*.  
**Tome salawató**, L. — no me mates: *do not kill me*.  
**a-Tomenaataacaém** — enfriar á otro: *to make another fresh and cool*.  
**Tomotá**, L. **tatóm**, **tomtá** — enfriarse: *to grow cold*.  
**a-Tomicooguel** — refresecar: *to grow cool*.  
**si-Tón**, L. **tonigueshik** — derretir sebo: *to melt tallow*.  
**sa-Tón**, L. **lauék** — despertarse: *to awaken*.  
**ni-Tón**, L. **paygrát** — calentar algo: *to warm up something*.  
**ha-Tón** — está frio: *it is cold now*.  
**si-Tón**, L. **autón** — freir: *to fry*.  
**Thoná** — espesa cosa: *something thick*.

**Tonanogqui** — caso de tostar maiz: *sheaf for parching corn*.  
**no-Tonatách**, L. **tonat-ták** — triste: *sad*.  
**ni-Tonéch**, L. **touenék** — recordarse: *to awaken*.  
**ni-Tonech**, L. **calak**, **kinadapcá** — recio hablar: *to speak up or out*.  
**ne-Tonech**, L. **nogonék** — telar: *loom*.  
**sa-Tonèm** — despertar á otro: *awake another*.  
**a-Thoni**, L. **alóni** — carúmbano: *icele*.  
**ne-Tontapéch?** — ¿estás triste? — *art thou sad?*  
**le-Thoó**, L. **chigrónók** — carcoma ó polilla: *moth or worm*.  
**Toqué**, L. — pecho: *chest, breast*.  
**lo-Toquí** — pecho: *chest or breast*.  
**yo-Toqui** — mi pecho: *my chest*.  
**Toquitigni**, L. **tokchigui** — crudo: *raw*.  
**Tosilahuel** — caritativo: *charitable*.  
**Tosilahuel** — humilde: *humble*.  
**ne-Tosocó**, L. **tescó** — tío: *uncle*.  
**Totocla**, L. — bien asado: *well roasted*.  
**gra-Touichi**, L. — tus ojos: *thy eyes*.  
**Tóup**, L. — agua honda: *deep water*.  
**ca-Tquetela**, L. **uctela**, **lgtela** — orejas: *ears*.  
**Traelate**, L. — otros patos: *sort of ducks*.  
**Túch**, L. **túk** — grana, color: *scarlet*.  
**la-Tugitich** — eterno: *eternal*.  
**la-Tugitich** — eternidad: *eternity*.  
**ana-Tuya**, L. **chiñí** — zorrino: *skunk* (Quichua).  
**sen-Túnek**, L. — no me acuerdo: *I cannot remember*.  
**Tuquiqui** — lagaña tener: *to be blear-eyed*.

V

**noy-Vá**, L. **chim** — amargo: *bitter*.  
**la-Vá**, L. **lauá** — ala de ave: *wing of a bird*.

**la-Vá**, L. **lauá** — pluma: *feather*.  
**co-Vá**, L. **laué** — cabello: *hair of head*.

**yu-Vá** — gozarse: *to enjoy self.*  
**la-Vá cadapilavá** — nietos de cuatro abuelos: *grandsons of four grandparents.*  
**la-Va cadapilava** — nietas de cuatro abuelos: *granddaughters of four grandparents.*  
**leu-Vá**, L. **leuwá** — muerte: *death.*  
**ado-Vá** — tu mujer: *thy wife.*  
**yu-Vá**, L. **lowá** — marido: *husband.*  
**id-Uá**, L. **awacpi** — hierba: *herb.*  
**yog-Ua** — mi mujer: *my wife.*  
**ne-Wá chigoroguè** L. — ¿de dónde ha venido? *whence comes he or you?*  
**la-Wa**, L. — ala: *wing.*  
**h-Uaanóth**, L. **awarân** — apuñetear: *to buffet.*  
**la-Vác**, L. **lauatchqui** — sepultura: *grave.*  
**ni-Vaca cacoynivá** — tartarabuela materna: *maternal great-great-grandmother.*  
**ni-Va** — mi vaca: *my cow.*  
**ni-Vaca cacaynilia** — cinco, ó tres y dos: *five, or three and two.*  
**a-Vacá** — óyeme: *hear me.*  
**ni-Vaca cacani** — bisabuela materna: *maternal great-grandmother.*  
**Vacach**, L. **wacak** — quebrada cosa: *a broken thing.*  
**Vacal**, L. **pacál** — sombra: *shadow, shade.*  
**Vacalepeué** — astas ó cuernos: *horns or antlers.*  
**Vacaló** — tu vaca: *thy cow.*  
**Vacallote** — vaquilla ó ternera: *heifer.*  
**Wacani**, L. — estrellas: *stars.*  
**Wacani**, L. — lucero: *morning star.*  
**a-Vacapi**, L. **auacpi**, **cacta** — paja ó heno: *straw or hay.*  
**Vacatini**, L. **uacajni** — crucero, estrella: *southern cross.*  
**a-Vacatini**, L. **wacani** — estrella: *star.*  
**la-Vacó**, L. **lawacó** — cerrar portillo: *close a gap.*  
**ya-Uách**, L. **cochipelauák** — cabo de cuña: *handle of wedge.*

**yi-Vach**, L. **lapiguél** — brazo: *arm.*  
**so-Uách**, L. **auauék** — alargar: *to lengthen.*  
**la-Vach**, L. **lauak** — agujero: *hole.*  
**la-Vach** — abertura: *opening.*  
**la-Vach**, L. **mpacta** — portillo: *gap.*  
**Wachagat**, L. — lengua: *tongue.*  
**a-Vadevolech**, L. **wadowolek** — gnisar: *fry, stew.*  
**Vadóm**, L. **wadóm** — casarse: *to get married.*  
**a-Vadón** — casarse: *to get married.*  
**ah-Uadón** — deshonorar con obra: *to seduce carnally.*  
**anaa-Vagá** — tu maíz: *thy maize.*  
**ylloa-Vagá** — mi maíz: *my maize.*  
**a-Vagá**, L. **aworá** — maíz: *maize.*  
**yu-Vagagauagat** — mi huasca: *my hide thong.*  
**lu-Vagai**, L. **luuagrai-tassi** — fruta: *a creeper with queer shaped fruit.*  
**sa-Vagaic**, L. **sauagr̃gaic** — león: *lion.*  
**asa-Vagaic** — león: *lion.*  
**no-Vagayagá**, L. **uairerá** — zorra: *vixen (of fox).*  
**Vagaleguet**, L. **lohuelouac** — manca: *maimed (lame).*  
**a-Vagalihy**, L. **latagrá** — chicha: *maize beer.*  
**u-Vagalóc** — dar castigo: *to punish.*  
**Wagam** — pegadle: *thrash or hit him.*  
**a-Vagan** — huasca: *rope's end.*  
**u-Vagám**, L. **uagám** — castigar: *thrash.*  
**yu-Vagán** — le pegaron: *they hit or beat him.*  
**na-Vaganagontách**, L. **guargnagraat** — azote: *stripe.*  
**u-Vaganlóch** — disciplinarse: *to flagellate self.*  
**asu-Vaganó** — aporrear: *to knock about.*  
**s-Uaganót**, L. **uagr̃an** — dar bofetadas: *to cuff well.*  
**s-Uaganóth**, L. **uaranót** — macanazo: *blow with club.*  
**a-Vagapinéch**, L. **awalpinék** — caña de maíz: *maize stalk.*



a-**Vagatigi** — encubrir: *to harbour*.  
**Vagi**, L. pauó — dentro: *inside, within*.  
a-**Vagotagatih** — llaga hacer: *make a row or ulcer*.  
**Vagualách** — gritar recio: *shout, call out*.  
**Vaguec**, L. uetaúk — desnudo: *naked*.  
so-**Vahay** — algunos: *some*.  
**Vahama**, L. yugrgan — azotar: *to thrash*.  
na-**Vahó** — azucena: *lily*.  
a-**Vahuech**, L. auectá — llevar tirando: *to lead with a rope*.  
su-**Waik**, L. — león: *lion*.  
**Vayléch** — sobre algo: *on or upon something*.  
**Vayó** — volar: *to fly*.  
ca-**Vayo oconni** — ata el caballo: *tie up the horse*.  
**Vayodagay**, L. uaijchi — cojo: *halt, lame*.  
di-**Val**, L. uól — mala gana tener: *to be unwilling*.  
di-**Vál**, — de valde: *nothing to do*.  
i-**Wál**, L. — nieto: *grandson*.  
sa-**Valach**, L. yaloktapék — vocear ó gritar: *call out, shout*.  
sa-**Valách**, L. alák — gritar: *shout*.  
**Valagáy**, L. walráy — preñada: *pregnant*.  
**Valahay**, L. ualray — concebir: *to conceive*.  
si-**Valayagat** — día de fiesta: *feast-day*.  
h-**Ualamat**, L. ualamath — apagar: *to extinguish*.  
a-**Valamat enodech** — apaga el fuego: *put the fire out*.  
vela-**Valatmáth** — apaga la vela: *put the candle out*.  
**Valamáth** — apagadlo: *put it out*.  
**Valamát** — despavilar: *to snuff (the candle)*.  
**Valéch**, L. ualék — encima: *on or upon*.  
cado-**Valéch**, L. awalgué — huella, rastro: *track, foot-print*.  
**Való**, L. al-ló — ceniza: *ashes*.  
a-**Valoch**, L. quiarayuk — goloso: *greedy fond of good things*.

**Valoch**, L. ualók — lienzo: *grey shirting*.  
**Valóch**, L. ualók — algodón: *cotton*.  
**Valóch**, L. lomrgqui — camisa: *shirt*.  
a-**Valón** — llama hacer: *to make a blaze*.  
a-**Valonnodoch** — enciende fuego: *light a fire*.  
a-**Valoqueda** — volver á otro la espalda: *turn the back on some one*.  
a-**Valpinech**, L. aoralpinék — maulo: *grainless cob of maize*.  
**Ualshik**, L. — fruta del cardon alto: *fruit of tall cactus*.  
**Valuayc** — lobo: *wolf*.  
sasa-**Uam** — no veo: *I do not see*.  
sa-**Uám** — declarar: *to declare*.  
sa-**Uan** — veo: *I do see*.  
sa-**Ván**, L. mecten — ver: *see*.  
na-**Vana** — visible: *visible*.  
lo-**Vanagá**, L. louangrá — arena: *sand*.  
na-**Vanaget** — detener: *to keep back*.  
ni-**Vanahath**, L. luguiátt — batallar: *to battle*.  
na-**Wanarnak**, L. — guamaco: *guanaco*.  
a-**Vanoch** — dame que comer: *give me something to eat*.  
h-**Uanohé** — pan (de mistol): *mistletoe leaf*.  
a-**Vanoth** — gemin.  
**Vanóth** — ¡ay!: *oh!*  
la-**Wanuk**, L. — dame de comer: *give me my dinner*.  
**Wapat**, L. — carne: *meat*.  
h-**Uapetá** — cargo hacer: *to complain of*.  
h-**Uapigni**, L. nareinani — atender, oír: *listen to, hear*.  
na-**Vaqué** — melones: *melons*.  
**Warairá**, L. — zorro: *fox*.  
**Uaralkét**, L. — manea: *hobbles*.  
**Wareirá**, L. — zorro: *fox*.  
a-**Varicó** — te quemarás: *thou wilt burn thyself*.  
a-**Vasách**, L. sactapecnacá — apedrear: *to stone, hail*.  
a-**Vasidigi**, L. siidigui — flauta tocar: *to play on flute*.

g-Uasigém — arriba ó encima: *on the top or above.*  
h-Uasot, L. dasottapek — bailar: *to dance.*  
e-Uasotagam — dar coces: *to kick.*  
la-Wat, L. — matar: *to kill.*  
yu-Vat, L. lira'tá — mano: *hand.*  
ala-Vát — matarlo: *kill it or him.*  
no-Vath, L. nauett — demonio: *devil.*  
Vatayvá, L. niyatt — aguardar: *to wait for.*  
o-Vatayva — esperar: *wait for me.*  
sa-Vetecó — amar: *to love.*  
hi-Vatech, L. pia'té — huellas: *tracks.*  
Uateth — de más de esto: *besides this.*  
sah-Uateton, L. auactón — conocer: *to know.*  
a-Vati — cargar el hombre: *to load or take up (of man).*  
a-Vathi, L. audioi — llevar: *to carry.*  
ah-Vatiagná — señal hecha con dedo: *sign made with finger.*  
ah-Uatón — deshonar: *to corrupt.*  
a-Vauech, L. auauék — tirar estirando: *to pull taught.*  
so-Vauech — desnudarse: *to strip self.*  
a-Uco — derramarse: *to be spill.*  
a-Uco, L. ucó — derramar líquido: *to spill liquid.*  
yo-Vé, L. luef — diente: *tooth.*  
yu-Ué — dientes: *teeth.*  
co-Ué, L. lauè — cabellos: *hair of head.*  
sau-Ué, L. ucacharát — engendrar: *to beget.*  
la-Vé — hoja: *leaf.*  
la-Vé — hojas: *leaves.*  
la-Ué, L. lané — lana: *wool.*  
iu-Vé — mula: *mule.*  
na-Ué — negra cosa: *black object.*  
la-Vé, L. lauè — hoja: *leaf.*  
la-Vé, L. lawé — pelo: *hair.*  
la-Wé, L. — cabello: *hair of head.*  
au-Wekeda, L. — retirarse para allá: *go off further.*  
a-Vecolá — cardenar ó desmontar: *to clip or cut down forest.*

a-Vecuni — haz ó atado: *sheaf.*  
a-Vèch — amenaza: *threat.*  
a-Wèch, L. awék — estira: *pull it taught.*  
sa-Uech, L. sawék — salir: *go out.*  
a-Uéch, L. auék — afuera: *outside.*  
yanane-Uech — alargarse: *to stretch out.*  
ay-Vèch, L. aywék-edá — fuera: *outside.*  
Vedaic, L. laidrak — negro: *black (m.).*  
Vedaic — mulato: *mulatto.*  
Veday — negra: *black (f.).*  
a-Vedanapép — menearse: *to roll about, shake self.*  
a-Vedepodepegá, L. chaisat — palmar: *palm grove.*  
a-Vedó — mover: *move.*  
s-Ueganó L. aurán — pegar: *to strike.*  
na-Vegavá, L. nauegroá — compañero: *comrade, pal.*  
na-Vegdetachinué, L. chiué — neblina: *fog.*  
na-Vegelech, L. nawegelék — eclipse de sol: *eclipse of the sun.*  
a-Veylacayó — volverán: *they will return.*  
a-Veyó, L. anakchil — lavarse: *to wash self.*  
a-Velá — mandar: *to order.*  
o-Velá, L. aulá — mandar: *to order.*  
a-Veladini, L. ladini — sepultar: *to bury.*  
a-Velavá — honrar: *to honour.*  
a-Velcatá, L. awalektá — ir poco á poco: *to go on by degrees, or slowly.*  
na-Veleguec, L. paligló, aloshek — nublado: *cloudy.*  
Velematecayé — bravo: *brave, fierce.*  
si-Velenaté — amar: *to love.*  
si-Velenaté — recordar á otro: *to wake up another.*  
a-Velip, L. liparám — mamar: *to suck as a child.*  
co-Vemalloic, L. dilgroic — bellaco: *bad fellow.*  
a-Venadapéc — batir huevos: *to beat up eggs.*  
a-Venagán — cantar: *to sing.*

**ah-Venam** — arrollar: *to drive or roll back.*  
**a-Venanay** — cállate: *hold your tongue.*  
**na-Wenek**, L. — gama: *doe.*  
**a-Veolasigué** — mira, lo has de pagar: *look out, you will rue it.*  
**Veque**, L. **limcó** — rincón: *corner.*  
**a-Vequehe** — tu comes: *thou dost eat.*  
**a-Vequesóch**, L. **pelcaguenaló** — abrir reses: *cut up an animal.*  
**a-Vequetá** — poder hacer: *be able to do.*  
**sa-Vequiath**, L. **ategran** — resollar: *breathe.*  
**a-Vesacagé**, L. **sidanagrgatt** — con azada cavar: *to hoe.*  
**o-Wet**, L. — el malo: *the evil one.*  
**a-Veth** — amasar: *to knead.*  
**a-Vetacá** — habla: *speak.*  
**o-Vetacá** — habla: *speck.*  
**s-Uetegé** — redondear: *to clip all round.*  
**chi-Uetegucú** — te has tardado: *thou hast delayed on the road.*  
**ah-Veteléch**, L. **aumaratt** — aparejar: *to put pack saddles on sumpter mules.*  
**so-Veteuvé** — ha mucho tiempo: *it is long since.*  
**si-Uitidium**, L. **dicotapék** — dolor de parto: *pains of child-labour.*  
**s-Uetó**, L. **awót** — hacer: *to do or make.*  
**a-Vetohón**, L. **ahonagan** — tejer: *weave.*  
**s-Uetoivó**, L. **aeuchenoyik** — edificar casa: *to build house.*  
**a-Vetonavagá** — fostar maíz: *to parch corn.*  
**a-Uucú**, L. **leaumáth** — agotar: *to exhaust.*  
**Vevé** — yerba: *herb.*  
**oa-Vevó** — de aquí adelante: *here-after.*  
**lo-Ví**, L. **laué** — chala de maíz: *maize sheaths.*  
**lo-Ví** — fuera: *outside.*  
**yo-Ví ayém**, L. **ataratpék** — tras de mí: *after me.*

**co-Wi**, L. — amarillo: *yellow.*  
**a-Viac vacal** — sombra de árboles: *shade of trees.*  
**a-Viach**, L. **auiak** — monte ó selva: *forest or grove.*  
**Viach**, L. **auiak** — arboleda: *plantation of trees.*  
**y-Viagá** — padrastro: *step-father.*  
**log-Vianatith**, L. **matapóok** — alegrar: *to rejoice.*  
**le-Viáth**, L. **sadesá** — hartarse: *to have a belly-full.*  
**dih-Uic**, L. **diuik** — arañar con uñas: *to scratch with nails.*  
**ni-Vich**, L. **nauik** — rascar: *to scratch self.*  
**ya-Vich** — se quemó: *he burnt himself.*  
**lu-Vidá** — detrás de ti: *after thee.*  
**s-Videvó**, L. **vidoo** — llegar: *arrive.*  
**ya-Vidogí** — ardió: *it burned down.*  
**ni-Vigé** — guitarra: *guitar.*  
**ni-Vigé** — músico á instrumento: *instrumental musician.*  
**Wigiri** — échate: *lie down.*  
**no-Vigisigem** — asiste: *waits on.*  
**o-Vigni**, L. **nahani** — echarse: *to lie down.*  
**sa-Vigni** — zambullir á otro: *to duck another.*  
**a-Viyó**, L. **awiyó** — fregar con agua: *wash with water.*  
**a-Vilagath** — revolver el trigo: *to turn over wheat.*  
**Uio**, L. **coyuyo** — kind of grillus.  
**o-Viogoth** — vuestro: *your.*  
**a-Viquia** — guiar ciego: *lead the blind.*  
**Wiraiik**, L. — crespos: *curly.*  
**Wiraiik**, L. — hombres negros: *black men.*  
**a-Wit**, L. — poniente: *west.*  
**a-Wit**, L. — á la tarde: *in the afternoon.*  
**la-Vith**, L. **lawit** — ayer tarde: *yesterday afternoon.*  
**u-Vitigoth** — estercolar: *to dress with dung.*  
**Vitigoth** — aventar trigo: *to winnow.*  
**a-Vitivoch**, L. **chiuik** — sacudir: *to shake out.*  
**la-Vó** — casa: *house.*

- Ialo-Vo**, L. **pauó** — dentro: *inside*.  
**laelo-Vo** — dentro: *within*.  
**na-Wok** — asar: *to roast*.  
**sa-Voc**, L. **leainau** — poner: *to put, or lay down*.  
**ni-Voca nalotapegat natedac** — nueve, ó dos veces cuatro más uno: *nine, or twice four and one*.  
**ni-Voca nalotapegat** — ocho, ó dos veces cuatro: *eight, or twice four*.  
**a-Vocolatigi** — partir con manos: *split up with hands*.  
**ni-Vodenagá** — seamos amigos: *let us be friends*.  
**a-Vodinapéch** — poco á poco: *little by little*.  
**a-Vodoqui** — engarzar: *to set in gold or silver*.  
**a-Vodovó**, L. **audovo** — (lleve), meter: *put in*.  
**sa-Vogó**, L. **ápalo** — estio: *summer*.  
**Voic**, L. **oik** — gavilan: *hawk*.  
**Voic**, L. **owik** — águila: *eagle*.  
**Woic**, L. — nombre de lugar: *name of place*.  
**Voidi**, L. **uui** — cada año: *each year*.  
**Voy**, L. **uoi** — año: *year*.  
**nec-Voy, nagí, voy**, L. **uoi** — este año: *this year*.  
**si-Voy alcayá** — el otro año pasado: *the other year that is gone by*.  
**a-Voyagan onagni nohich** — llama la gente á rezar: *call the people to prayers*.  
**sa-Voyayáhc** — ración coger: *take up ration*.  
**a-Voyasová** — causa, ó por: *by reason of, for*.  
**Voydil** — todos los años: *every year*.  
**a-Voylapigué** — chupa: *coal*.  
**sic-Voyliá**, L. **sigoilíá** — este año pasado: *this last year*.  
**a-Voylo cavayo lassigueto lapichlapá** — dame caballo, te daré cera: *give me a horse, I will give thee wax*.  
**sa-Voyolé**, L. **awoyolé** — (deme) fuego, encender: *give me a light; make a fire*.
- sa-Voyole**, L. **walonnanodek** — fuego hacer: *light a fire*.  
**si-Voyt** — antaño: *years ago*.  
**Valaytá** — sazónada: *seasoned*.  
**a-Volalegué** — salar: *salt*.  
**sa-Volapí** — vestir á otro: *to dress another*.  
**a-Volasi** — enclavar: *drive one thing into another*.  
**sa-Volasigue**, L. **niyaúm** — deber: *to owe*.  
**a-Volasigue** — valer: *to be of value*.  
**sa-Volasigué**, L. **aschiitem, anatgrgnarat** — pagar jornal: *to pay wages*.  
**a-Volasileté** — juez: *judge*.  
**a-Volavách**, L. **avolauák** — agujerear: *to make holes*.  
**Valcoléth** — halcon: *hawk*.  
**sa-Volenagat** — nombre poner: *to name*.  
**sa-Vomanoén** — sabor: *taste*.  
**a-Vonapoté**, L. **viui** — (*v* catalana), neblina: *to grow cloudy*.  
**a-Voneté**, L. **cnakeraik** — viento hacer: *to be windy*.  
**a-Vonevagan**, L. **ongrapek** — canto, canción: *song*.  
**la-Vopeyló** — cerrar portillo: *close gap*.  
**lo-Vopi**, L. **lovopi** — ajuar hacienda: *property belongings*.  
**a-Vopotá**, L. **cuugat** — refregar: *to rub or scrub*.  
**ne-Vosi** — mote: *sort of hominy*.  
**a-Vosi**, L. **taktapék** — hablar: *to speak*.  
**e-Vossi**, L. **euossi** — cocinar: *to cook*.  
**a-Vosinal** — barro hacer: *to prepare mud*.  
**a-Vosiquini** — arrodillaos: *kneel down*.  
**a-Vosoch** — pintar: *to paint*.  
**di-Vosuech** — soltarse: *to start on a journey*.  
**a-Vóth**, L. **awotoó** — (llueve mucho), aguacero: *shower*.  
**Voth** — debajo: *under, underneath*.  
**a-Voth**, L. **awoctuúm** — llover: *to rain*.  
**a-Uoth**, L. **auauót** — asar: *to roast*.

- |  |  |
|--|--|
| <b>Vothaypia</b> — debajó los piés: <i>under foot</i> .                          | <b>sa-Vuech</b> — ramear: <i>to harrow with branches</i> .             |
| <b>a-Votalú</b> , L. <b>avotalú</b> — diluvio, aguacero: <i>deluge, shower</i> . | <b>na-Vugé</b> , L. <b>wadóm</b> — fornicar: <i>to fornicate</i> .     |
| <b>a-Vucanapech</b> — ir después: <i>go afterwards</i> .                         | <b>a-Vusúch</b> , L. <b>ousuk</b> — majar: <i>to tease or bruise</i> . |

X

- |   |  |
|---|--|
| <b>Xasilete</b> — bacín: <i>jordan</i> .                    | <b>Xipelá</b> , L. <b>pelaté</b> — calzado ó zapato: <i>shoes or boots</i> . |
| <b>Xidissó</b> — de allí: <i>thence</i> .                   | <b>Xipoduj</b> , L. — animalito que cava la tierra: <i>sort of mole</i> .    |
| <b>Xyléch</b> — canal: <i>canal</i> .                       |  |
| <b>Xiló</b> , L. <b>aurá</b> — chaera: <i>maize field</i> . |  |

APÉNDICE A

NOMBRES SUSTANTIVOS

A

Adahasith, L. ladarashit — cola.  
 Adanaqui — mortero.  
 Adanaqui, L. adagnaqui — almuirez  
 ó mortero.  
 Adavati — remolino.  
 Adigen, L. móo — paladar ó gusto.  
 Aená — olla.  
 Ailpolló — cóndor.  
 Alcutiá — partera.  
 Alimacavó — quebrada de río.  
 Aló, L. aîó — mujer.  
 Alóch — laja, losa.  
 Alotagani — mosca.  
 Alluá — plato de barro.  
 Alluá, L. aloá — suelo, tierra.  
 Amá, quemá, nodigua, L. towé —  
 sal.  
 Amáp, L. map — algarroba blanca.  
 Amapich, L. mapik — algarrobo.  
 Amugasagan, L. namugusran — quir-  
 quincho.  
 Anagé, lanagé, L. lanagué — lazo.  
 Anagnatê — marca.  
 Anahát, L. lemlahát — aliento.  
 Anogoqui — Argana.  
 Apalconá, L. palconá — pelota.  
 Apillóch, L. Lascguini — basura.  
 Asaglená — rueda.  
 Assotomatá — L. sopuatá — tos.  
 Ataqui, L. cataqui — tambor.  
 Aticay, L. ldelá lchicay — (agallo-  
 nes) berruga.  
 Atinith — lechuza.  
 Avacatini, L. wacáni — estrella.

Avagá, L. aworá — maíz.  
 Avagan — luasca.  
 Ayaic — Diablo.  
 Ayap, L. alap — boca.

B

Bevé — basura.

C

Caallo, L. — caballo.  
 Cacadé, L. conagradi — carancho.  
 Cachipé, L. — hacha.  
 Cadaete, cadahauete — ojos.  
 Cadaham — barriga.  
 Cadaham, L. daham — vientre.  
 Cadallacó, L. lallacó — hombros.  
 Cadapigé — brazo.  
 Cadayagá, L. leagal — talon.  
 Cadegetá loó — pastor.  
 Cadematí, cadenath, L. naachi —  
 uñas.  
 Cadhipirech, caditi, lilit — canilla.  
 Cadiliequeté, L. licté — rodillas.  
 Cadimic, L. dimik — nariz.  
 Caditil, L. lchill, teletá — pierna.  
 Cadahóc, L. lohoc — piel.  
 Cadosapi — nalgas.  
 Cadoteltá, L. tiltadil — muslos.  
 Cadové, L. luef — dientes.  
 Cadgetá, L. dioroné — venado.  
 Cagogoic, L. cagoic, cagroic —  
 luna.  
 Cahami, L. caani — muchacha.

Cahapagá — porongo.  
Cahapagá, L. *chiquill* — calabaza ó porongo.  
Cahim — laguna.  
Cahim, L. *lagtogoté* — estanque.  
Cafk, L. — camino.  
Caigueta, L. — oveja.  
Calatiagath, L. *wachagat* — lengua.  
Calcolagatech — vida.  
Calcossot, L. *locossot* — pescuezo.  
Calehegén — vida eterna.  
Calejnék, L. — pencho.  
Calotacaypac — palo delgado.  
Canadé — cosa.  
Canasipissi, L. *laplayel* — labios.  
Canehé, L. *npé* — cejas.  
Canehé, L. *lotap* — frente.  
Canitissith, *nitissith*, L. *chisitt* — costilla.  
Canná — alezna.  
Capalay, L. *caparlac* — mate.  
Capialelach, (*opia?*) — empeine.  
Casilelecal — oro.  
Casilgahá, *ashiliguñi* — relámpago.  
Casoná — monte ó cerro.  
Casogonrá — trueno.  
Castonagá — cerro.  
Catagay, L. *ladranray* — ladrón.  
Cataquí, L. *cactaqui* — tambor ó caja.  
Categnagati — horno.  
Catipé — cuña.  
Catipillagay, L. *ca'isac* — hormiga.  
Catquetelá, L. *uctela* — oreja.  
Cavalá — puente.  
Cavayo — caballo.  
Coday, L. *chimrgadaik* — agí.  
Codap, L. *lop* — boca.  
Cohigét, L. *coypák*, *coygett* — (de palo), plato.  
Cohiguenec, L. *coiguenec* — paloma.  
Cohipocolé — vara.  
Cohitaechá — valle.  
Coligisác, L. *coliguisác* — lagarto grande.  
Com, L. — ombligo.  
Comequetá, L. *laná* — nuca.  
Comogon, *pelogadagdagaic*, L. *adranák* — víbora.  
Comohon, L. *maik* — culebra.  
Copaich, *copaic*, L. *copaik* — gato.

Copialahuel, L. *pialahuel* — planta de pié.  
Cosiquiogoy, L. *xiquiroy* — langosta.  
Cosonahá, L. *tocót* — barranco.  
Cotiagantá, L. *leratá* — dedos.  
Cotinni, L. *lashinik* — (chuña) pava ó gallina.  
Cotto, L. — paloma.  
Cová, *coué*, L. *laué* — cabello.  
Coyach, L. *lueták* — dolor.  
Coypác, L. *coypák* — palo.  
Coypach, L. *cassognagá* — cumbreira.  
Coypach, L. *coypák* — madera.  
Coypaló — carpintero.  
Coytanalaté — horca.  
Cumin — chiñi.  
Cuñeroy — fruta.

## CH

Chikná, L. — flecha.  
Chiquinic, L. — arco.

## D

Daham, L. *dahám* — panza.  
Danranraé — médico malo.  
Dapich, L. *dapik* — abeja.  
Dapich, L. *dapik* — miel.  
Dapiditicló, *napiditicló* — poroto.  
Dathó — azada, azadon.  
Desi-nedamiaga, L. *nshirá* — pantano.  
Dilamách, L. *soconók* — mancebo.  
Dinéch, L. *yerát* — espina.  
Dios — dios.  
Djilroik, L. — amigo malo.  
Duhuelé, L. *lowelé* — fogon.

## E

Edá — persona.  
Edalehedegá, L. *apakatá* — calor de fuego.  
Ehunná, L. *nacó-ná* — greda.  
Emách, L. *emák* — brazo izquierdo.  
Ennasó, L. *talmaráy* — espejo.  
Epé, L. *pé* — noche.

Epón, L. pón — macana.  
Eyahac, L. lacchigueloac — manojo.

G

Gotayni — pato.  
Graoc, L. luna.  
Guargnagraat — rebenque.  
Guidioch, niquirioch, L. quidiók  
tigre.

H

Halá, L. naalá — semilla.  
Halá — fruta.  
Ham, lissi, L. ham — hiel.  
Havá, L. lauacó — cueva.  
Hecliva, L. laigotagrát — herida.  
Helé, L. helé — papagayo, loro.  
Hetahá, L. ipák — garrote.  
Hijnach, L. naelalá — abispa (negra  
San Jorge).  
Hiloté, L. lote — (pestañas) cejas.  
Hiomagaquí — tacho.  
Hipelá — zapatos.  
Hipialelach, L. lapialák — empeine  
de pié.  
Hipoté, L. alogó — vestido.  
Hiquihí, L. hiquihí — ama.  
Hissot, L. lahíel — costado.  
Hitá, L. ta'á — padre.

I

Ibó — casa mia.  
Icololich, cadacoicquítí, L. icossot  
— garganta.  
Iduá, L. awacpi — hierva.  
Igagá, L. nauaqui — sandía.  
Igualesich, L. gualshik — tuna.  
Ilaló, L. — gato amarillo.  
Illonech, L. illonec, illonek — cu-  
chillo.  
Issich, L. lassik — cara.  
Itá — amo ó señor.  
Itigná, L. lamú — saeta.

J

Jca — piedra.

L

Lacayé, colcoic ó calcoic — cabeza.  
Lacegancaté — arado (?).  
Ladagnaqué, L. ladagnaquí — mo-  
lino.  
Ladauecá — naranja.  
Lagué, L. lapiralá — escalera.  
Lahaeté — ventana.  
Lahalli, L. lahalí — saliva.  
Lahi, L. layel — costado.  
Lahi, L. uicchigui — vasija.  
Lahy — arca.  
Lahyé, L. naconá, laconá — botija.  
Lahoc, L. look — cuero.  
Lahuel, L. laylissi — (tripas) en-  
trañas.  
Laylissic, laylissi, L. laylishi — tri-  
pas.  
Lalimacaú, L. lalim'ú — esquina.  
Lamagni, L. oncolló — pájaro.  
Lamarani — garza.  
Lamatani — ave, pájaro.  
Lanéch — ovillo.  
Lapaltetá, L. lapalatetá — espaldar.  
Lapáth, L. lapát — carne.  
Lapiá, copiá — pié.  
Lapiogó, L. lapiogó — sesos.  
Lapiohó — sesos.  
Lassich, L. nadegaleshik — tizon.  
Lasón, L. lasóm — puerta.  
Lasté, L. — madre.  
Latá — ala, pluma.  
Latagte — manantial.  
Latap, L. lotap — frente.  
Lathi, L. laschí — bofes.  
Latiagal, calatiagath L. uachagát  
— lengua.  
Lathiognaná, L. malametaték —  
carga.  
Lativigi — barranca.  
Latogoté, L. nushidé — pozo.  
Lavá, L. lauá — ala de ave.  
Lavá, L. lauá — pluma.  
Lavách, L. mpactá — portillo.  
Lavach, L. lauák — agujero.  
Lave, L. lawé — pelo.  
Laué, L. lauó — lana.  
Layé, coypadí, L. cuaipalit — co-  
rral.  
Layí L. ilolegalai — vaina.



**Lcote** — codo.  
**Lecat**, L. **lcap** — fierro.  
**Lecath** — cureña.  
**Lecath** — barreno.  
**Lecón**, L. **lcúm** — ombligo.  
**Legahasité**, L. **legresté** — boton.  
**Lelacath** — criado.  
**Lelach**, L. **laralpinik** — espinazo.  
**Lelach**, L. **ellák** — coreova.  
**Lemetahc**, L. **auancaik** — albañal.  
**Letagó**, L. **ttagó** — sangre.  
**Lihí**, L. **lihi** — caldo.  
**Lihicaph**, L. **lihigal** — anca.  
**Limaganl** — hoyo.  
**Linigui**, L. **uiyim**, **sogonasó** — co-  
madreja.  
**Litigissi**, L. **chiguissi** — riñones.  
**Lititá** — grasa.  
**Locogosoqui**, L. **locoroqui** — matriz.  
**Locolleg**, L. **coichigui** — tragadero.  
**Loho** — coladero.  
**Lohoc**, L. **lohóc** — nube.  
**Lohotá** — nervio.  
**Lolamech**, L. **lolamék** — hígado.  
**Lolamech**, L. **liquillacte** (?) — li-  
gados.  
**Lolé** — vela.  
**Loleló** — despaviladera.  
**Lonochó** — teja.  
**Lothá**, L. **lothal** — venas.  
**Loteté**, L. **teté** — pechos.  
**Lothí**, L. **uacalchi** — leche.  
**Loti**, L. **lcogoqui** — ubres.  
**Lotiagalay**, L. **charaqui** — vejiga.

LL

**Llahathí**, L. **leachi** — pantorrilla.  
**Llallote**, L. **dachani** — perdiz pe-  
queña.

M

**Maktani**, L. — lluvia.  
**Madiodiayc** — excelente.  
**Maic** — sauce.  
**Maich**, L. **maik** — serpiente.  
**Malagaich**, L. **tugradaik** — lagarto,  
ignana.  
**Malagaich**, L. **malraik** — lagartija.  
**Manich**, L. **manik** — avestruz.

**Manoentá**, L. **aloic** — pozo derecho.  
**Mariayaten** — maestro.  
**Marinoentá**, **yotiaga** — sueño bueno.  
**Mauaké**, L. — melon.  
**Mayú** — tordo.  
**Mecahi**, L. **micahi** — murciélago.  
**Melayó**, L. **luknunray** — eucentero.  
**Mohim** — mono.  
**Molinalché** — molinero.

N

**Naatcatacá** — palabras.  
**Nacalep**, **nelagate**, L. **calejnannoté**  
— huso para hilar.  
**Nacanahaic** — canino ó senda.  
**Nacatech**, L. **nacaték** — lechiguana.  
**Nacotalaté**, L. **lacoctá** — caña.  
**Naconá**, L. **naconá** — cántaro de  
barro.  
**Nadaranák** — serpiente.  
**Nadená**, L. **ndená** — pan.  
**Nadó**, **potarani** — monton.  
**Nadohó**, **adohó**, L. **nado'ó** — som-  
brero.  
**Nagnagnách** — guanaco.  
**Nahá**, L. **naj**, **naag** — día.  
**Nahadé**, L. **naadé** — pintura.  
**Nahlá**, L. **lalarátt** — piojo.  
**Nalá**, L. **nalá** — sol.  
**Namacatapec** — campo.  
**Namagasó**, **yamahasó**, L. **nmagasó**  
— calzones.  
**Nanagnách**, L. **nawará** — guanaco.  
**Nanogtini** — fila.  
**Napé** — tabla.  
**Napé**, L. **napé** — árbol.  
**Napoquená** — nervios.  
**Naquiagalc**, L. **auot** — lluvia.  
**Nasedenaqui** — papel.  
**Nasiné**, L. **tomtá** — fiambre.  
**Nasoviagá**, L. **lasoviará** — flor.  
**Natayani** — azuela.  
**Natatagath**, L. **la'atarátt** — guerra.  
**Natoyná**, L. **latoina** — campana.  
**Natoynalaudé** — torre.  
**Naulená** — carreta.  
**Navahó** — azucena.  
**Nedé** — carta.  
**Nedé**, **edé** — libro.  
**Negot**, L. **negotoic** — niño.

**Negotolech** — criatura.  
**Nelatach** — esclavo.  
**Nelopl** — hacienda.  
**Neloth**, L. **lpuél** — rama.  
**Nemalá**, L. **nemal-lá** — humo.  
**Nepohoti**, L. **l'coté** — nudo.  
**Nequedená** — hoz.  
**Nequepé**, L. **npé** — esta noche.  
**Nequetác** — cabra.  
**Nesotí** — harina.  
**Netá** — martillo.  
**Netagaté**, **elocoth**, L. **kká** — peña.  
**Netagoloy** — chinche.  
**Netath**, L. **netagrgát** — agna.  
**Nethago**, **letagó**, L. **ttagó** — sangre.  
**Netinoganagá**, L. **chigonagá** — raton.  
**Nevosí** — mote.  
**Nihi**, L. **niacaik** — pedo.  
**Niognalá** — batea.  
**Niognáth** — jabon.  
**Nitiaga**, **nasiedech**, L. **nashiedék** — tabaco.  
**Niticná**, **ticná**, L. **chigná** — flecha.  
**Nitigognagá** — pericote.  
**Nitiguissich**, L. **chiguisacté** — anillo.  
**Nitilitiaga** — calor.  
**Nititá**, L. **nchitá** — sebo ó grasa.  
**Nivigé** — guitarra.  
**Niyach**, L. **niyók** — pescado.  
**Noaganagáth** — red pequeña.  
**Nocogolagó**, L. **cologologó** — sapo.  
**Nocolcá** — muchacho.  
**Nodech**, L. **nodék** — fuego.  
**Nodech** — infierno.  
**Nodich** — quebracho blanco.  
**Noenataanách** — albañil.  
**Noenteléch** — plaza.  
**Nogotosonách** — herrero.  
**Nogualelchet** — grillos.  
**Nohic**, L. **noyík** — casa.  
**Nohich**, L. **dissiú** — barro.  
**Nohich** — cárcel.  
**Nohich**, L. **nohigueltá** — ciudad, pueblo.  
**Nohogoncaté** — arcabuz.  
**Nolegé** — dardo.  
**Nomá**, L. **nomrá** — invierno.  
**Nomagá**, L. **tap** — verano.  
**Novagayagá**, L. **uairerá** — zorra.  
**Novath**, **ayaic**, L. **nauéth** — demonio.  
**Nuquihác**, L. **nocoyák** — paladar.

O

**Oanagaic**, L. **anēraic** — fuerte persona.  
**Oayá**, L. — hermano.  
**Ogarrapata**, **apelá**, L. **micae** — chinche, binchuea.  
**Ohoch**, **lohóc**, L. **look** — cáscara.  
**Olegagá**, L. **olegrá** — gallo ó gallina.  
**Oloho**, L. **ctak** — cabra.  
**Onrá**, L. — pampa.  
**Otagni**, L. **tagani** — pato.

P

**Pacata**, L. **pactá** — cerco.  
**Pagantá** — pellon.  
**Palatidega**, **palatidegagá**, L. **palachidegá** — araña.  
**Pataué** — nido.  
**Penagnacaté** — estaca.  
**Pesoic**, **pessoic**, L. **pussoic**, **pessoic** — viudo.  
**Pesoy**, L. **pesoy**, **pay** — viuda.  
**Petacay**, L. **tacae** — chañar. fruta.  
**Peué** — horqueta.  
**Pigem**, L. **piguém** — cielo.  
**Pihinech**, **pinech**, L. **pihinik**, **Ipihinék** — hueso.  
**Pioch**, L. **piók** — perro.  
**Pioglalá**, L. **piogllalarát** — pulga.

Q

**Quecallagá** — tiempo.  
**Quemá**, L. **caá** — piedra.  
**Quemadagá** — loma.  
**Quepacatá** — rastrojo.  
**Quetelá**, L. **telá** — oído.  
**Quetelá**, **catquetelá**, L. **telá** — oreja.  
**Quidiacaté**, **quiriacaté**, L. **uttiyacté** — corazón.  
**Quotiloté**, L. **chilot'té** — gusano.

R

**Sahancaté**, L. **laarnacté** — almohada.

Saygoth, taygotagath — llaga.  
 Sapetani, L. apiaté — pié.  
 Savomanoen — sabor.  
 Scauem layté, L. cauem laytá —  
 olor malo.  
 Shideranaquí, L. — pipa.  
 Sigiuiach — racion.  
 Sigiuiach, L. siguiak — animal.  
 Socolech, nyoth, L. socolék — mu-  
 chacho.  
 Sooná, L. sogoná — conejo.  
 Soronrá, L. — sierra.  
 Sotaqué, L. sotarqui — cincha.  
 Sotiaquí, L. charaqui — vejiga.  
 Suihá — pecado.  
 Suwaik, L. — leon.

T

Tagacaté, L. tagacté — peine.  
 Tahasoch, L. tahasott — abrojo.  
 Talá, L. talá — rio.  
 Talá, L. elagtaló — mar.  
 Tanta alá — trigo.  
 Tanta scauem — cebada.  
 Taquiagay, L. taquiráy — lanza.  
 Tatogesán — cuervo.  
 Teconéch, L. conek — cuchara,  
 concha.  
 Tataancuté, L. tetagrganucté —  
 aguja.  
 Tianich, L. saatarqui — faja.  
 Tiganigó, L. chigranigot — ciervo.  
 Tigosognogqui, uesadená — cedazo;  
 harnero.  
 Tilitiagá, L. chilchará — sudor.  
 Titolé — mosquito.

U

Udaic, lagdagaic, L. laigdraic —  
 color negro.  
 Uió, L. coyuyo.  
 Uukukté, L. — fusil.

V

Valóch, L. ualók — algodón.  
 Valoch, L. ualók — lienzo.

Valuayc — lobo.  
 Veque, L. limcô — rincón.  
 Vevé, iduá, L. auakpi, awacpi —  
 yerba.  
 Voic, L. owik — águila.  
 Voic, L. oik — gavilán.  
 Volcoléth — halcón.  
 Voy, uoi — año.

W

Warairá, wareirá — zorro.

X

Xiló, L. aurá — chaera.

Y

Yacalahué — barbilla.  
 Yacatac, naatcatacá, L. nktká —  
 palabra.  
 Yagnagáth, calehená — hilo.  
 Yaguishi, L. — tirador de cuero.  
 Yahalé, L. yalé — hombre.  
 Yahat — resuello.  
 Yaléch, yahalec, L. yalolé — hijo.  
 Yalí, L. ilolegalái — baína.  
 Yaná, L. laná — nuca.  
 Yanich, L. launik — saga.  
 Yapiaglá — umbral.  
 Yapigé — brazos.  
 Yaside, L. laték — flauta.  
 Yaté, L. la'té — madre.  
 Yvach, L. lapiquél — brazo.  
 Yocolá, L. oculá — enello.  
 Yocotaque, L. lorogqui — talega.  
 Yogoqui, L. xidiglay — bolsa.  
 Yohoch, L. oók — cuerpo.  
 Yohoge, L. toqué — pecho.  
 Yotá, L. lotá — vena.  
 Yoteletá, loteletá, L. leletá — pierna.  
 Yoteltá, cadosapi, L. ligal — nalga.  
 Yoteltá, L. telectá — muslo.  
 Yové, logué, L. luef — diente.  
 Yuma, L. lomá — cama.  
 Yuvat, cadohuac, L. lira'tá — mano.  
 Yuvé — mula.

APÉNDICE B

NOMBRES ADJETIVOS

A

**Adacaygá** — manchado.  
**Adoyagay** — manco.  
**Alóch**, L. **loók** — largo.  
**Aloné**, L. **aloné** — helada.  
**Amó**, L. **amoó** — dulce.  
**Anni**, L. **danió** — fuerte cosa.  
**Avalóch**, L. **quiarayúk** — goloso.  
**Ayaic** — horrorosa cosa.  
**Ayaic** — deshonesto.  
**Aymotagaic**, L. **tagrgáik** — borracho estar.

C

**Cadamateté** — Todopoderoso.  
**Caycalahué**, L. **cuitaic** — calva.  
**Caycalauách**, L. **ikchigui** — hueca cosa.  
**Calagotéch**, L. **noitigú** — derecho.  
**Calotegé**, **coloteguén** — delgado.  
**Canám**, L. **canám** — ciego.  
**Cani**, L. **caniolé** — moza.  
**Cavemelech** — desaparejo.  
**Cohóy**, L. **sogoná** — ama que cria.  
**Coydaich**, L. **coydaik** — ronco estar.  
**Colanacaic**, **callogagaic**, **cologaic**, L. **colanacaic** — flojo.  
**Covemalloic**, L. **dilgroic** — bellaco.  
**Culancaic**, L. **colanacayó** — cobarde.

CH

**Chagrádák**, L. — pobre.  
**Checaguém** — enemigo.

D

**Dalagaic**, L. **dalraic** — nueva cosa.  
**Deleuém** — muerto.  
**Dokshí** — cristianos.

Tomo IX

E

**Etoch** — colorado.

H

**Higueta** — tibio.

I

**Imalach**, L. **ymalák** — azul.  
**Isotata**, L. **damtó** — blando.  
**Ithahaló**, L. **sigtaraic** — loco.  
**Ithahaló** — mudo.

L

**Ladalá**, L. **malók** — verde.  
**Lagagadaysát** — palmar.  
**Laydagalc**, L. **laydraik** — oscuro.  
**Laidreik** — negro.  
**Lalolá**, L. — enfermo.  
**Lathahá** — chica.  
**Latugitich** — eterno.  
**Lecagul**, L. **lecalouk** — ancho.  
**Lechá**, L. **pók** — grueso.  
**Lechá**, L. **pók** — grande.  
**Lechamáp**, L. **cauem nawí** — estéril año.  
**Litiagath**, L. **chirtraik** — overo.  
**Licotitá**, L. **cuchunik** — pequeña cosa.  
**Locagaic** — mestizo.

M

**Mariayateú** — sabio.  
**Mayoyaten** — necio.

N

**Nacá** — indigna.  
**Nacaensá** — desierto.

**Nahách**, L. **laták** — cautivo.  
**Napalgá** — oscurro.  
**Nemách**, L. **lanák** — coreovado estar.  
**Nessallany** — caballero.  
**Nesoch**, L. **n'sók** — mozo.  
**Nititá**, L. **lpiü** — enjuandía.  
**Noenta** — hermosa cosa.  
**Noen** — bueno.  
**Nohi** — medroso.  
**Noyvá**, L. **chim** — amargo.  
**Notonatách**, L. **tonat-ták** — triste.

O

**Oaapaglimich** — ñato.

P

**Pagreic** — blanco.  
**Pagtadalc**, L. **diacalc** — ligero.  
**Patetá** — diligente.  
**Pesofc**, L. **pesofc** — vïndo.  
**Pesoy**, L. **pesoy**, **páy** — vïnda.  
**Pioognách**, L. **pioronák** — hechicero.

Q

**Quecaloyc**, L. **oregraic** — manso.  
**Quoti** — pequeño.

R

**Rahani** — duro está.

S

**Sadosigilahuel**, L. **djilrofk** — cruel.  
**Sagaic** — sarnoso.  
**Sahilleú** — inmortal.  
**Saycó** — amable.  
**Sayglán** — ronco.  
**Salecolé**, L. **apaptá** — (mojada cosa).  
aguanoso.

**Sasacá** — sorlo estar.  
**Sasayen**, L. **scayscayasorác** — inocente.  
**Scauem** — malo.  
**Simatacalc**, L. **simatraic** — mezuquino.  
**Sognagam** — músico.  
**Suetetá** — suave.

T

**Tacacatá**, L. **scauót** — seca.  
**Táp**, L. **táp** — hondo.  
**Tapayá**, L. **dapokó** — caliente.  
**Tigadagaic**, L. **chigadraik** — he-dionda cosa.  
**Tigadoogay**, L. **nchigá** — podrido.  
**Tiogodich**, L. **chogodák** — pobre.  
**Toch**, L. **tók** — bermejo.  
**Toquitigui**, L. **tokchigui** — crudo.  
**Tosilahuél** — caritativo, humilde.

U

**Udapach**, L. **olapék** — chato.  
**Usipagantá**, L. **shiparata** — sucia cosa.

V

**Vacách**, L. **wacák** — quebrada cosa.  
**Vagaleguet**, L. **lohuelouác** — manca.  
**Vaguec**, L. **uetaük** — desnudo.  
**Valagay**, L. **walray** — preñada.  
**Vedalc**, **ungolc** — mulato.  
**Vedaic**, **nagué**, L. **laidraik** — negro.  
**Veday** — negra.

Y

**Yagaic** — viejo.  
**Yalé**, L. **yalé** — varon.  
**Yapagac**, L. **paigrgaic** — blanco.  
**Yocobi**, L. **toc** — rojo.  
**Yocovi**, **coviodaic**, L. **cowi** — amarillo.

APÉNDICE C

V E R B O S

L. = Lopez; M. = Mocovi.

A

**Abasigi**, L. *ncaicó* — abrir portillo (abrir senda).  
**Abitiodem** — agradar.  
**Acataguech**, L. *anacát* — sacar.  
**Acavalech**, L. *pelék* — pisar.  
**Aconegeth**, L. *ashilá* — tocar á otro; M. *Saschilaa*<sup>ta</sup>.  
**Acositá**, L. *ncatarapék* — ir de espaldas.  
**Adeancatén** — defender á otro.  
**Adenách palatidegá**, L. *palajchirigrá* — morder la araña.  
**Adialách** — mover á priesa.  
**Adihém** — hacer burla.  
**Adioetó** — adornarse.  
**Agayá** — acometer.  
**Agnatapingni** — cabecear.  
**Ahuatón** — deshonorar.  
**Ahuenam** — arrollar.  
**Ahueteléch**, L. *aumaratt* — apurejar.  
**Ahuich** — adornar.  
**Alahanegé** — entortiar.  
**Alcagiló** — escoger.  
**Alcahaguiló**, L. *aloktin* — contar, escoger.  
**Alcutiá** — acarrear.  
**Alcutiá**, L. *autawan* — ayudar — M. *So<sup>t</sup>actoa*n.  
**Alclagatini** — espareir con las manos.  
**Alemactá** — afrentarse.  
**Alenó** — tomar ó tener.  
**Alepáth**, L. *alopát* — hacer madeja.  
**Alimagtán** — ofender; M. *Lsassoalék*.  
**Alodém**, L. — hacer leña.  
**Alohoni** — arder.  
**Aloknát**, L. — emparejar.  
**Alvatí** — condenar á muerte.

**Amagni**, L. *aramák* — rempujar; M. *Samma*, *vó*.  
**Anasiquiagath** — examinar, hacer cargo.  
**Amatapéch**, L. *chamasapcó* — regocijarse.  
**Amenegé**, L. *alató* — ensuciar.  
**Ammá**, L. *ammó* — gustar, agradar.  
**Amó**, L. *amucainigué* — pasar, andar.  
**Anaalligeté** — luchar.  
**Anacaygóch**, L. *caygróli* — encupir.  
**Anacalegóch** — corre; M. *Ñitagueu*, *nectó*.  
**Anacnetec**, L. *aumcainegué* — apresurarse.  
**Anachit**, L. — convidar.  
**Anákní**, L. — agacharse.  
**Anamadech** — acepillar.  
**Ananarát**, L. — forcejar.  
**Anapiléch**, L. *piktapigui* — lamer.  
**Anapóch**, L. *anapokishem* — arrancar; M. *Ñappók*.  
**Anapúch**, L. *anapók* — deservar.  
**Anasaguat**, L. *nauát* — dar prestado.  
**Anasilgedém** — errar hablando.  
**Anatagrán**, L. — trabajar; M. *Soenna<sup>l</sup>actagán*.  
**Anatiatini** — estar en pie.  
**Anavelolec**, *nedé* — tu lees.  
**Anelóm** — exprimir.  
**Anenotini** — abajar.  
**Anetanech**, *vagualach* — gritar recio.  
**Anetón**, L. *anelóm* — ordenar.  
**Aniglach**, *asayquedá*, L. *igalak* — volver.  
**Annoét** — vestirse.  
**Anodesigén**, L. *nishigóm* — levantar, parar; M. *Laassinsig<sup>l</sup>om*, *aschivinni*.

**Anól**, L. **dasotapék** — danzar.  
**Anolagám** — esfirarse.  
**Anosi**, L. **anoshi** — escarbár.  
**Anosy** — cavar con azadón.  
**Anosoni**, L. **uarán** — golpear.  
**Anotech**, L. **anoték** — desplumar.  
**Anquiguó** — acercarse.  
**Antainigue**, L. — andar; M. **Sec-toannó**  
**Antoenó**, L. — acordar á otro.  
**Antoetá**, L. — acordarse.  
**Aogrgám**, L. — apaleár.  
**Apagici**, L. **yoajni** — enterrar grano.  
**Aparetpec**, L. — aprender.  
**Apatagani** — tocar palpando; M. **Sip-poctáá**.  
**Apatadavó** — estrechar.  
**Apegém** — enjugar ó secar.  
**Apeloch** — acendrar oro.  
**Apeloch**, L. **apelók** — limpiar, barrer.  
**Apepeglec** — apretar la cosa.  
**Apetet** — absolver ó perdonar.  
**Apititi** — soplar.  
**Apoguiap**, L. **maratáp** — cerrar la boca.  
**Apoguini**, L. — abrigarse (taparse); M. **Ñappoquiñá**.  
**Apugi**, L. **apuguini** — tapar.  
**Arialá** — darla á otro.  
**Arrenegé** — engrasar.  
**Asilá** — alquilar.  
**Asonlech**, L. **Kishiguém** — subir; M. **Assisiu<sup>lam</sup>**.  
**Assotagam**, L. **yassot** — coccar.  
**Asuvaganó** — aporrear; M. **Lovarni**.  
**Ataygèt** — volverse hácia otro.  
**Atianivá**, L. **acharná** — mostrar.  
**Atipigi** — reventar.  
**Auachigui lasóm**, L. — abrir puerta.  
**Auactón**, L. — conocer; M. **Sadini**.  
**Aucó**, L. **ucó** — derramar líquido.  
**Aucó** — derramarse.  
**Aucocheák** — arremeter (atropellar); M. **Aschiguilék**.  
**Aucolá**, L. — desollar.  
**Auehenoyik**, L. — edificar casa.  
**Aulá**, L. — enviar.  
**Auquechák**, L. — defender á otro.  
**Aurán**, L. — pegar; M. **Lovarni**.  
**Ausouék**, L. — desatar.  
**Aucú**, L. **Leaumáth** — agotar.

**Avadevolech**, L. **wadowolek** — guisar.  
**Avadón** — casarse.  
**Avagatigi**, **avolasi** — enclavar.  
**Avahuech**, **auectá** — llevar tirando.  
**Avaloquedá** — volver á otro la espalda.  
**Avasach** — apedrear.  
**Avasaloguec**, L. **pacatá** — cruzar.  
**Avathi**, L. **audói** — llevar; M. **Sodó**.  
**Avauech**, **auauék** — tirar estirando.  
**Avecolá auquesohón** — cardenar ó desmontar.  
**Avedó** — mover.  
**Avela**, L. **aulá** — mandar; M. **Sil-lá**.  
**Aveladini**, L. — ladini — sepultar.  
**Avelavá** — honrar.  
**Avelcatá**, L. — **awalektá** — ir poco á poco.  
**Avenadapéc** — batir huevos.  
**Avequesóch**, L. **pelcaguenaló** — abrir reses.  
**Avequetá** — poder hacer.  
**Avetacá** — habla; M. **Seectacá**.  
**Aveyó**, L. **anakchil** — lavarse.  
**Aviquiá** — guiar ciego.  
**Avitivoch**, L. **chiuúk** — sacudir.  
**Aviyó**, L. **awiyó** — fregar con agua.  
**Avocolatigi** — partir con manos.  
**Avodovó**, L. **audovo**, **Ileve** — meter.  
**Avodoqui** — engarzar.  
**Avolasi** — enclavar.  
**Avonevagan**, L. **ongrapek** — canto, canción.  
**Avosi**, **avetaca**, L. **taktapék** — hablar; M. **Seectacá**.  
**Avosiquini** — arrodillaos.  
**Avostoch** — pintar.  
**Avoth**, L. **awoctuúm** — flotar; M. **Eyag<sup>baot</sup>**.  
**Avucanapéch** — ir despues.  
**Avusuch**, L. **ousúk** — majar.  
**Ayengualagai**, L. **gualgray** — estar preñada.  
**Ayim noen** — estar bueno.  
**Aymenaani** — sobrepujar.  
**Ayulá**, L. **luksyunik** — abreviar.

B

**Bayó** — volar.  
**Becogué** — agusanarse.

C

**Cacayló nadí disietenagna dapich** — ¿quién comprará la miel?  
**Caconegué** — coger a uno.  
**Caditi** — bailar; M. **Yassot**.  
**Cagetá** — criar; M. **Yschaga<sup>at</sup>**.  
**Cageta lecotitá, L. lipraán** — criar niño.  
**Caidonaconá, L. nishigém** — alzarlo.  
**Caij** — agradecer.  
**Caleteganám** — hilar.  
**Caloguetá** — cortar cosa.  
**Canagetená** — parecer algo.  
**Capahaní, L. anákní** — agacharse.  
**Capalech, L. capalék** — abrazar.  
**Casogonrá** — trueno; M. **Assonnecták**.  
**Cassuá**—quedarse; M. **Yacasuangué**.  
**Catapék, L.** — perder; M. **Sasog<sup>at</sup>**.  
**Catelolá** — cajar.  
**Cayahát** — enjugar otra cosa.  
**Caycá, L. caycá** — negar, mezquinar.  
**Caygoguéc** — toser.  
**Cayodá** — entrar muchos.  
**Caysinó** — librarse.  
**Cdiavotapek, cpitó, L.** — consentir.  
**Cielopagané, L. napegá** — encargar.  
**Coay, L.** — olvidarse.  
**Codelegnetagáth** — bautizar; M. **Soccorag<sup>ban</sup>**.  
**Cohóchin, L.** — andar.  
**Conneget** — yo cojo.  
**Coogui, L.** — agusanarse.  
**Cotinát, L.** — mirar.  
**Cotinquadá** — refinar algo.  
**Coyaganá** — besar.  
**Coydetec, L. cuyadagr<sup>n</sup>gnagté** — alumbrar.  
**Coypách** — jugo.  
**Cuyaganá, L. cuyurán** — oler.  
**Cuitoók, L.** — cansarse.

CH

**Chamasapco, L.** — regocijarse.  
**Checoinomain** — imitar.  
**Chiguet**—dolor, (me duele); M. **Seve<sup>at</sup>**.

**Chihuenetáp** — abochornado.  
**Chilchará, L.** — soñar; M. **Sitague-mactá**.  
**Chipicaic, L. cipcalc**—mentir; M. **Ñamactan**.

D

**Dacapi** — amortiguar.  
**Dapoyná, L. apoguini** — abrigarse.  
**Dasotapék, L.** — bailar; M. **Yassot**.  
**Dasoví, L. dasoví** — florecer.  
**Decohó, L. decohó** — parir.  
**Decohó** — criar de nada; M. **Yschaga<sup>at</sup>** — (creo).  
**Detohón, L. dosoktapek** — bramar ó cantar animal.  
**Diacó, L.** — pescar.  
**Diavich, L. disahá** — quemar; M. **Dioennani**.  
**Decoué, L. coay** — olvidarse.  
**Dicutiá, L. antoenó** — acordar á otro.  
**Dieroné, L.** — amanecer.  
**Dinach, L. inák** — picar araña.  
**Diogtigni** — relumbrar.  
**Diohi, L. diohi** — espantar temiendo.  
**Dipennó, L. aug<sup>gaik</sup>** — ahogarse.  
**Dipococh** — afrentarse.  
**Disahá, L. disoó**—desear; M. **Dissia**.  
**Disahá, L. disahá** — querer.  
**Dissia** — desear.  
**Dusi** — decir.

E

**Ecolá, L. aucolá** — desollar.  
**Ecotitigni** — menguar.  
**Ele tay, L. enrenay** — acallar niños.  
**Enapecaayalc** — tentar.  
**Euasotagam** — dar coces.  
**Euquesogi** — partir con cuña.  
**Evossi, L. euossi** — cocinar, (yo cuezo); M. **Diactogot la<sup>acte</sup>**.  
**Eyordó, L.** — entrar muchos.

H

**Hagepagát, L. parát** — hacer trenza.  
**Hatón, L. nomrá** — hacer frío.  
**Hidiyodé, L. coroitó** — aclararse el tiempo.  
**Higogiloté** — encender vela.  
**Higuet** — dar pesares.



Huaanóth, L. awarân — apuñefear.  
 Hualamat — apagar.  
 Huapagén, L. parguém — amansar.  
 Huapeta — cargo hacer.  
 Huapigni — atender, oír.  
 Huasot, L. dasottapék — bailar.  
 Hucó — enviar.  
 Hucó, L. aulá — enviar.

I

Igâlactegué, L. — tornar ó volver.  
 Iloticaymó — empezar; M. Soe<sup>late</sup>.  
 Illeü, L. ylleü — espirar.  
 Ipel-lék — herir.  
 Isit, L. manit — escapar.  
 Issith — escapar, huír; M. E<sup>so</sup>at.  
 Issith, L. camachiaicté amuktém — huír.  
 Itiasidém, ygtiasigém — colgar.  
 Iyaraná, L. — llorar; M. Soy<sup>wa</sup>-g<sup>ua</sup>an.

L

Lacami — reverenciar.  
 Lach, ilach — cantar.  
 Lachegém — amasar.  
 Ladini, L. — enterrar muerto.  
 Lahanegé, L. anegué — hacer ovillo.  
 Lahaponát, L. lahaponátt — amon-tonar.  
 Lahath, L. lenlahát — acezar.  
 Laidraik nawé — yo soy negro; M. Lo<sup>b</sup>teac.  
 Lalematá, L. — enfadarse.  
 Lalegá, L. çipogrgóm — espesar.  
 Lanarancá, L. — sembrar.  
 Lañasaguat — emprestar.  
 Lapega, L. lpegá — cuidar.  
 Laponcát, L. lapoyát — juntarse en fila.  
 Larachigui, L. llenar; M. Ñocac-tartigui.  
 Laschi, L. — apedrear.  
 Lasigué — comprar; M. Scischec-tecna<sup>br</sup>.  
 Lateget — defenderse.  
 Latihi, L. lach'hi — granizar piedra.  
 Lavith — hacer tarde.  
 Lavopeyló — cerrar portillo.  
 Lawátt, L. — matar.  
 Lawigran, L. — ganar jugando.

Laytá — oler ó dar olor.  
 Leaumath, L. — acabarse algo.  
 Lecá, L. maladesát — crecer.  
 Lecmaca — errar viendo.  
 Cagogoic Lecotí — menguar la luna.  
 Lecoytéch, L. cuitoók — cansarse.  
 Lecoytech — cansarse; M. Nchco-ictevéh.  
 Ledeyá — confesar á otro.  
 Lesahath, L. lehath — acabar de comer.  
 Lesaycó, L. cainegué — caninar.  
 Lesiolác — ya estoy de vuelta; M. Aschinectanni.  
 Lesumáth, L. lisumáth — acabar de sembrar.  
 Letagán — gobernar.  
 Leu, L. — morir; M. Diel-leü.  
 Leviáth, L. sadesa — hartarse.  
 Leymi acatacá, L. leuma datraerék — acabar de decir.  
 Liacapegeth — desterrar; M. Nal-lát, Sal-lát.  
 Lidimehuéçh, L. laloló — convalecer.  
 Lihimé, L. lihimé — acabar de hacer.  
 Limeuech, L. noictá — librarse de enfermedad.  
 Lipahám, L. liparân — dar de mamar.  
 Lipraan, L. eriar; M. Ischiga<sup>at</sup>.  
 Liquedá, L. lotawalahi — volver á uno el rostro.  
 Liraton — ya despierto.  
 Liyaca, L. — ir paseando.  
 Lysinató — averiguar.  
 Lodém — hacer leña; M. Soe<sup>lat</sup>.  
 Logvianatith, L. matapoók — (II.) alegrar; M. Niictona<sup>co</sup>.  
 Lohiuá, L. louiá — espulgar.  
 Lohóçh — andar; M. Sectoannó.  
 Lohóm — apagado.  
 Lotay — callar.  
 Lotisinagnagat — crucificar.  
 Suksyunik, L. — abreviar.  
 Lugiátt, L. — batallar.  
 Lysinató, L. Oinátt — averiguar.

M

Madesigem, L. anerashigém — arre-mangar.  
 Managlité — marear, herrar.  
 Maráni, L. — derribar.

**Marinoenta yotiaga** — sueño bueno.  
**Matá**, L. — topar.  
**Mauaca**, **Maucá** — tu oyes.  
**Men**, L. — vender.  
**Mectén**, L. — ver.  
**Melabemath** — acabar de hilar.  
**Menarát**, L. — mirar.

N

**Nacalagoic**, L. **noviita**, **piguini** — revolcarse.  
**Nacalelóch** — mandar: M. **Sil-la**, **Yschilnacta<sup>brn</sup>**.  
**Nagnaté**, L. **laatarák** — guerrear.  
**Nagola**, **avagá**, L. **ausolá** — desgranar maíz.  
**Nahalaguat**, L. **adiniliiktél** — hincarse.  
**Nahani**, L. — caer: M. **Sannancni**.  
**Nahanléch** — doblar.  
**Nahí**, L. — temer: M. **Sacconá**.  
**Naiargani**, L. — escuehar.  
**Nalatech** — lograr.  
**Nalocotén** — igualar.  
**Namadéch** — alisar.  
**Nanagtiní**, L. **ananarát** — forcejar.  
**Nanerani**, L. — acostarse: M. **Ninaani**.  
**Nanit**, L. — escapar.  
**Napati** — sanar á otro.  
**Napegá**, L. **napegá** — dicen.  
**Napegá**, L. — encargar.  
**Napioch**, L. **pigók** — chupar.  
**Napisi** — colar ó cerner.  
**Napudén** — sufrir: M. **Ncodoaren**, **Ncodoaren**.  
**Napugni** — cubrir.  
**Narategét**, L. — afajar.  
**Nareinani**, L. — atender, oír.  
**Nareirani**, L. — oír: M. **Saccá**.  
**Narukpichiwá**, L. — amar: M. **Saváeta**.  
**Nasauat**, L. **ualaalék** — prestar.  
**Nasauat**, L. **naawat** — fiar ó prestar.  
**Nassotuená** — asistír.  
**Natadén**, L. **naita**, **caték** — sanar el mismo.  
**Natadem**, L. **npacht** — enrar.  
**Natagnách**, L. **lató** — coger maíz.  
**Nathén** — acertar tirando.  
**Natiatini**, L. **chajan** — pararse.

**Nató**, L. **naponát** — recoger.  
**Navanagét** — detener.  
**Nawok** — asar: M. **Diactogo<sup>lat</sup>**.  
**Navugé**, L. **wadóm** — fornicar.  
**Nayatén** — vituperar.  
**Nayatén** — juzgar.  
**Nayatén** — estudiar.  
**Nayatén** — pensar: M. **Saldenna<sup>ctabr</sup>**.  
**Necaricó** — así habías de hacer.  
**Nehetón** — escurrir.  
**Nelalagath**, L. **naniguét** — escampar.  
**Neñandijm** — adquirir.  
**Neté** — soplar viento.  
**Nicni**, L. **adinilictil** — arrodillarse.  
**Nicni**, L. **nigni** — asentarse.  
**Nicoyten**, L. **aqueulk** — sobar cueros.  
**Nierohani**, L. — esconder.  
**Nigni**, L. **nigni** — nacer hombre.  
**Nihoná** — emborrachar á otro: M. **Quinniegueté**.  
**Ninanini**, L. **nahani** — echarse.  
**Niomahám**, L. **niomagran** — dar de beber.  
**Nipagani** — sudar.  
**Nipeen**, L. — errar viendo.  
**Nipelech** — sangrar.  
**Nishigém**, L. — alzarlo.  
**Nisón**, L. **chiamasapcó** — alegrarse: M. **Niictona<sup>laco</sup>**.  
**Nitahuéch** — gotear.  
**Nitapequé**, L. **mitapké** — buscar: M. **Sidannapqué**.  
**Neteth**, L. **ntét** — coser ropa: M. **Nivá**.  
**Nitilitiagá**, L. **tapaló** — hacer calor.  
**Nitohonéc** — considerar.  
**Nitón**, L. **paygrát** — calentar algo.  
**Nitonech** — recordarse.  
**Nivanahath**, L. **luguiátt** — batallar.  
**Nivich**, L. **nauik** — buscar.  
**Niyatt**, L. — aguardar.  
**Niyóm** — beber: M. **Nieeta**.  
**Nnatá**, L. — hallar: M. **Sanaté**.  
**Noaganáth**, L. **nalaaté** — pelear.  
**Noahaganáth** — puñefear.  
**Noccotapech**, L. **coloroy** — roncar.  
**Nognebú**, L. **nagrganewó** — entrar.  
**Nogotá** — huirse.  
**Nohim**, L. **noyin** — llorar: M. **Noyen**.  
**Noleguich** — adelgazar.  
**Nolehenó** — rogar.

**Nolesinó** — arrepentirse.  
**Nolocotenach**, L. **aloknát** — emparejar.  
**Nonsigén**, L. **nishiguém** — levantarse: M. **Laassinsigolam**, **Aschivinni**.  
**Nosipalahantá** — marchar.  
**Noytapehiguét** — palpar.  
**Nuhalanlath** — azotarse.  
**Numalehuech**, L. **aumatek** — descansar.  
**Nyiomí**, L. **anachit** — convidar.

O

**Ochacalú**, L. — cabecear.  
**Ochonegeth** — echar mano.  
**Ocudagath** — derramar no líquido.  
**Ogagám**, L. **Aogrgám**—apalear (castigo); M. **Savagán**.  
**Oinátt**, L. — averiguar.  
**Oipak**, L. — hacer leña.  
**Opetegé** — rociar.  
**Oquevá**, L. **aucocheák** — arremeter.  
**Oreá**, L. — dejar.  
**Osouech**, L. **ausouék** — desatar.  
**Otchatchit**, L. — adornecer á otro.  
**Ouayim**, L. — flechar.  
**Ovigni**, L. **nahani** echarse.  
**Oyaganá**, L. **iyaraná** — llamar: M. **Soyagouatan**.  
**Oyotegá** — apartar.

P

**Padeuagran**, L. — saltar.  
**Paganacatahc**, L. **lashingué** — abrir zanja.  
**Palagat** — borrar.  
**Palatigadá**, L. **palajchirigrá** — morder la araña.  
**Patagoni**, L. **aptagné** — apretar con las manos; M. **Spactarni**.  
**Patiglogól** — mojar lluvia.  
**Pedaléch**, L. **ochocchit**—asustarse.  
**Pedalech**, L. **ypetéck** — trasquilar.  
**Pelcapigui** — distribuir.  
**Peleguegaic**, L. **pelcoksuk** — degollar.  
**Peleleguéck** — acortar.  
**Pelgagganagát** — lınar.  
**Pelóch** — barrer.

**Penocotith** — alogar á otro.  
**Pigim**, **sigém**, L. **dieroné** — amanecer.  
**Pogi** — atajar.  
**Pogilasón**, L. **opoguilasóm** — cerrar puerta.  
**Pogonrani**, L. — tropezar: M. **Saacassó**.  
**Pugadach** — alabarse.

Q

**Quegmagaic** — herir.  
**Quemodi** — apedrear, granizar.  
**Quetegagay** — salpicar.  
**Quianagagnát** — paecer el ganado.  
**Quiaranék** — dar de comer.  
**Quinide sigén**, L. **yaninoolgsott** — ahorear.

S

**Sacanatith** — vencer.  
**Sacanelagach?** — ¿has oido gritar?; M. **Saccá**.  
**Sacatapech**, L. **soltasauana** — desaparecer.  
**Sacayca** — no tengo.  
**Sacalam**, L. **sayshitt** — no poder; M. **Sischit**.  
**Sicatiymagét** — poderlo todo.  
**Saconá** — segar.  
**Saconapegogi** — ultrajar.  
**Saconegét**, L. **aconegét**—conseguir.  
**Sactapecnacá** — apedrear.  
**Sadiná**, L. **lalrák** — clamar.  
**Sadini**, L. **adini** — clavar.  
**Sagatagnem** — dar cuenta.  
**Sagayá** — oír.  
**Sagayá**, L. **nareirani** — oír (oigo); M. **Saccá**.  
**Saguanót**, L. **uagran** — dar bofetada.  
**Sahacó** — esenchar.  
**Sahadagám** — moler molino.  
**Sahagueth** — ganar jugando.  
**Sahanataquí**, L. **nataraquí** — hacer ollas.  
**Sahani** — plantar.  
**Sahaú**, L. **uautá** — ir delante.  
**Sahayá**, L. **cdiavotapek**, **cpitó** — consentir.  
**Sahayaten** — sé.  
**Sahihim** — flechar.

**Sahonim** — aumentar.  
**Sahuanagét**, L. **scailik** — contradecir.  
**Sahuateton**, L. **anactón** — conocer;  
M. **Satadiní**.  
**Saic**, L. **siguó** — ir.  
**Salahán** — convocar.  
**Salamagetini** — enderezar.  
**Salamagasigém** — enderezarse.  
**Salát**, L. **sarasorotpék** — arrojar á  
un lado.  
**Salauách** — barrenar.  
**Salauath** — matar; M. **Saloat**.  
**Salawat**, L. — yo me mato.  
**Salmatá**, L. **lalematá** — enojarse, re-  
songar.  
**Salmatá** — ensoberbecerse, ayrarse.  
**Salmatá** — enfadarse.  
**Salmatá**, L. **lalemactá** — indignarse.  
**Salmatayá** — enfadar á otro.  
**Salogon**, L. **lorón** — nadar; M. **So-  
tagon**.  
**Saloleguini** — despeñarse.  
**Samadomó** — ofrecer.  
**Samagni**, L. **maráni** — derivar.  
**Sanadomó** — prometer.  
**Sanagám** — sembrar.  
**Sanahuech**, L. **ausouék** — soltar.  
**Sanatá** — hallar; M. **Sanatá**.  
**Sanateguet** — dar porrazo.  
**Sanatini**, L. **yaení** — rodar.  
**Sanatini** — caer.  
**Sanayaten** — desatinar.  
**Sancaten** — creer.  
**Saném** — socorrer.  
**Saném**, L. **sanadóm** — dar, regalar;  
M. **Yani**.  
**Sanol** — vomitar.  
**Sapacaléch** — pasar camino.  
**Sapacta**, L. **pagatá** — pasar río.  
**Sapagagem**, L. **loparaguem** — dar  
consejo.  
**Sapagagém**, L. **apagr̃gaguém** — en-  
señar; M. **Sapparinactagan**.  
**Sapaganagén** — yo enseño; M. **Sap-  
parinactagan**.  
**Sapalagáth**, L. **despagramá** — des-  
hacer.  
**Sapayém** — aconsejar.  
**Sarnadiné**, L. — acabar de hilar.  
**Sasach** — tirar piedra; M. **Sinnacaták**.  
**Sasahidaléch** — fallar.  
**Sasasim** — infamar.

**Sasayatén**, L. **sayayatén** — ignorar.  
**Sasihagám**, L. **shiwernarát** — arar.  
**Sasihuelanaté**, L. **antoetá** — acordar-  
se (no me acuerdo); M. **Sentunék**.  
**Silagan**, L. **shilaá** — pedir.  
**Sasintá** — satisfacer.  
**Sasitatá**, L. **sootapek** — afligirse.  
**Sasouén** — tener; M. **Idi**, **aveta**.  
**Sassath** — responder; M. **Sassat**.  
**Satagnani** — ensuciarse.  
**Satayquedá** — volver de lado.  
**Satenatit** — engañar.  
**Satiagná**, L. **charaná** — indicar,  
mostrar.  
**Satiglohól**, L. **tapactá** — mojarse.  
**Satitatá** — desvariar.  
**Satognách**, L. **sotognák** — coger  
algarroba.  
**Satón**, L. **lauék** — despertarse.  
**Satoném** — despertar á otro.  
**Sauám** — declarar.  
**Sauech**, L. **sawék** — salir; M. **Sin-  
nornevék**.  
**Sauvé** — engendrar.  
**Savalách**, L. **yaloktapék** — bocear  
ó gritar.  
**Savalách**, L. **alák** — gritar.  
**Saván**, L. **mecten** — ver.  
**Savequiath**, L. **ategran** — resollar.  
**Savigni** — zambullir á otro.  
**Savolapó** — vestir á otro.  
**Savoe**, L. **leainán** — poner; M. **Savó**.  
**Savolasigué**, L. **ashiitem anátgr̃gna-  
rát** — pagar jornal.  
**Savolasigue**, L. **niyaúm** — deber;  
M. **Yatavalé**.  
**Savuech** — ramear.  
**Sayalgeden** — alegrar á otro.  
**Sayaligdi** — reir; M. **Sayelegré**.  
**Sayamagáth** — guardar.  
**Sayatén**, L. **sayaten** — saber.  
**Sayatenó**, L. **apáretpec** — aprender.  
**Saygegé** — seguir.  
**Sayméch** — ahitarse.  
**Sayocoyná** — poner trampa.  
**Scagalgoni**, L. **uonani** — fragar.  
**Scantapech** — ir paseando.  
**Scauá** — tardar.  
**Scauó** — yo quiero pasear.  
**Schelach** — amedrentar.  
**Schig** — maravillarse.  
**Senagat** — murmurar.

- Senapegat** — yo digo: M. **Issin-napék**.  
**Seyalgedém, noyikpék** — consolar.  
**Siacani** — tropezar: M. **Saaccassó**.  
**Siacó, L. diacó** — pescar.  
**Sicategé, L. umcainigui** — ir ó seguir alcanzando: M. **Scoactegué**.  
**Sichalaléch** — dar vida.  
**Siclach, L. igatuk** — volver atrás.  
**Siclach, L. igalactegué** — tornar ó volver.  
**Sicladesóp, L. colectapék** — dar vueltas.  
**Siclató** — restituir: M. **Sinchoetén**.  
**Siclocó, L. igrgloó** — volver á ir.  
**Sicohac** — vaciar el vientre.  
**Sicovó, L. laschik** — ir, andar: M. **asik**.  
**Sicuni** — prender.  
**Sicutihac** — favorecer.  
**Sicutihac, L. auquechák** — defender á otro, aplacar.  
**Sicuuay** — echar mano.  
**Sidá** — menear.  
**Sienagrañá, L.** — comprar; M. **Sischoectennagá<sup>lan</sup>**.  
**Sieteget, L. matá** — topar.  
**Sigen pequé** — probar la comida.  
**Sigleydaú** — disputar.  
**Sigomini, L. uomni** — zambullir.  
**Seguelanaté** — examinar.  
**Siguesocó, L. cahalók** — descortezar.  
**Sihalá, L. amcainigué** — darse priesa.  
**Sihigen** — probar, hacer; M. **Siguen**.  
**Sihini** — perder; M. **Nal-larctani, Sassogobat na<sup>tal</sup>-lani**.  
**Sihogoth** — ausar; M. **Sichococtaron** (me confieso).  
**Siladini** — enterrar muerto.  
**Silahá** — elegir, mirar: M. **Siranaá<sup>ta</sup>**.  
**Silemonegá** — dormir, (dormir): M. **Siil-lacca**.  
**Silotapegá** — apacentar.  
**Sinách, L. aunák** — morder.  
**Sinatagán** — preguntar: M. **Sinnatran**.  
**Sinohón, L. uacát** — quebrar.  
**Sipadenagám, padenagran** — saltar.  
**Sipagat, L. pagat** — trenzar.  
**Sipeléch, L. pelgueék** — cortar; M. **Si<sup>ta</sup>cha<sup>ta</sup>cá**.  
**Sipetá** — conceder.
- Sipetajagú** — echar en remojo.  
**Sipetet, L. apchichigué** — soplar.  
**Sipocóch** — avergonzarse.  
**Sipoté** — toco; M. **Sippoctaá**.  
**Siquehé, L. iíraco** — rumiar.  
**Siquehé, L. aunaigui** — mascar.  
**Siquiagám** — dar de comer; M. **Squee**.  
**Siquieham, L. iechák** — engordar.  
**Siruadudón, L. uadám** — casarse; M. **Soo<sup>lan</sup>**.  
**Sisieten** — vender; M. **Esau**.  
**Sitayapéch** — predicar.  
**Sitiodém** — apeadarse.  
**Sitiodém, L. ancochiác** — librar á otro.  
**Sitiogón, L. chigon** — soñar; M. **Si<sup>ta</sup>guemactá**.  
**Sitón, L. tonigueshik** — derretir sebo.  
**Siton, L. autón** — freir.  
**Sivelenaté** — amar; M. **Savae<sup>ta</sup>**.  
**Socantapech, L. caatpék** — ir siguiendo.  
**Socatapéch, L. catapék** — perder; M. **Sassogobat na<sup>tal</sup>-lani**.  
**Socatapech, L. chigú** — echar á perder.  
**Socatapec, L. somapék** — caerse y perderse; M. **Sannancni**.  
**Socohin, L. coiyalék** — enlazar.  
**Sochió, L.** — voy á dormir.  
**Soet** — sazonar comida.  
**Sohatanech** — quitar.  
**Sohi** — temer: M. **Dioc<sup>ta</sup>á**.  
**Sohotini** — esconder.  
**Solomnodeon, L. aualón** — encender.  
**Sollagay, L. sollagray** — malparir.  
**Sonatagán, L. anatagran** — trabajar; M. **Soennactagán**.  
**Sooní, L. neguené** — sentarse.  
**Sopoyagé, L. porayagchigué** — rajar.  
**Sosinetequiagá** — excusarse.  
**Sossí** — rezar.  
**Sotapapéc, L. iasot** — acocear.  
**Sotanec, L. calapoté** — desnudar á otro.  
**Sotascová** — yo no hablo.  
**Sotayavó** — ofender; M. **LSassoalék**.  
**Sovauach** — desnudarse.  
**Soyogón, L. yronray** — silbar.  
**Suaganó** — sobar hombre.  
**Suaganó, L. aurán** — M. **Lovarni**.

**Sucatiá**, L. *cachi* — hurtar; M. **Soc-**  
**cacti**.  
**Succanagam**, L. *calruk* — ir co-  
rriendo.  
**Succudini**, L. *ocodini* — vaciar.  
**Suetó**, L. *awót* — hacer; M. **Soe**<sup>lat</sup>.  
**Suetó**, L. *salieú* — comenzar; M.  
**Soe**<sup>late</sup>.  
**Suetoivó** — edificar casa.  
**Suguteucú** — padecer; M. **Assuictit**.  
**Suidevó**, L. *vidoo*—llegar; M. **Ñovi**.  
**Sumatetá** — poner todo.  
**Supitahác**, L. *saupitarák* — estorbar.  
**Susapelá**, L. *saplá* — pellizcar.  
**Sutcaycá** — acabarse algo.  
**Suyayá** — pecar.

T

**Taccatá** — está seco.  
**Tacomaltosim** — injuriar.  
**Tagasoganó** — amenazar.  
**Tahagui** — abrirse la flor.  
**Tainá**, L. — quedarse; M. **Disen-**  
**nanni**.  
**Tatipi** — quebrarse el lazo.  
**Tauán**, L. — asistir.  
**Temadileú**, L. *temeléu* — desma-  
yarse; M. **Diel-levar**<sup>bi</sup>.  
**Tenatsit**—engañar; M. **Satennactite**.  
**Ticayvá** — levantar testimonio.  
**Tiodach** — compadecerse.  
**Tiodách**, L. *cavém* — hacer mal á  
otro.  
**Thiquesóch** — labrar palo.  
**Togenanaugat** — confesarse.  
**Touenék** L. — recordarse.

U

**Ualamath** — apagar.  
**g-Ualeneteneguet**, L. *lecnát* —  
mezclar.  
**Ualgrgey**, L. — abortar.  
**g-Uamagagéc**, L. *chimarani* — la-  
dear.  
**Ucachará**, L. — engendrar.  
**Ucó**, L. — derramar líquido.  
**Ucudini** — acabar de vaciar.  
**Ugatitigui**, L. *auachigui lasom* —  
abrir puerta.  
**Uilról**, L. — temblar.

**Unahatetá**, L. *alpatacni* — ajustar.  
**Unatók**, L. — compadecerse.  
**Utaaic** — almorzecer á otro.  
**Utewek**, L. — orinar.  
**Uvagalóc** — dar castigo.  
**Uvagám**, L. *uagám* — castigar; M.  
**Savaga**<sup>lan</sup>.

V

**Vahamá** — azotar.  
**Valaháy**, L. *ualray* — concebir.  
**Valamát** — despavilar.  
**Vatayvá** — aguardar.  
**Vayó** — volar.  
**Vitigoth** — aventar trigo.

X

**Xapuhini** — amortajar.

Y

**Yacanéch** — ir persiguiendo.  
**Yaconá**, L. *naponát* — recibir.  
**Yaganahuéth** — largar la mano.  
**Yahamagáth** — salvar.  
**Yalá**, L. — venir; M. **Sannák**.  
**Yamrat**, L. — guardar.  
**Yananeuéch** — alargarse.  
**Yané** — dejar; M. **Spoa**<sup>lan</sup>.  
**Yanehuech** — afligir.  
**Yanehuech** — descolgar.  
**Yanegué** — regar.  
**Yaném**, L. — conceder.  
**Yani**, L. — restituir. (*doy*); M. **Yani**.  
**Yapagach** — emblanquecer á otro.  
**Yapagagagi** — blanquear.  
**Yapagagagui** — emblanquecer.  
**Yapahageth** — unir.  
**Yauiktapék**, L. — arder.  
**Yayatúm**, L. — acertar tirando.  
**Yennagáth**, L. *lenrát* — llamarse,  
tener nombre.  
**Yeranaraik**, L. — convocar.  
**Yogiapé** — enjugar boca.  
**Yóm**, L. — beber; M. **Niee**<sup>lat</sup>.  
**Yoylotetá**, L. *uilrol* — temblar.  
**Yugrgan**, L. — azotar; M. **Sava-**  
**ga**<sup>lan</sup>.  
**Yuquiavá** — aborrecer; M. **Dioqquiá**.  
**Yuvá** — gozarse.

APÉNDICE D

VOCABULARIO CASTELLANO-TOBA

APUNTADO DE BOCA DEL INDIO LOPEZ EN 1888

A

A la tarde — **awit**.  
 A los que llaman Indios les dicen —  
**Toco'it** y con ellos estaba.  
**Aatolé** — cerca de Salta.  
 Abuela — 1, 2, 3, **nicoté**.  
 Abuelo — 1 **yapé**, 2 **rajpi**, 3 **ajpi**;  
 pl. 1 **yapé**, 2 **lapi**.  
 Acto de cópula — **ochi**.  
**Agos** — cacique de los **El-lás**.  
 Agua — **etarát**, ó **etagát**.  
 Agua en creciente — **ndep**.  
 Agua honda — **tóup**.  
 Agua que está fría — **tom**.  
 Agua caliente — **dapaká**.  
 Aguará — **kalag**.  
**Aigunqui** — un cacique peleador.  
 Al norte — **cullagá**.  
 Al alto — **lañará**.  
 Ala — **lawá**, **lavá**.  
**Alen** — adios.  
 Algarrobo — **mapik**.  
 Algarrobo blanco — **máp**.  
 Algarrobo negro — **pantac**.  
 Almiraz — **adagranaqui**.  
 Amar — **marukpichiwá**, ¿me quiere?  
 Amarillo — **cowi**.  
 Amigo — 1 **yapá**, 2 **adapá**.  
 Amigo bueno, malo — **siguilauen**  
**djilroik**.  
 Andar — **antaingué**.

Animalito que cava la tierra — **shi-**  
**poduj**.  
 Anteayer — **scailia**.  
 Anzuelo — **coiná**.  
 Aquel me avisa — **sachirotatniá**.  
 Arbol — **mapik**, **antác**.  
 Arbol de palo fuerte — **antak**.  
 Arco — **chiquinic**.  
 Asar — **nawók**.  
**Ashinalawak** — nombre de lugar.  
 Aurora — **yaparinté**.  
 Ave negra — **tetarani**.  
 Ave grande como pato — **tacát**.  
 Ayer — **scait**, **shcait**.

B

Bañado — **dep**.  
 Barbudo — **calanoenok**.  
 Barriga — **daham**.  
 Beber — **aguayakip**.  
 Bien asado — **totocta**.  
 Blanco — **pagreic**.  
 Boca — **lop**, **lap**.  
 Bofes — **laschi**.  
 Borracho — **taraik**.  
 Brazo — **piguel**.  
 Brazos — **lapicál**.

C

Caballo — **caallo**.  
 Cabello — **lawé**.

Cabeza — **lcaik**.  
 Cabezada — **caigeshi**.  
 Cabra — **ketag**.  
 Cabrillas — **dapichi**.  
 Caciques — **saleranik**.  
**Cadisát** — nombre de lugar.  
**Caleetáp** — nombre de lugar.  
**Calegaragdi** — cacique Toba.  
 Calle ancha — **caigueltá**.  
 Camino — **caik, cateic**.  
**Canangrái** — cacique.  
 Cara — **lassik**.  
 Carne — **wapat**.  
 Caronas — **pagra'atá**.  
 Carrillo — **lanocó**.  
 Casa — **noyik**.  
 Casado — **mashiwadon** — (ya tiene mujer).  
**Cavilin** — cacique de los ladrones del campo.  
 Cejas — **npé**.  
 Cielo — **pigam**.  
 Ciervo — **chigranigot**.  
 Cincha — **sotarqui**.  
**Codaguay** — nombre de una hija de López.  
 Codo — **lcoté**.  
 Comida — **alok**.  
 ¿Cómo está, está bien? — **mayamok-chiguini**.  
 Conejito — **sogoná**.  
 Conejos — **sogoná**.  
 Corazon — **lquillacté**.  
 Costado — **layel**.  
 Costilla — **chissitt**.  
 Cónyugo — **uió**.  
 Crespos — **wiraik**.  
 Cristianos — **dokshi**.  
**Cuchidék** — nombre de lugar.  
 Cuchillo — **illonuc**.

## CH

**Chictrae** — cacique de este informante, malo, murió.  
**Chinett** — otro cacique de los **El-lás**.  
 Chiñi — **cumin, anatura**.  
**Chipelaraistanegui** — nombre de lugar.  
**Chipiapigui** — nombre de lugar.  
**Chisinanrát** — nombre de lugar.

## D

**Daliiqui, Pijilrá** — murió.  
 Dame agua — **aonetal**.  
 Dame carne — **ñañinla pajlayólik**.  
 Dame de comer — **lawanuk**.  
 Dame á beber — **yakip**.  
 Dame fuego — **norik**.  
 Dame tu cuchillo — **yaalek yllonek**.  
 De donde vienes — **chilcaagué**.  
 ¿De donde ha venido? — **newa chigorogué?**  
 De mañana — **diogoni**.  
 De mañana — **dyeroni** — (levanta temprano).  
 Dedo — **leratá**.  
**Demerkí** — nombre de lugar.  
 Despellar — **laralók**.  
 Día — **naj**.  
 Dice López que todavía está la campana grande en el lugar llamado — **Canangray**.  
 Diente — **luej**.  
**Diguísat** — nombre de lugar.  
**Diigui** — cacique hijo del anterior (**Iliidi**).  
 Dios — **alatgapiri**.

## E

El pezón — **lochi**.  
 El es malo — **dyilroyu keldá**.  
 El me quiere — **merkpichewá**.  
 El malo — **owet**.  
**Ellás** — estos son los vilelas (**El-lá** se pronuncia).  
 Enfermo — **laloló**.  
 Es conseguir para casarse — **aconeget**.  
 Eslabon — **yolé**.  
 Espalda — **lapalatelá**.  
 Espina — **y-arat**.  
 Espuelas — **sotaragnajté**.  
 Está crudo — **tocchigui**.  
 Está muerto — **eleú**.  
 Está bueno — **yamokchiguini**.  
 Este (pan) es tuyo — **maichok**.  
 Este (pan) es mio — **maichayugot**.  
 Este (pan) es de ella — **maichalokanmimadi (?)**.



Este es mi hijo — **yalék**.  
Este es tu hijo — **yalék**.  
Este viene de allí — **chidroquedaja**.  
Estoy bueno — **yayemuk chiguini**.  
Estrellas — **wacani**.  
Estribos — **pierequi**.

F

Faja — **lanik**.  
Flecha — **chikna**.  
Freno — **kenauncaté**.  
Frente — **lotap**.  
Fruta grande colorada de penca —  
**leuca'té**.  
Fruta colorada de tuna ó cardon —  
**yipát**.  
Fruta del cardon alto — **ualshik**.  
Fruto, tuna de penca amarilla — **cu-  
ñeróy**.  
Fruta chica colorada de la penca —  
**yaraig'ló**.  
Fuego — **nodik**.  
Fusil — **uunukté**.

G

Gama — **nawenek**.  
Gato — **cupaik, copaik**.  
Gato colorado — **imalá**.  
Gato amarillo — **ilaló**.  
**Guaguilot** — nombre de indios cuyo  
cacique era **Quiñi**.  
Guanaco — **nawanarnak**.

H

Hacha — **cachipé**.  
Hasta mañana — **amblatrichi**.  
Helada — **loní**.  
Helado — **lomé**.  
Hermano — **ocayá**.  
Hiel — **Issi**, corazón negro.  
Higado — **likillacté**.  
Hijo mío — **yalek**.  
Hombre — **yalé** (j?).  
Hombre que habla lindo — **sanayé**,  
**salalaccá**.

Hombres negros — **uiraik**.  
Hombres — **lallacó**.  
Hoy — **nagui**.  
Hueso — **lpihinek**.  
Humo — **malak**.

I

**Iliidi** — cacique.  
**Iliidl** — otro cacique Toba, murió.  
Ir — **nautá**, con compañero que va  
adelante.

J

**José** — cacique.  
**José Bardenak** — cacique de los la-  
drones del campo.  
**Juan José** — cacique de los ladrones  
del campo.

K

**Ksoikelshidé** — nombre de lugar.

L

La muerte — **eléu**.  
Labio — **laplayel**.  
**Ladincay** — otro cacique.  
Laguna — **kaim**.  
Lanza — **takerai**.  
Lazo — **lanagué**.  
**Legreidé** — cacique de los ladrones  
del campo.  
Lengua — **wachagat**.  
Leon — **suwaik**.  
**Leon** — cacique.  
Liebre — **huilla** (quichua).  
**Ligchiqui** — cacique de la misma  
familia de los de adentro.  
**Loguay** — nombre de una hija de  
Lopez.  
Lomo — **lak**.  
Lucero — **wacani, dionilalkté**.  
Luna nueva — **mal-lum, ereyuk**.  
Luna — **cagroic, graoec**.

LL

Lluvia — **maktani**.

M

Macana — **pon**.

Macho — **diogonok**.

Macho de este — **peanak**.

Madre — **lasté**.

**Malereiqué** — hermano de José (cacique).

**Malraalé** — nombre de lugar.

Manca — **uaralkét**.

**Mapsatanigui** — nombre de lugar.

**Mariano** — cacique Mocowitt.

**Mashcoi** — Indios de cerea del Paraguay.

**Matacos, caraig** — así decían á los Matacos.

Matar — **lawat**.

**Matquerèy** — nombre de lugar.

Médico — **pionok**.

Médico malo — **danranraé**.

Melon — **mauaké**.

Mi hermano — **arcayá, ercayá**.

Mi madre — **yasté, yacté**.

Mi padre — **tardé**.

Mi plata — **yo mi**; esa es mía — **ma-rigot** (r=d); esa es tuya — **maichalogot** — es de ella.

**Mimrióle** — nombre de lugar.

**Mocoit** — Indios malos de los campos — su cacique **Sormingo**.

Morir — **leu**.

Moscardon que pone querezas — **loktarani**.

Mosquitos — **ayátt**.

**Muctelá** — nombre de lugar.

Mujer — **alój**.

Mulita — **tapinek**.

Murciélago — **micái**.

Muslo — **tiltadil**.

N

Nariz — **mik, umik**.

**Nedrae** — el cacique inglés de los correntinos.

**Neesolék, pijilrá** — murió.

Negro — **laidreik, laidraik**.

Nieto — **iwal**.

**Niyeralai'té** — nombre de lugar.

**N'coló** — nombre de lugar.

¿No conoce de dónde ha venido? — (**sasawaton**) **wachigacagué**.

Noche — **pej**.

No le des pan — **tomasca-ianemó**.

No me mates — **tome salawató**.

No me acuerdo — **sentúnek**.

No sé yo — **sasayaten**.

**Noolá** — nombre de lugar.

Nos te queremos — **enawagyemag-detó**.

Nubes — **loe**.

Nuca — **laná**.

**Ñartalo'i** — cacique muy médico.

O

Ojos — **laité**.

Olla — **natarqui**.

Ombliigo — **com**.

Oreja — **uctela, lqtela**.

Orinar — **utewék**.

**Orolták** — nombre de lugar.

Otra ave — **uataá**.

Otra abeja que trabaja con barro — **teesák**.

Otra ave negra — **cochiini**.

Otro árbol de madera dura — **aiajalaik**.

Otro árbol de fruta redonda — **ma-taquiik**.

Otro árbol para flechas — **tadgrik**.

Otro árbol fuerte — **tapcaneréi**.

Otro árbol, viruela mayor — **kidili**.

Otros conejitos — **tagnigó**.

Oveja — **caiguetag**.

P

**Paalawák** — nombre de lugar.

Padre — **iktá**.

Palma — **chaiqui**.

Palo — **epac**.

Palo de dos filos para cavar tierra — **shiktiguit**.

Paloma — **cottó**.

Pampa — onrá.  
Panza — dalam.  
Parir — decób.  
Pasto verde — yulúl.  
Pecaries — yoló.  
Pecho — toqué.  
Peludo — napam.  
Pesenezo — locossóth.  
Pestañas — loté.  
Pié — piajté.  
Piedra — JCa.  
Piel — lohoc; ojo — dehoc.  
Pierna — Ichill.  
**Pigamlek** — otros indios con habla que este los entiende; su cacique **Megsorchi**.  
**Pijilra** — indios con agujeros en las orejas: cacique **Silgó** y otro **Laliqui**.  
Piojo — lalarátt.  
Pipa — shideranaqui.  
Planta de pié — pialahnel.  
Pobre — chagradák.  
**Poliná** — padre del anterior cacique (José Bardenak).  
Polvo que se levanta — enayará.  
Poncho — calejnek.  
Poniente — awit.  
**Potaelaué** — nombre de lugar.  
Pud. Vir. ♂ — cowe.  
Pud. Mul. ♀ — ayera.

Q

Que no la quiere — sarag-pitawá.  
¿Quién eres? — nequedá chidí?  
Quirquincho bola — mugosorán.

R

Rana ó sapo — colororó.  
Rebenque — guargnagraát.  
Relámpago — comornalog.  
Retirate para allá — auwekedá.  
Riñones — chigissi.  
Rio — talá.  
Rodilla — licté.

S

Sable — yalolek.  
**Sadak** — otro cacique Leon; **Uentóos** — otro.  
**Salgranigui** — nombre de lugar.  
**Soloaik** — indios con rodillas atrás como Suri, que no los ha visto.  
Sandía — igraa.  
**Sarák** — cacique de los Ellás ó Vilelas.  
Serpiente — nadaranak.  
**Shiguilordi** — cacique hermano del anterior (**Diigui**), ya murió.  
**Shin'ok'qui** — otro cacique — Toba.  
Sierra — soronrá.  
**Sognécay** — cacique de los de adentro.  
Sol — nalá.  
**Sormingo** — cacique que no lo tocan las balas.  
**Soroncay** — cacique de los Tobas.  
**Sotegraik** — indios de por allí cerca de Salta.  
**Sotegralk** — otros indios, no hablaban Tocowit.

T

**Tadiopká** — nombre de lugar.  
**Takshik** — indios derecho de Corrientes.  
Talon — leagal, lerá.  
Teruteru — talolek.  
Testiculos — lolá.  
Teta — teté.  
Tierra — alloa.  
Tigre — killog.  
Tio — tesco.  
Tirador de cuero — yiguishi.  
**Tochiri** — cacique, murió.  
Tres Marias, estrellas — erail.  
Tripas — laelshik, laylissi.  
Trueno — alachigui, casogonrá.  
Tu dices — amadakták.  
Tu estás muriendo — eletapek mazu.  
Tu hermano — machacayá, arcaayá.  
Tu madre — yacteé.  
Tu me quieres — marugpicheú, sarakpichiua.

Tus ojos — **gratouichi**.  
Tu padre — **maichatá**.  
¿Tu paisano á ese conoces?—**iwolek?**  
Tu vienes muy lerdo — **anaitajpi-**  
**riné**.

U

Una bala de miel — **caték**.  
Un pajarito chico — **uidini**.  
Un río de agua salada cerca de Co-  
rrientes — **yguatalá**.  
Uñas — **náchi**.  
**Upitaiqui** — Toba.

V

Venas — **lothal**.  
Venir — **y-alá**.  
Vengo del campo—**chachigo ahonrá**.  
Viento — **att**.  
Viento frio — **nekté**.  
Voy á dormir — **sochió**.

W

**Woic** — nombre de lugar.

Y

**Yajnodí** — Cacique de los indios  
correntinos.  
Yo como pan — **sachic pan**.  
Yo como carne — **sachiclanapat**.  
Yo digo — **senapegá**.  
Yo me mato — **salawat**.  
Yo me muero — **letapuc**.  
Yo me muero — **leetapek**; *tapek* par-  
ticula de presente; véase Mocovi y  
Abipon.  
Yo no tengo la culpa — **sacycaya-**  
**sorasik**.  
Yo soy negro — **laidraik nawé**.  
Yo tengo pan — **lacawénen pan**.  
Yo te quiero — **yugpitaó**.  
Yo te quiero — **decopitaó**.  
Yo voy de otra indiada — **pjigara-**  
**lek (?)**.  
Yo voy á tu casa — **saiconá ma-**  
**dumá**.

Z

Zapallo — **lotañi**.  
Zorro — **warairá, wareirá**.

APÉNDICE E

COLUMNA TOBA

DEL

VOCABULARIO POLÍGLOTO

DEL CAPITAN DE FRAGATA DON JUAN FRANCISCO AGUIRRE

«Diario» del mismo, página 597 y siguientes — (Biblioteca Nacional)

Dios — <b>Yacaogudi.</b>	Viejo — <b>Yagaiguic.</b>
Cielo — <b>Gepiguem.</b>	Vieja — <b>Yagina.</b>
Tierra — <b>Alùga.</b>	Mozo — <b>Nececolec.</b>
Agua — <b>Ñetacgat.</b>	Moza — <b>Caañolé.</b>
Laguna — <b>Latiguẽ.</b>	Marido — <b>Luguá.</b>
Fuego — <b>Yanadek.</b>	Abuelo — <b>Yiapi.</b>
Cerro — <b>Cazonfuga.</b>	Abuela — <b>Yentè (u?).</b>
Arroyo — <b>Laticulé.</b>	Nieto — <b>Ybalulé.</b>
Río — <b>Aguagai.</b>	Hermano mayor — <b>Pichacã.</b>
Persona — <b>Nosiagãba.</b>	Hermano menor — <b>Nocolêc.</b>
Varon — <b>Yalẽ.</b>	Primo — <b>Lloolêc.</b>
Mujer — <b>Alò.</b>	Sobrino — <b>Yazozic.</b>
Criatura — <b>Negutulêc</b>	Cuñado — <b>Ydaubá (n?).</b>
Casa ( <b>Noyic?</b> ) — <b>Moyic.</b>	Cuñada — <b>Ydaba.</b>
Corral — <b>Coiparit</b>	Amigo — <b>Yiedic.</b>
Comida — <b>Niguiniagat.</b>	Compañero — <b>Yieya.</b>
Padre — <b>Yetaá.</b>	Forastero — <b>Oiyacaá.</b>
Mi padre — <b>Tagadè (Y?).</b>	Médico — <b>Pionác.</b>
Mi madre — <b>Chirã.</b>	Guapo — <b>Daasai.</b>
Mi pariente — <b>Lleolec.</b>	Forzudo — <b>Añaguic.</b>
Mi hijo — <b>Yialec.</b>	Yo — <b>Ayim.</b>
Mi hija — <b>Yiale.</b>	Tu — <b>Melacamii.</b>
Alma — <b>Yguii.</b>	Aquel — <b>Yedayale.</b>
Diablo — <b>Noubêt.</b>	Nosotros — <b>Yayim.</b>
Cacique — <b>Nesallagonec.</b>	Vosotros — <b>Ñataculêc.</b>

Si — **Madogopisagená.**  
No — **Aisootan.**  
Semejante — **Laziquierobá.**  
Presto — **Areyalatepce.**  
Aquí — **Anodoená.**  
Antes — **Zecait.**  
Ahora — **Nagui** (u?).  
Después — **Touemelê** (F?).  
Cerca — **Coyóc, coto.**  
Lejos — **Cayaü.**  
Adelante — **Uantá.**  
Atras — **Lecaagantapec.**  
Arriba — **Naziquendijá.**  
Diariamente — **Naoquenagatê.**  
Mañana — **Netê.**  
Pasado mañana — **Neteliya.**  
Ayer — **Ecaitiliyá.**  
Anteayer — **Neteleyan** (u?).  
Todos — **Naoquenagatê.**  
Uno — **Yataculéc.**  
Dos — **Divastooloca.**  
Tres — **Enaniliyá.**  
Cuatro — **Nalotapecac.**  
Cinco — **Genaniliya.**  
Seis — **Coyonodá** (\*).  
Siete — (No hay).  
Ocho — (No hay).  
Nueve — (No hay).  
Diez — (No hay).  
Amar — **Cegnoten** (u?).  
Aborrecer — **Zescopitá.**  
Hacer — **Abioct.**  
Comer — **Cique ê.**

Correr — **Nacoleoc.**  
Cocinar — **Aguiboel.**  
Conocer — **Zayasen.**  
Dar — **Ayimentaliya.**  
Descansar — **Numatebec.**  
Desear — **Cézaá.**  
Hambre — **Zoenat** (u?).  
Dejar — **\*Yaganopéc.**  
Dormir — **\*Yoochi.**  
Echarse — **\*Yoobinê.**  
Engañar — **\*Yipucaic.**  
Enseñar — **Adiapagadeni.**  
Galopar — **Ciyateta.**  
Ir — **\*Yialec.**  
Hilar — **Zacaleten.**  
Ovillar — **Caletená.**  
Jugar — **Nalitac.**  
Lavar — **Cayó.**  
Lavar la casa — **Ñapilot.**  
Llamar — **Oycaganá.**  
Mandar — **\*Yaamó**  
Matar — **\*Yalaguat.**  
No matar — **\*Yajanapec.**  
Mezquinar — **Cimatacaic.**  
Mirar — **Citá á.**  
Mudarse — **Nuquigac.**  
Miedo — **Yoiya.**  
Nacer — **Nacapagani.**  
Nadar — **\*Yalogon.**  
Oler — **\*Ycuyaganá.**  
Morir — **Ilcu** (e?).

(\*) **Denan** quiere decir muchos.

\*) Hay duda si en los verbos la inicial es Y ó Z por S. Es una letra muy menuda y no siempre se puede descifrar.

## NOTAS SOBRE LA LENGUA TOBA

---

La lengua Toba es muy clara porque no tiene narigal ni guturales. La he tomado de un indio de esta nacion, llamado Pascual, yerno del cacique Guainágaté, estando presentes don Lorenzo Espínola, que vive en San Antonio y tiene mucha relacion con los indios referidos, que están en la reduccion en frente de su casa. Tambien estuvo presente don José Sayas, á quien dichos indios cautivaron, y es tan perfecto lenguaraz como ellos. Llámante comunmente Casco, y, en los modales, todavía conserva las reliquias de haberse criado entre los indios. En la Asuncion, Octubre 20 de 1792. (Firmado):—*Aguirre*.

---